



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 7

ביאור ע"פ כי כארץ

Una explicación de «Como la tierra»



Los Días de Temor reparan el pecado del mismo modo en que se repara una casa dañada en sus cimientos: reconstruyéndola desde los cimientos, pues Maljut y cada nivel superior a ella se renuevan a partir de la esencia de D'os. Las mitzvot elevan el alma solo hasta Arij Anpín, la raíz de todo lo emanado; «Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes» es Atik, Maljut del Infinito, revelado en los Diez Días como «el Rey santo» y dentro de los Trece Atributos de Misericordia. Como fuente de la santidad de las mitzvot, puede llenar toda carencia.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/nitzavim/7/

LA IDEA CENTRAL

Los Días de Temor reparan el pecado del mismo modo en que se repara una casa dañada en sus cimientos: reconstruyéndola desde los cimientos, pues Maljut y cada nivel superior a ella se renuevan a partir de la esencia de D'os. Las mitzvot elevan el alma solo hasta Arij Anpín, la raíz de todo lo emanado; «Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes» es Atik, Maljut del Infinito, revelado en los Diez Días como «el Rey santo» y dentro de los Trece Atributos de Misericordia. Como fuente de la santidad de las mitzvot, puede llenar toda carencia.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Este biur explica la raíz del maamar anterior sobre Isaías 61:11. El pecado daña incluso Atzilut, cuyas vasijas son el alma de los mundos inferiores; el remedio consiste en reconstruir toda la «casa», pues cada Rosh HaShaná renueva Maljut y cada nivel superior a ella a partir de la esencia de D'os. Las almas cuya raíz está en Jojmá descienden para que, mediante las mitzvot, asciendan hasta Kéter, el kodesh supremo, por encima de kadosh, el resplandor semejante a cabellos del que proviene Jojmá. Pero Kéter tiene dos partes: Arij Anpín, raíz de lo emanado, donde se originan las 613 mitzvot, y Atik, Maljut del Infinito. «Mi santidad» es Atik: es «el Rey santo» de los Diez Días y la luz que está dentro de los Trece Atributos de Misericordia. Aunque estos son solo «cabellos», por ello pueden reparar las mitzvot, así como el mikrá kodesh de Yom Kipur supera al Shabat. Las mitzvot son semillas sembradas en la tierra suprema, y «Así hará brotar Ado-nai Havaiá» es la revelación espontánea de Rosh HaShaná y Yom Kipur. La teshuvá alcanza Atik, y Atik, al descender como Elokim, se convierte en «tu D'os».

ESQUEMA

1 Cómo reparan el pecado los Días de Temor

¶1-5

El pecado daña incluso Atzilut, cuyas vasijas son el alma de los mundos inferiores. Así como se reconstruye entera una casa dañada en sus cimientos, Rosh HaShaná reconstruye Maljut y cada nivel superior a ella a partir de la esencia de D'os; quien hace teshuvá «construye una casa nueva» mediante una teshuvá profunda y añade una baranda para no volver a caer.

2 Descender para ascender: kodesh y kadosh

¶6-8

Las almas cuya raíz está en Jojmá ascienden mediante las mitzvot hasta Kéter, el kodesh supremo. Jojmá misma recibe solo de los «cabellos»: kadosh con una vav, un flujo contraído, santo cuando proviene de arriba y canal para las fuerzas externas cuando se extrae de Maljut en los mundos inferiores.

- 3 Mi santidad por encima de la de ustedes: Atik y Arij Anpín** ¶9-12
- Las mitzvot, los 620 pilares de luz, elevan el alma hasta Kéter. Pero Kéter tiene dos partes: Arij Anpín, raíz de lo emanado y fuente de las 613 mitzvot, a la que llega el alma, y Atik, Maljut del Infinito, que permanece como «Mi santidad».
-
- 4 El Rey santo y la bendición por las mitzvot** ¶13
- «El Rey santo» de los Diez Días es Atik, la fuente de la santidad de las mitzvot, revelada para llenar toda carencia. La bendición por una mitzvá atrae de esa misma raíz: un despertar desde arriba que viene por sí solo.
-
- 5 Semillas en la tierra suprema** ¶14-17
- Las mitzvot son semillas sembradas en Maljut, la tierra suprema cuya raíz está en Kéter, que hace brotar el deleite propio de cada mitzvá en el Gan Eden superior e inferior. Además, «Así hará brotar Ado-nai Havaiá» es la revelación espontánea de Rosh HaShaná y Yom Kipur, como la bondad con la que comenzó la Creación.
-
- 6 Los Trece Atributos y Yom Kipur** ¶18-22
- Ado-nai es Rosh HaShaná, y Havaiá vocalizado como Elokim es Yom Kipur. Los Trece Atributos «pasan por encima del rostro» desde Atik; aunque son solo «cabellos», llevan la luz de Atik y reparan las mitzvot. Por eso el mikrá kodesh de Yom Kipur supera el kodesh del Shabat.
-
- 7 Los Patriarcas y el Santo de los Santos** ¶23-24
- Los Patriarcas tienen su raíz en Atik, por lo que la «conversación» de sus servidores supera la Torá de sus hijos; esta luz, atraída en Tishrei, llena las lagunas en la Torá de los hijos. Yom Kipur atrae del Santo de los Santos, por encima del kodesh del Shabat.
-
- 8 Teshuvá, las diez profundidades y los dos Nombres** ¶25-26
- Mediante la teshuvá, las almas cuya raíz está en Maljut alcanzan Atik, donde ni siquiera los justos completos pueden estar; cada uno de los Diez Días atrae una de las diez profundidades de las dos «profundidades», Atik y Arij. Kéter, como receptor, es Elokim, y como dador, Havaiá; Havaiá vocalizado como Elokim los une.
-
- 9 Para ser tu D'os** ¶27-30
- Israel asciende hasta Arij Anpín, y D'os hace descender Su Maljut para que se convierta en Atik, «para ser tu Elokim», verdaderamente «en medio de ustedes». Esta es la fuente de guilá, la alegría interior, y la razón por la que solo Elokim adopta la forma «nuestro D'os».
-

CONCEPTOS CLAVE

Kodesh y kadosh קדוש / קדש

Kodesh es la santidad separada, Moja Stimaá dentro de Kéter; kadosh, escrito con una vav, es un resplandor contraído que se extrae de ella, como el cabello del cerebro, y de él llega a existir Jojmá. Mediante las mitzvot, el alma asciende de kadosh a kodesh.

Atik Yomín y Arij Anpín עתיק יומין / אריך אנפין

Las dos partes de Kéter. Atik es Maljut del Infinito, el nivel más bajo del Emanador; Arij Anpín es la raíz de lo emanado. Las mitzvot alcanzan Arij Anpín; «Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes» es Atik.

Los trece tikunim de la barba י"ג תיקוני דיקנא

Los Trece Atributos de Misericordia como los «cabellos» de Arij Anpín. Exteriormente son un flujo contraído, pero la luz que está dentro de ellos proviene de Atik, por lo que pueden reparar lo que las mitzvot dejaron dañado.

El Rey santo המלך הקדוש

Se dice durante los Diez Días de Teshuvá: es Maljut del Infinito, «Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes», revelada en esos días para llenar cada carencia causada por el pecado.

Un despertar desde arriba אתערותא דלעילא

Iniciativa divina que viene por sí sola, «Tú has comenzado», como la bondad con la que comenzó la Creación; ningún acto de abajo la alcanza. Se revela nuevamente cada Rosh HaShaná y está en la raíz de la bendición por las mitzvot.

Havaíá con las vocales de Elokim הוי"ב בניקוד אלקים

Kéter como dador (Havaíá) y como receptor del Infinito (Elokim): el Nombre de Yom Kipur y de Biná. Junto con Ado-nai, el Nombre de Rosh HaShaná, hace que «broten la justicia y la alabanza».

SECCIÓN 1 • 11-5

Cómo reparan el pecado los Días de Temor

1 ביאור ע"פ כי כארץ^{1,2}

Explicación de [el versículo] «Porque como la tierra».

Este encabezado señala que el texto es un biur, un discurso explicativo sobre el maamar anterior, que comenzaba con el versículo «Porque como la tierra hace brotar su crecimiento» (Isaías 61:11). El biur vuelve sobre los temas de aquel maamar para descubrir su raíz.

2 להבין שורש הדברים הנ"ל. הנה תחלה יש להבין כללות ענין ראש השנה ויוהכ"פ [ויום הכפורים] ועשיית

[ועשרת ימי תשובה] שהוא זמן התיקון לתקן פגם העוונות והחטאים וכמארו"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה]

ע"פ דרשו³ ה' בהמצאו אלו עשרה ימים שבין ראש השנה ליוהכ"פ [ליום הכפורים].

Para comprender la raíz de los asuntos mencionados antes. Ahora bien, primero debemos comprender en su conjunto el concepto de Rosh HaShaná, Yom Kipur y los Diez Días de Teshuvá: que son un tiempo de rectificación (tikún), para reparar el daño de las transgresiones y los pecados; como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de [el versículo]: “Busquen a Havaíá cuando Él puede ser hallado”: “Estos son los diez días que hay entre Rosh HaShaná y Yom Kipur”.

El biur comienza preguntando qué son, en conjunto, Rosh HaShaná, Yom Kipur y los días que hay entre ellos: una época de tikún, de reparación del daño causado por el pecado. El Talmud interpreta “Busquen a Havaíá cuando Él puede ser hallado” como una referencia a estos diez días.

ומפורש בתורה כי ביום הזה יכפר⁴ כו'. ולהבין ענין התיקון הזה איך הוא (ועמ"ש בד"ה תקעו בחדש

שופר⁵)⁶ והענין הוא כי הנה בר"ה [בראש השנה] הוא בנין הנוק' [הנוקבא] שהיא⁷ מלכות דאצילות.

Y la Torá afirma explícitamente: “Pues en este día expiará”, etc. Para comprender cómo se lleva a cabo esta rectificación (y véase lo escrito en el discurso que comienza “Toquen el shofar en el mes”), la explicación es que en Rosh HaShaná se construye la Nukvá (lo femenino), que es Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación).

La propia Torá promete la expiación en Yom Kipur, de modo que la pregunta es cómo se realiza esta reparación. La respuesta comienza con Rosh HaShaná, cuando la Nukvá, Maljut de Atzilut —la soberanía divina de la que surgen los mundos—, es “construida” nuevamente.

וכמ"ש ויבן ה' אלקים את הצלע כו' פי' עד"מ כאשר בית אחד נתקלקל באיזה מקום באמצעו או בתחתיתו

Como está escrito: "Y Havaia Elokim construyó la costilla", etc. El sentido, a modo de parábola, es el siguiente: cuando una casa se ha deteriorado en algún lugar, ya sea en el medio o en la parte inferior,

El versículo acerca de la creación de Javá, "Y Havaia Elokim construyó la costilla", es la imagen que la Caba-lá emplea para describir la construcción de la Nukvá. Para mostrar por qué la construcción es el remedio, el Alter Rebe presenta la parábola de una casa deteriorada en algún punto intermedio o en sus cimientos.

הנה כדי לתקן אותו הקלקול ההכרח שיחזרו ויבנו כל הבית מחדש מיסודו עד גגו שבהתחדשות הבנין יכולים לתקן ולעשות קיום חזק גם באותו מקום המקולקל כו'.^{8,9}

entonces, para reparar ese deterioro, es necesario reconstruir toda la casa desde sus cimientos hasta el techo; pues al renovar la construcción es posible reparar [la casa] y hacer que también ese lugar deteriorado quede firme y perdure, etc.

Un defecto profundo en una estructura no puede simplemente remendarse: se reconstruye toda la casa, desde los cimientos hasta el techo, y en la nueva construcción incluso el punto deteriorado queda tan firme como el resto. Este es el modelo de cómo los Días Solemnes reparan el pecado.

3 והנמשל יובן מזה כי פגם העוונות וחטאים עשו חסרון וקלקול למעלה בע"ס [בעשר ספירות] דאצילות. כי שלשים כלכים דזו"נ [דזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות נעשים נשמה לבי"ע עשרה כלים הפנימיים בבריאה והתיכונים ביצירה והחיצונים בעשייה.¹⁰

Y de esto se comprenderá el paralelo: las transgresiones y los pecados han causado una carencia y un daño arriba, en las diez Sefirot del Mundo de Atzilut (Emanación). Pues los treinta recipientes de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut se convierten en alma para Beria, Yetzirá y Asiá: los diez recipientes interiores, en Beria; los intermedios, en Yetzirá; y los exteriores, en Asiá.

Aplicando el paralelo: el pecado causa un defecto "arriba", incluso en las diez Sefirot de Atzilut, el mundo más elevado. La razón es que los treinta recipientes de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut descienden para servir de alma a los tres mundos inferiores, diez en cada uno: los interiores en Beria, los intermedios en Yetzirá y los exteriores en Asiá.

וא"כ גם מי שיש לו רק נפש דעשייה מגיע הפגם מעונו גם באצילות היינו בעשרה כלים החיצונים דאצי המלוכשים בעשייה.

Por consiguiente, incluso quien solo tiene una Néfesh de Asiá, el defecto causado por su transgresión también alcanza Atzilut; concretamente, los diez recipientes exteriores de Atzilut que están investidos en Asiá.

Así, incluso una persona cuya alma es solo una Néfesh de Asiá, el nivel más bajo del alma, daña Atzilut con su pecado. El daño alcanza los diez recipientes exteriores de Atzilut, aquellos que están investidos dentro de Asiá.

4 וזהו מ"ש הפושעים כי בגופא דמלכא.¹¹ ועיין בזהר פ' תזריע ובע"ה [ובעץ חיים] בדרוש הנגעים. והעצה לתקן זה¹² הוא עד"מ לבנות הבית מחדש.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "los que transgredieron contra Mí": contra el cuerpo del Rey. Véase también el Zohar, Parshas Tazria, y Etz Chaim, en el discurso sobre las plagas (negaim). El remedio para reparar esto es, a modo de analogía, reconstruir la casa.

La expresión "los que transgredieron contra Mí: contra el cuerpo del Rey" afirma que el pecado afecta al "cuerpo" mismo del Rey, las vasijas de Atzilut que se acaban de describir; el Alter Rebe también remite al Zohar sobre Tazria y al análisis de las plagas en Etz Chaim. El remedio se desprende de la analogía: reconstruir la casa.

וזהו ענין ראש השנה זה היום תחלת מעשיך¹³ בנין המלי וכן למעלה עד רום המעלות הכל נבנה מחדש לחדש כל ההשתלשלות מאין כו' מעצמות המאציל.

Y este es el sentido de Rosh HaShanah, "Este día es el comienzo de Tus obras": la construcción de Maljut. Y así también arriba, hasta las alturas más elevadas, todo se construye de nuevo, para renovar toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) desde la nada, etc., desde la esencia misma del Emanador.

Rosh HaShanah, "el comienzo de Tus obras" (una frase de la plegaria de Musaf de Rosh HaShanah), es esa reconstrucción. Maljut se construye de nuevo, y también todo lo que está por encima de ella: la cadena entera de los mundos se renueva desde la nada, desde la esencia misma del Emanador.

ובזה יתמלאו כל הפגמים שנעשו באורות וכלים דע"ס [דעשר ספירות] דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] כי
אנת הוא שלימותא דכולהו^{14,15} כו'

Y mediante esto se colmarán todos los defectos que se produjeron en las luces y vasijas de las Diez Sefirot de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá, pues "Tú eres la perfección de todos ellos", etc.

Como la renovación proviene de la esencia de D'os, puede colmar todos los defectos de las luces y vasijas de los cuatro mundos. Las palabras del Tikkunei Zohar, "Tú eres la perfección de todos ellos", indican que es D'os quien hace que cada sefirá alcance su plenitud.

(ועיין בזה בלק) (דקפ"ז ע"א) זילי נטורי ביתך¹⁶ כו' המשיל בחינת התלבשות המלי' בבי"ע ג"כ לבחינת בית כו'

(Y véase sobre esto en [el Zohar,] Balak, folio 187a: “Ve, cuida tu casa”, etc.; compara el nivel en que Maljut se inviste en Beriá, Yetzirá y Asiá con el nivel de una casa también, etc.)

El Zohar respalda la imagen de la casa: el descenso de Maljut para investirse en los mundos inferiores también se compara con una casa. Allí Aba e Ima bendicen a su “hija”, Maljut, cuando sale a cuidar y proveer para su hogar: el mundo inferior, que aguarda su sustento.

וגם המלי' עצמה נק' בית¹⁷ כנודע ומבואר במ"א ע"פ מזמור שיר חנכת הבית¹⁸ וע"ש. ועמ"ש ע"פ תבנה ותכונן עיר סיחון¹⁹ כו'.²⁰

Y también Maljut misma es llamada casa, como es sabido y se explica en otro lugar, sobre [el versículo] “Salmo, cántico para la inauguración de la Casa”; véase allí. Y véase lo escrito sobre [el versículo] “Sea construida y establecida la ciudad de Sijón”, etc.

Maljut es llamada casa no solo cuando descende, sino también en sí misma, como se explica en el maamar sobre el Salmo 30, “Cántico para la inauguración de la Casa”. El Alter Rebe también remite a su análisis del versículo “Sea construida y establecida la ciudad de Sijón”.

5 ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער מ"א בפ"י כי תבנה בית חדש כו' ויש לומר כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] אל תקרי בניך אלא בוניך.^{21,22}

Y véase Etz Chaim, Sha'ar 41, sobre el significado de “Cuando construyas una casa nueva”, etc. Y puede decirse [lo siguiente]: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “No leas banayich (‘tus hijos’), sino bonayich (‘tus constructores’)”.

Etz Chaim también comenta sobre “Cuando construyas una casa nueva”. El Alter Rebe ofrece su propia interpretación, partiendo de la enseñanza de los Sabios: no leas banayich, “tus hijos”, sino bonayich, “tus constructores”.

שעוסקים בבנינו של עולם²³ כו' אך מי שחטא ופגם בבנין הזה כנ"ל ע"ז נאמר כי תבנה בית חדש²⁴ שצריך לבנות הבית מחדש

pues se ocupan de la construcción del mundo, etc. Pero quien pecó y dañó esta construcción, como se mencionó anteriormente: a él se refiere lo dicho: “Cuando construyas una casa nueva”; debe reconstruir la casa.

Los estudiosos de la Torá son llamados “constructores” porque se ocupan de la construcción del mundo. Quien pecó dañó esa construcción, por lo que el versículo “Cuando construyas una casa nueva” se refiere a él: debe reconstruirla.

והיינו על ידי התשובה מעומקא דליבא ועשית מעקה על דרך תשובת הגדר שהיא בחי' שמירה שלא יפול ח"ו [חס ושלום] וכמ"ש ע"פ וגלחה את ראשה^{25, 26} כו' ע"ש:

es decir, mediante teshuvá (retorno) desde lo más profundo del corazón. "Y harás un parapeto": a la manera de la teshuvá de [hacer] una cerca, que es un nivel de protección para que no caiga, D'os no lo permita; como está escrito acerca de [el versículo] "Y se rapará la cabeza", etc.; véase allí.

La reconstrucción consiste en hacer teshuvá desde lo más profundo del corazón, y las palabras siguientes del versículo, "y harás un parapeto", aluden a la teshuvá de hacer una cerca: medidas de protección que impiden que la persona vuelva a caer. El Alter Rebe remite a su maamar sobre "Y se rapará la cabeza" para explicar esta idea.

SECCIÓN 2 • ¶6-8

Descender para ascender: kodesh y kadosh

6 והנה להבין ביאור ענין הנ"ל. צריך להקדים ענין ירידת הנשמות שהיא צורך עלייה והיינו על ידי אשר קדשנו במצותיו ומה שאמרו קדושים תהיו²⁷ יכול כמוני כו'.

Ahora bien, para comprender la explicación del asunto mencionado arriba, debemos anteponer el tema del descenso de las almas, que tiene por objeto un ascenso; es decir, por medio de «Quien nos santificó con Sus mitzvot»; y lo que dijeron [los Sabios]: «"Serán santos": ¿podría ser como Yo?» etc.

Para explicar todo esto, el Alter Rebe comienza exponiendo por qué las almas descienden a los cuerpos: el descenso tiene por objeto un ascenso superior. Ese ascenso se alcanza por medio de las mitzvot, «Quien nos santificó con Sus mitzvot», y es el tema de la pregunta de los Sabios sobre «Serán santos»: «¿Podría ser como Yo?»

כי הנה שרש נש"י [נשמות ישראל] נמשכין מבחי' חכמה דאצילות²⁸ הנקי מוחין דאבא שהרי נאמר בנים אתם להי²⁹ בני בכורי ישראל³⁰ והבן נמשך³¹ מטפה הרוחניות שבמוח האב^{32, 33} (ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] פ"ב [פרק ב'] ופרק י"ח)

Pues la raíz de las almas de Israel proviene del nivel de Jojmá (sabiduría) de Atzilut, llamado el intelecto (mojin) de Aba; porque está dicho: «Ustedes son hijos de Havaíá» y «Israel es Mi hijo, Mi primogénito»; y el hijo proviene de la gota espiritual que está en el cerebro del padre (véase también Sefer Shel Beinonim (Tanya), Parte I, capítulos 2 y 18).

Las almas de Israel tienen su raíz en Jojmá de Atzilut, llamada los mojin de Aba, el «Padre» divino. Así como un hijo proviene de una gota extraída del cerebro del padre, Israel son llamados «hijos» y «primogénito» de D'os porque provienen de Su sabiduría, como explica el Tanya en los capítulos 2 y 18.

וזהו בראשית בשביל ישראל³⁴ שנק' ראשית כי בחי' חכמה נק' ראשית וזה נק' עלו במחשבה³⁵

Y esto es [lo que significa] «Bereshit»: por Israel, que son llamados «primero» (reishit), pues el nivel de Jojmá es llamado reishit. Y esto es llamado «ascendieron en el pensamiento».

Por eso el mundo fue creado «por Israel, que son llamados reishit»: Jojmá es llamada reishit, «comienzo». Esa misma raíz en Jojmá es lo que expresa la afirmación de que Israel «ascendió en el pensamiento».

וזהו שאמרו ג"כ גבי ר"ע [רבי עקיבא] (במנחות פ"ג [פרק ג'])³⁶ ששאל משה רבינו ע"ה [עליו השלום] להקדוש ברוך הוא וכי זו תורה וזו שכרה. והשיב לו הקב"ה שתוק כך עלה במחשבה לפני³⁷.

Y esto es también lo que dijeron acerca de Rabí Akiva (en Menajot, capítulo 3): Moshé Rabenu, de bendita memoria, preguntó al Santo, bendito sea: «¿Esta es la Torá y esta es su recompensa?». Y el Santo, bendito sea, le respondió: «Calla; así ascendió en el pensamiento ante Mí».

La frase aparece en el relato talmúdico sobre Rabí Akiva. Cuando le mostraron a Moshé el martirio de Rabí Akiva y preguntó: «¿Esta es la Torá y esta es su recompensa?», D'os respondió: «Calla; así ascendió en el pensamiento ante Mí».

דהיינו במו"ס [במוחא סתימאה] שלמעלה מעלה מחכמה דאצי" כו' [והיינו שע"י מס"נ [מסירות נפש] עלו במחשבה עילאה^{38,39} דמו"ס [דמוחא סתימאה] ועיין בזהר פ' נח (דס"ה ע"א)

Es decir, en Moja Stimaa (el cerebro oculto), que está muy, muy por encima de Jojmá de Atzilut, etc. [Es decir, mediante el autosacrificio (mesirut néfesh) ascendieron al pensamiento supremo de Moja Stimaa. Véase también el Zohar, Parshat Noaj (folio 65a),

El «pensamiento» en el que se determinó el destino de Rabí Akiva es Moja Stimaa, la mente oculta dentro de Kéter, muy por encima de Jojmá de Atzilut. Al entregar sus vidas, los mártires ascendieron a ese pensamiento supremo.

שיש מעלות ומדרגות גבוה מעל גבוה שנק' מחשבה עילאה כו' (ועיין בפע"ה [בפרי עץ חיים] שער נפ"א [נפילת אפים] ספ"ה פ"ו).⁴⁰

pues hay niveles y grados, cada uno más elevado que el otro, llamados el pensamiento supremo, etc. (Véase también Pri Etz Jaim, Sha'ar Nefilas Apayim, final del capítulo 5 [y] capítulo 6.))

El Zohar sobre Noaj habla de niveles dentro del pensamiento supremo, cada uno más elevado que el anterior. Pri Etz Jaim, en la Puerta de Nefilas Apayim, explica que quienes entregaron sus vidas elevaron las «aguas femeninas» (mayin nukvin), el despertar desde abajo, para recibir el flujo que proviene de Jojmá, llamada pensamiento.

והנה ענין ירידת הנשמות בגופים צורך עליה היינו שעל ידי בירורים הנ"ל יעלו למעלה יותר והוא בבחי' אור הכתר שלמעלה מעלה מבחי' ח"ע [חכמה עילאה] וע"ז נאמר ואנשי קדש⁴¹ תהיון לי

Ahora bien, el sentido de que las almas desciendan a los cuerpos para ascender es que, mediante las refinaciones (berurim) mencionadas arriba, se elevarán aún más, es decir, al nivel de la luz de Kéter (la Corona), que está muy, muy por encima del nivel de Jojmá suprema (Jojmá Ilaá). Y acerca de esto está dicho: «Y serán para Mí hombres de santidad (kodesh)»

El propósito del descenso del alma es que, mediante la refinación del mundo físico, se eleve por encima de su origen en Jojmá, hasta la luz de Kéter. Este es el sentido de «serán para Mí hombres de kodesh»: el alma se eleva al nivel llamado kodesh.

(כי קדש היינו מו"ס [מוחא סתימאה] שהוא בבחי' כתר והענין כי קדוש בוי"ו הנה הוא בחי' הארה בעלמא הנמשך מהכתר להוות בחי' חכמה דאבא יונק ממזל החי^{42,43} שהוא בחי' שערות כמשל השערה ש היא רק מותרי מוחין ואינו ערוך לעצמיות המוחין.

(pues kodesh es Moja Stimaa, que está en el nivel de Kéter. Y el asunto es el siguiente: kadosh, escrito con una vav, es un mero resplandor que se extiende desde Kéter para hacer existir el nivel de Jojmá de Aba, que recibe sustento del octavo mazal, que es el nivel de los cabellos; como en la analogía del cabello, que no es más que el excedente del cerebro y no guarda proporción con la esencia del cerebro.

Kodesh se refiere a Moja Stimaa dentro de Kéter, mientras que kadosh, escrito con una vav, es solamente un resplandor que se extiende desde Kéter para hacer existir a Jojmá. Aba (Jojmá) recibe del octavo mazal de la barba suprema, un nivel de cabellos; y el cabello no es más que el excedente del cerebro, sin comparación con este en esencia.

ויוכן זה ביותר על פי מה שידוע דלפעמים משמע שמהשערות יש⁴⁴ יניקת החיצונים ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שער באשה ערוה^{45,46} ועיין באדרא (דקמ"ב א') וכן בלויים והעבירו תער⁴⁷ וביפ"ת [וביפת תאר] וגלחה את ראשה.⁴⁸

Y esto se comprenderá mejor a partir de lo que se sabe: que a veces se da a entender que las fuerzas externas reciben sustento de los cabellos; por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "El cabello de una mujer es ervá (desnudez)". Véase también la Idra (folio 142a). Asimismo, respecto de los levitas: "Y pasarán una navaja"; y respecto de la mujer de hermosa figura (yefat to'ar): "Y se rapará la cabeza".

El cabello tiene dos aspectos. A veces es aquello de lo que las fuerzas externas reciben sustento; de ahí que los Sabios consideren el cabello de una mujer como ervá, que se rapara a los levitas y que la mujer cautiva se rapara la cabeza.

ולפעמים משמע דקדושה תלי בשערות כמ"ש בנזיר קדוש יהיה גדל פרע⁴⁹ שער ראשו.⁵⁰ ועיין בזהר פרשת תזריע (דמ"ח סע"ב [סוף עמוד ב])⁵¹ ובמשי"ש [ובמה שכתוב שם].

Y a veces se da a entender que la santidad depende de los cabellos, como está escrito acerca del nazireo: "Será santo; dejará crecer las guedejas del cabello de su cabeza". Véase también el Zohar, Parshat Tazría (folio 48, al final del lado b), y lo que está escrito allí.

En otras ocasiones, la santidad depende del cabello: se llama "santo" al nazireo porque deja crecer su cabello. El Zohar sobre Tazría dice lo mismo: que la santidad depende del cabello.

אך הענין כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שיחת חולין של ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים]⁵² צריכין לימוד⁵³ פ"י שיחת חולין הוא כמו בחי נובלות שלו ולפי שהוא ת"ח [תלמיד חכם / תלמידי חכמים] ע"כ גם בנובלות שלו יש דבר חכמה.

Pero la explicación es la siguiente: nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "La conversación trivial de los estudiosos de la Torá requiere estudio". Es decir, la conversación trivial es como el nivel de los novlot de una persona (sus derivaciones menores); y, puesto que es un estudioso de la Torá, incluso en sus novlot hay una palabra de sabiduría.

La explicación comienza con la enseñanza de los Sabios de que incluso la conversación trivial de los estudiosos de la Torá requiere estudio. Esa conversación es los novlot de un estudioso, una derivación menor de su mente; sin embargo, como es un estudioso, incluso allí está presente la sabiduría.

משא"כ שיחת חולין ונובלות של שאר בני"א [בני אדם] יהיו דברים בטלים כו' כמ"כ [כמו כן] בחי השערות הוא בחי נובלות והוא בחי המשכה בצמצום רב ועצום

En cambio, la conversación trivial y los novlot de las demás personas serían palabras vanas, etc. Del mismo modo, el nivel de los cabellos es el nivel de los novlot: es un nivel de emanación hacia abajo mediante una contracción grande e inmensa (tzimtzum),

La conversación casual de las demás personas no es más que palabras vanas. También el cabello es un novlot: un flujo que desciende mediante una contracción enorme, y no la mente misma.

ולא מבחי עצימות המוחין כנ"ל ונמשל לשיחת חולין שאינו עצימות השכל ואעפ"כ [ואף על פי כן] הנה יש בחי ומדרגה ששערות הן קדושה עליונה שייג מדה"ר [מדות הרחמים] נקי⁵⁴ תיקוני דיקנא.

y no procede del nivel de la esencia del intelecto, como se mencionó antes. Se asemeja a la conversación trivial, que no es la esencia del intelecto. Sin embargo, hay un nivel y un grado en que los cabellos son una santidad suprema, pues las Trece Cualidades de Misericordia se llaman tikunei dikna (los tikunim de la barba).

El cabello, entonces, se asemeja a la conversación casual y no es la esencia del intelecto. Sin embargo, hay un nivel en que el cabello es una santidad suprema: las Trece Cualidades de Misericordia se llaman los tikunim de la barba.

7 וכתוב שער רישי [רישיה] כעמר נקא⁵⁵ להיות שהן המשכות מבחי קדש העליון בחי כתר ישת חשך סתרו⁵⁶ שהמהות אינו מושג כלל רק אחר שנמשך בבחי צמצום ושערות אז החכמה תתהווה מבחי מזל החי כנ"ל.

Y está escrito: «El cabello de Su cabeza era como lana pura», pues son emanaciones que descienden del nivel del kódesch supremo, el nivel de Kéter (la Corona), [del cual se dice:] «Hizo de la oscuridad Su escondite»: su esencia no puede ser aprehendida en absoluto; solo después de que desciende mediante contracción y cabellos, entonces Jojmá (sabiduría) llega a existir desde el nivel del octavo mazal, como se mencionó antes.

La visión de Daniel, «el cabello de Su cabeza era como lana pura», presenta los cabellos como emanaciones que descienden del kódesch supremo, Kéter. Kéter mismo está oculto: «Hizo de la oscuridad Su escondite»; solo cuando su luz desciende mediante contracción, como «cabellos», llega a existir Jojmá desde el octavo mazal.

וזהו בחי קדוש שהוי"ו בחי קוצין ושערות הנמשך מבחי קדש ע"כ שערות אלו הן קדושה נפלאה

Y este es el nivel de kadosh: la vav representa los mechones (kotzin) y los cabellos que descienden del nivel de kódesch. Por eso, estos cabellos poseen una santidad extraordinaria,

Esto es lo que significa kadosh con una vav: la vav representa los mechones y cabellos que descienden de kódesch. Como provienen de kódesch, estos cabellos poseen una santidad extraordinaria.

כי רק על ידי צמצום זה יכול להיות איזה גילוי כו' מ שא"כ מה שלמעלה מהצמצום לית מחשבה דח"ע
[דחכמה עילאה] תפיסא ביה משא"כ בבחי'

pues solo mediante esta contracción puede haber alguna revelación, etc.; en cambio, aquello que está por encima de la contracción, «ningún pensamiento» de la Jojmá superior (Jojmá Ilaá) «lo aprehende». En cambio, en el nivel de

Solo mediante una contracción así puede revelarse algo; lo que está por encima de ella escapa incluso a la aprehensión de la Jojmá superior, como dice la expresión: «ningún pensamiento lo aprehende». El Alter Rebe ahora establece un contraste con los cabellos de un nivel inferior.

שערות שלמטה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שער באשה ערוה שיש יניקה לחיצונים אחידן
בשערה⁵⁷ כו' כמבואר בזהר פרשת אחרי (ד"ס ע"ב) וע"ז נאמר כרחל לפני גוזזיה נאלמה⁵⁸ כו'.

los cabellos de abajo, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: «El cabello de una mujer es ervá», pues las fuerzas externas reciben sustento: «se aferran a su cabello», etc., como se explica en el Zóhar, Parshat Ajarei (folio 60b). Y acerca de esto se dice: «Como una oveja (rajel) muda ante quienes la esquilan», etc.

En los niveles inferiores, el cabello puede convertirse en un canal para las fuerzas externas: los Sabios consideran ervá el cabello de una mujer, y el Zóhar, en Ajarei, habla de fuerzas que «se aferran a su cabello». El Alter Rebe aplica aquí el versículo «Como una oveja (rajel) muda ante quienes la esquilan», que, como muestra la parte siguiente, se refiere a Maljut.

כי בחי' מלי' היא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] המתלבשת בתוכיות העולמות ע"כ כשנמשך מבחי' זו
המלובשת בבחי' ע"י צמצום רב ועצום כמו בחי' שערות יכול להיות ג"כ יניקת החיצונים כו'.

Pues el nivel de Maljut (soberanía) es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol al-min), que está investida en la interioridad de los mundos. Por eso, cuando [la luz] desciende de este nivel, que está investido en Beriá, Yetzirá y Asiá, mediante una contracción grande e inmensa (tzimtzum), como el nivel de los cabellos, también puede haber sustento para las fuerzas externas, etc.

Maljut es la luz que llena todos los mundos y está investida en su interior. Cuando la luz desciende de Maljut, tal como está investida en Beriá, Yetzirá y Asiá, mediante una gran contracción como la de los cabellos, las fuerzas externas también pueden recibir sustento de ella.

8 ועמ"ש מזה ע"פ ויקח קרח ובד"ה ונקדשתי בתוך בני ישראל. וממוצא דבר נשמע איחך שהשערות אין ערוך לבחינת המוחין עצמן שהרי שער באשה ערוה כו'

Y véase lo escrito acerca de esto sobre [el versículo] "Y Koraj tomó", y en el discurso que comienza "Y seré santificado en medio de los hijos de Israel". De lo que se ha expuesto podemos aprender también el caso inverso: que los cabellos no tienen comparación alguna con el nivel del intelecto (mojin) mismo, pues "el cabello de una mujer es ervá", etc.;

Después de referirse a sus maamarim sobre "Y Koraj tomó" y "Y seré santificado", el Alter Rebe extrae una enseñanza del caso inferior para el superior. Es evidente que el cabello no puede compararse con el intelecto mismo, pues "el cabello de una mujer es ervá", un canal para las fuerzas externas.

ובחי" מוחין דמלי עצמן דבריאה יצירה עשיה הן מקור חיות העולמות דקדושה כו' והיינו לפי שהן כבר נמשכו בצמצום רב ועצום עד שאין ערוך לגבי העצמיות.

mientras que el nivel del intelecto de Maljut misma, en Beriá, Yetzirá y Asiá, es la fuente de la fuerza vital (jayut) de los mundos de santidad, etc. Esto se debe a que [los cabellos] ya han descendido mediante una contracción grande e inmensa, hasta no tener comparación alguna con la esencia.

En cambio, el intelecto, el "pensamiento", de Maljut en Beriá, Yetzirá y Asiá es la fuente de vida de los mundos de santidad. Los cabellos se distinguen porque han descendido mediante una contracción tan grande que ya no se parecen a su fuente.

א"כ כמ"כ [כמו כן] מזה נשכיל בענין שערות דת"ד [דתיקוני דיקנא] הנק' קדוש בוא"ו שג"כ אין להם ערך כלל לבחי' קדש העליון שהוא מו"ס [מוחא סתימאה] דא"א שמשם מקור התהוות השערות דת"ד [דתיקוני דיקנא] כו'

Si es así, de esto también podemos comprender el asunto de los cabellos de los tikunim de la barba (tikunei dikna), que se llaman kadosh con una vav: tampoco ellos tienen comparación alguna con el nivel del kodesh supremo, que es Moja Stimaá (el cerebro oculto) de Arij Anpín, de donde proviene la fuente de la formación de los cabellos de los tikunim de la barba, etc.;

Lo mismo sucede en los niveles superiores: los cabellos de los tikunim de la barba, llamados kadosh con una vav, no tienen comparación con el kodesh supremo, Moja Stimaá de Arij Anpín. Esto es así aunque Moja Stimaá sea precisamente su fuente.

דאף על פי ששערות אלו הן קדושה עצומה ונפלאה מכל מקום אינן ערוך לגבי עצמיות הכתר ומו"ס [ומוחא סתימאה] וכמ"ש במ"א דשערות הן רק בחי' צומח שבמדבר כו'.

pues, aunque estos cabellos son una santidad inmensa y extraordinaria, no obstante, no tienen comparación con la esencia de Kéter y de Moja Stimaá; como está escrito en otro lugar, que los cabellos son solo el nivel vegetativo dentro del ser hablante [humano], etc.

Estos cabellos son una santidad inmensa; sin embargo, junto a la esencia de Kéter y de Moja Stimaá son como la parte "vegetativa" del ser humano, que crece, pero no siente ni piensa. Esa es la diferencia entre kadosh y el kodesh.

SECCIÓN 3 • 19-12

Mi santidad por encima de la de ustedes: Atik y Arij Anpín

9 והנה הנשמות שרשן מחכמה דאצילות המקבלת מבחינת שערות דמו"ס [דמוחא סתימאה] ועליין היינו בבחי' קדש העליון שלמעלה מבחי' קדוש

Ahora bien, las almas tienen su raíz en Jojmá de Atzilut, que recibe del nivel de los cabellos de Moja Setimá; y su ascenso es al nivel del kódesch supremo, que está por encima del nivel de kadosh.

Las almas tienen su raíz en Jojmá de Atzilut, que a su vez recibe de los cabellos de Moja Setimá, es decir, de kadosh. Por lo tanto, ascienden al kódesch supremo, por encima de su propia raíz.

והיינו ע"י התומ"צ [התורה ומצות] תרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן תר"ך עמודי אור היינו ששרשן בבחי' כתר העליון שממנו נמשכים תר"ך עמודי אור שהעמוד מחבר הגג עם הקרקע ויכולים לעלות בו וע"י על הגג כו'

Y esto ocurre por medio de la Torá y las mitzvot: las 613 mitzvot de la Torá y las siete de los Sabios, [que son] los 620 pilares de luz; es decir, su raíz está en el nivel del Kéter supremo, del que emanen los 620 pilares de luz. Pues un pilar conecta el techo con el suelo, y por él se puede subir y, por medio de él, llegar al techo, etc.

El ascenso se produce por medio de la Torá y las mitzvot: los 613 preceptos de la Torá y los siete de los Sabios suman 620, los "pilares de luz" cuya raíz está en el Kéter supremo; las letras de כתר suman 620. Como un pilar que une el suelo con el techo, las mitzvot permiten a la persona subir desde abajo hasta lo más alto.

והנה ע"ז נאמר ועשיתם את כל מצותי והייתם קדושים⁵⁹ ועז אמר יכול כמוני⁶⁰ ת"ל [תלמוד לומר] כי קדוש אני קדושתו למעלה מקדושתכם.⁶¹

Y acerca de esto está dicho: "Y cumplirán todos Mis mandamientos y serán santos". Y sobre esto dijo: "¿Podría ser como Yo? El versículo enseña: 'Pues Yo soy santo': Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes".

Este es el sentido de "Y cumplirán todos Mis mandamientos y serán santos". Sobre esto dice el Midrash: "¿Podría ser como Yo? El versículo enseña: 'Pues Yo soy santo': Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes".

פ"י כי הגם שע"י המצות מגיעין ועולין עד בחינת אור הכתר מ"מ קדושתו למעלה כו'.

Es decir: aunque por medio de las mitzvot llegan y ascienden hasta el nivel de la luz de Kéter, no obstante, "Mi santidad está por encima", etc.

Aunque las mitzvot elevan el alma hasta la luz de Kéter, la santidad de D'os permanece por encima de ella. Este es el sentido sencillo del Midrash.

אך באמת ג"ז [גם זה] אינו מובן מה בא להשמיענו ודאי ידוע שבח"י הכתר כ"כ [כל כך] כלא חשיב לגבי עצמות א"ס ב"ה כו'

Pero, en verdad, tampoco esto se entiende: ¿qué viene a enseñarnos? Ciertamente se sabe que el nivel de Kéter es tan absolutamente insignificante frente a la esencia del Infinito (Ein Sof), bendito sea, etc.

Sin embargo, parece que el Midrash no enseña nada nuevo. Ya se sabe que Kéter es como nada ante la esencia de D'os. Entonces, ¿por qué alguien habría de pensar que un alma en Kéter es "como Él"?

שהוא ית' נקי עושה פלא⁶² היינו שהכתר שהוא פלא עליון כעשיה גשמיות חשוב אצלו ית'.

pues Él, bendito sea, es llamado "Quien hace maravillas" (osé péle); es decir, Kéter, que es la maravilla suprema (péle elión), es considerado por Él, bendito sea, como la acción física (asiá).

D'os es llamado "Quien hace maravillas" (osé péle): Kéter, la "maravilla" suprema, es para Él como una mera acción física (asiá). Así que parecería que la pregunta ni siquiera se plantea.

10 וא"כ קדושתו ית' למעלה מעלה לין קץ על קדושתנו אפי' [אפילו] לאחר עליי' [עלייה] הנשמות בקדש העליון דכתר.

Si es así, Su santidad, bendito sea, está infinitamente por encima de nuestra santidad, incluso después del ascenso de las almas al kodesh supremo de Kéter.

Puesto que incluso Kéter no es nada ante D'os, Su santidad debe estar infinitamente por encima de la nuestra, aun después de que las almas alcancen Kéter. Por lo tanto, el punto del Midrash todavía requiere explicación.

אך הענין כי הנה ידוע דבחי' מלי' דא"ס נעשה כתר לנאצלים. ודרך כלל בחי' הכתר הוא בחי' ממוצע בין עצמות אור א"ס לנאצלים והממוצע יש בו מבחי' תחתונה שבמאציל⁶³

Pero la explicación es la siguiente: es sabido que el nivel de Maljut del Infinito (Ein Sof) se convierte en Kéter (la Corona) para los emanados. En términos generales, el nivel de Kéter es un intermedio entre la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof) y los emanados; y el intermediario contiene algo del nivel más bajo del Emanador,

La respuesta comienza con un principio conocido: Maljut del Infinito, el último nivel de D'os mismo, se convierte en Kéter para los emanados. Así, Kéter es un intermediario entre la esencia de la Luz Infinita y lo emanado, y, como todo intermediario, incluye algo del nivel superior: el nivel más bajo del Emanador.

והוא בחי' ע"י ויש בו ג"כ בחי' שרש הנאצלים והוא בחי' א"א וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א⁶⁴ באריכות. שהוא בחי' ע"י ויש בו ג"כ בחי' שרש הנאצלים והוא בחי' א"א וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א⁶⁴ באריכות. que es el nivel de Atik Yomin; y también contiene el nivel de la raíz de los emanados, que es el nivel de Arij Anpín; como se explica extensamente en Etz Chaim, Sha'ar 41.

La parte de Kéter que pertenece al Emanador se llama Atik Yomin; la parte que constituye la raíz de los emanados se llama Arij Anpín. El Alter Rebe remite a Etz Chaim para un análisis extenso.

11 והנה בחי' עתיק יומין להיותו בחי' א"ס הוא למעלה מעלה הרבה מבחי' א"א שרש הנאצלים

Ahora bien, el nivel de Atik Yomin, por ser un nivel del Infinito (Ein Sof), está muy, muy por encima del nivel de Arij Anpín, la raíz de los niveles emanados;

Atik Yomin, por ser un nivel del Infinito mismo, está muy por encima de Arij Anpín. Arij Anpín es solamente la raíz de los niveles emanados.

ולכן נק' עתיק לשון המעתיק הרים⁶⁵ שנעתק ונבדל מבחי' הנאצלים כו' ואע"פ [ואף על פי] שבחי' ע"י [עתיק יומין] הוא בחי' תחתונה דא"ס מ"מ הוא למעלה מעלה לאין קץ משרש הנאצלים כו'.

por eso se lo llama Atik, término que aparece en “Quien desplaza montañas” (hamatík): pues está separado y apartado del nivel de los emanados, etc. Y aunque el nivel de Atik Yomin es el nivel inferior del Infinito, sin embargo está muy, muy por encima, sin límite, de la raíz de los emanados, etc.

El nombre Atik proviene de “Quien desplaza montañas” (hamatík): Atik está apartado y separado de todo lo emanado. Aunque es el nivel inferior del Infinito, sigue estando infinitamente por encima de la raíz de los niveles emanados.

12 והנה ע"י המצות הוא העליי' [העלייה] בבחינת כתר כנ"ל ולזה אמר יכול כמוני אין ר"ל [רוצה לומר] כמוני

ממש מהותו ועצמותו

Ahora bien, mediante las mitzvot, el ascenso llega al nivel de Kéter, como se mencionó antes. Por eso, cuando dijo: “¿Acaso podría ser como Yo?”, no quiso decir “como Yo” literalmente, en cuanto a Mi ser y esencia,

Las mitzvot elevan al alma hasta Kéter. Por eso, cuando el Midrash pregunta: “¿Acaso podría ser como Yo?”, no se refiere a ser como el ser y la esencia mismos de D'os.

רק כמוני היינו בחי' אור א"ס שבכתר והוא בחי' ע"י שהוא בחי' התחתונה שבמאציל כנ"ל שהרי ע"י מכלל בחי' הכתר הוא.

sino que “como Yo” significa el nivel de la Luz Infinita dentro de Kéter, que es el nivel de Atik Yomin, el nivel más bajo dentro del Emanador, como se mencionó antes; pues Atik Yomin está incluido en el nivel de Kéter.

“Como Yo” se refiere a la Luz Infinita dentro de Kéter, Atik Yomin, el nivel más bajo del Emanador, que forma parte de Kéter. Se podría pensar que un alma elevada hasta Kéter alcanza incluso ese nivel.

לזה אמר ת"ל [תלמוד לומר] כי קדוש אני כו' כי ע"י המצות העליי' [העליה] בבחי' א"א כי תרי"ג מצות נמשכין מתרי"ג ארחין דגלגלתא.

A esto respondió: “El versículo enseña: ‘Pues Yo soy santo’”, etc.; pues, mediante las mitzvot, el ascenso llega al nivel de Arij Anpín, ya que las 613 mitzvot se prolongan de los 613 senderos de la Gulgulta (el cráneo).

El versículo “Pues Yo soy santo” responde que no: las mitzvot elevan al alma solo hasta Arij Anpín, pues las 613 mitzvot provienen de los 613 senderos de la Gulgulta, el “cráneo” de Arij Anpín. Atik Yomin, “Mi santidad”, permanece por encima.

El Rey santo y la bendición por las mitzvot

13 וזהו בחי קדש העליון שלמעלה מבחי קדוש כנ"ל באריכות אבל בחי ע"י ע"ז נאמר קדושתו למעלה כו'.

Y este es el nivel del kódesch supremo, que está por encima del nivel de kadósh, como se explicó arriba extensamente. Pero respecto del nivel de Atik Yomin se dice: "Mi santidad está por encima", etc.

En resumen: las mitzvot alcanzan el kódesch supremo, que está por encima de kadósh. Atik Yomin, en cambio, es el nivel del que se dice: "Mi santidad está por encima de la de ustedes".

וזהו ענין המלך הקדוש שאומרים בעשיית [בעשרת ימי תשובה] שהוא בחי מלכות דא"ס שהוא בחי קדושתו שלמעלה מקדושתכם וע"כ אז זמן התיקון למלאות כל הפגמים שנעשו ע"י העונות והחטאים.

Y este es el significado de "el Rey santo", que decimos durante los Diez Días de Teshuvá: es el nivel de Maljut del Infinito (Ein Sof), que corresponde al nivel de "Mi santidad, que está por encima de la santidad de ustedes". Por eso, ese es el momento de la rectificación, para reparar todos los defectos causados por las transgresiones y los pecados.

"El Rey santo", que se dice en las plegarias de los Diez Días de Teshuvá, se refiere a Maljut del Infinito, Atik, el nivel de "Mi santidad, por encima de la santidad de ustedes". Por eso estos días pueden reparar cada defecto causado por el pecado.

מאחר שקדושה זו המתגלה בעשיית [בעשרת ימי תשובה] היא מקור לקדושת המצות ולמעלה הרכה ממנה ע"כ יש ביכולת [ביכולתו] להמשיך מקור הקדושה מחדש ולמלאות כל פגם וחסרון כו'.

Puesto que esta santidad que se revela durante los Diez Días de Teshuvá es la fuente de la santidad de las mitzvot y está muy por encima de ella, tiene, por tanto, la capacidad de atraer nuevamente la fuente de la santidad y reparar todo defecto y carencia, etc.

La santidad que se revela en estos días es la fuente de la santidad de las mitzvot y está muy por encima de ella. Por eso puede atraer nuevamente la santidad desde su fuente y reparar todo lo que el pecado haya dejado faltante.

וזהו ג"כ ענין הברכה שעל כל המצות להמשיך לבחי' קדושת המצות שהוא קדושת הכתר מבחי' מלכות דא"ס שהוא בחי' קדושת שלמעלה מקדושתכם כו'

Y este es también el significado de la bendición que se recita sobre todas las mitzvot: atraer al nivel de la santidad de las mitzvot —que es la santidad de Kéter (la Corona)— desde el nivel de Maljut del Infinito, que corresponde al nivel de “Mi santidad, que está por encima de la santidad de ustedes”, etc.

La bendición que se recita sobre cada mitzvá obra de la misma manera. Atrae desde Maljut del Infinito, “Mi santidad”, hacia abajo, a la santidad de las mitzvot, que es la santidad de Kéter.

(ועמ"ש במ"א ע"פ ואתחנן^{66,67} שברכת המצות הוא מבחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שמאליה ומעצמה להיות עי"ז באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] ע"ש ולכן א"ש [אתי שפיר] שזהו מבחי' קדושתו כו' ע"ד שנתבאר במ"א פי' יכול כמוני ת"ל [תלמוד לומר] כו')

(Y véase lo escrito en otro lugar sobre [el versículo] “Y supliqué”: que la bendición de las mitzvot proviene del nivel de un despertar desde arriba que surge por sí mismo y espontáneamente, de modo que por medio de él, mediante un despertar desde abajo, haya un despertar desde arriba; véase allí. Por eso se entiende que esto proviene del nivel de “Mi santidad”, etc., de acuerdo con lo explicado en otro lugar acerca del significado de “¿Podría ser como Yo? El versículo enseña”, etc.,

En un paréntesis, el Alter Rebe cita su maamar sobre “Y supliqué”: la bendición de una mitzvá proviene de un despertar desde arriba que surge por sí mismo, para que luego el despertar de la persona desde abajo pueda suscitar otro despertar desde arriba. Por eso corresponde decir que la bendición proviene de “Mi santidad”.

קדושתו למעלה מקדושתכם⁶⁸ שיש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שנמשכת ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והוא הנמשך ע"י מעשה המצות שבאתעדל"ת [שבאתערותא דלתתא] נמשך אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] וזהו ענין קדושתכם ויש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] קודם אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] להעלות ממטה למעלה ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] זו גדלה מעלתה מאד מאותה שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שאין

“Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”: hay un despertar desde arriba que es atraído mediante un despertar desde abajo, y esto es lo que se atrae mediante la observancia de las mitzvot, pues por medio de un despertar desde abajo se atrae un despertar desde arriba; este es el significado de “la santidad de ustedes”. Y hay un despertar desde arriba [que se produce] antes del despertar desde abajo, para elevar [las cosas] de abajo hacia arriba; y este despertar desde arriba es muy superior en su nivel al que se produce mediante un despertar desde abajo, pues

Recuerda otra explicación de “Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”. “La santidad de ustedes” es el despertar desde arriba que suscitan nuestras acciones; “Mi santidad” es un despertar desde arriba que llega primero, por sí mismo, para elevar las cosas desde abajo, y es muy superior, porque el esfuerzo humano no puede alcanzarlo.

אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] יכולה להגיע אליה כו' וע"ז כיוונו קדושתו למעלה מקדושתכם הרי א"כ ברכת המצות שהיא בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו שרשה מבחי' קדושתו כו' ואין זה סותר למ"ש כאן דפ"י קדושתו כור היינו בחי' ע"י מל' דא"ס

el despertar desde abajo no puede alcanzarlo, etc. Y a esto aludían con “Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”. Si es así, entonces la bendición de las mitzvot, que es el nivel de este despertar desde arriba, tiene su raíz en el nivel de “Mi santidad”, etc. Esto no contradice lo escrito aquí, que el significado de “Mi santidad”, etc., es el nivel de Atik Yomin, Maljut del Infinito;

Por tanto, la bendición de las mitzvot, un despertar desde arriba que llega por sí mismo, tiene su raíz en “Mi santidad”. Esto no contradice la explicación presente de que “Mi santidad” es Atik Yomin, Maljut del Infinito.

כי שרש אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו היא נמשכת באמת מבחי' ע"י מלי דא"ס כו' אלא שבכרכת המצות ההמשכה הוא רק כדי להיות ע"יז באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] כו' עמ"ש ע"פ לסוסתי⁶⁹ כו' גבי שיר השירים.

pues la raíz de este despertar desde arriba, en verdad, se atrae del nivel de Atik Yomin, Maljut del Infinito, etc.; solo que, en la bendición de las mitzvot, la atracción se realiza únicamente para que, por medio de ella, mediante un despertar desde abajo, haya un despertar desde arriba, etc. Véase lo escrito sobre [el versículo] "A una yegua", etc., en Shir HaShirim.

El despertar desde arriba espontáneo sí proviene, en verdad, de Atik Yomin. Sin embargo, en la bendición de una mitzvá se atrae únicamente para hacer posible el propio despertar desde abajo de la mitzvá; el Alter Rebe remite a su maamar sobre "A una yegua", en Shir HaShirim.

אבל בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] שאומרים המלך הקדוש הוא גילוי גדול מבחינה זו למלאות כל הפגמים שנעשו בהאתעדל"ת [בהאתערותא דלתתא] ואתעדל"ע [ואתערותא דלעילא] שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]:⁷⁰

Pero durante los Diez Días de Teshuvá, cuando decimos "el Rey santo", hay una gran revelación de este nivel, para reparar todos los defectos que se produjeron en el despertar desde abajo y en el despertar desde arriba que [viene] por medio del despertar desde abajo.)

Durante los Diez Días, cuando decimos "el Rey santo", el mismo nivel se revela de manera grandiosa y con otro propósito. Repara cada defecto producido en el despertar desde abajo y en el despertar desde arriba que responde a este.

SECCIÓN 5 • 14-17

Semillas en la tierra suprema

14 ב וזהו ענין כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח.⁷¹ דר"ל [דרוצה לומר] בקדושה הנמשכת ע"י המצות שנק' זריעה כמ"ש זורע צדקות מצמיח ישועות שהזריעה הוא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] והצמיחה היא אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] שעל ידה.

(2) Y este es el sentido de "Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento, y como un jardín hace germinar lo que se sembró en él". Es decir, [se refiere] a la santidad que se atrae mediante las mitzvot, llamadas "siembra", como está escrito: "Siembra justicia, hace germinar salvaciones": la siembra es un despertar desde abajo, y la germinación es el despertar desde arriba que [surge] por medio de ella.

La sección 2 vuelve al versículo: "Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento" se refiere a la santidad que se atrae mediante las mitzvot, llamadas siembra, como en la frase del libro de oraciones: "Siembra justicia, hace germinar salvaciones". La siembra es el despertar desde abajo, y la germinación es el despertar desde arriba que esta suscita.

ומשל בחי' זו למה שהארץ והגנה יצמיחו וכמ"ש ויניחוהו בגי'ע [בגן עדן] לעבדה ולשמרה⁷² לעבדה זו רמ"ח מ"ע [מצות עשה]⁷³ ולשמרה זו שס"ה ל"ת [לא תעשה].

Y este nivel se compara con lo que la tierra y el jardín hacen germinar, como está escrito: “Y lo colocó en el Jardín del Edén para trabajarlo y cuidarlo”: “para trabajarlo”, es decir, los 248 mandamientos positivos; “y cuidarlo”, es decir, las 365 prohibiciones.

Esto se compara con lo que hacen crecer la tierra y un jardín. Adam fue colocado en el Jardín del Edén “para trabajarlo y cuidarlo”: trabajar corresponde a los 248 mandamientos positivos, y cuidarlo, a las 365 prohibiciones.

כי הנה נראה בחוש שהזרע והגרעין אינם בערך להיות מהם צמיחה רבה כ"כ [כל כך] מצד עצמן

Pues vemos con nuestros propios sentidos que la semilla y el grano no tienen por sí mismos suficiente valor como para producir un crecimiento tan abundante;

La experiencia demuestra que una semilla o un grano no tienen en sí mismos una capacidad semejante para producir un crecimiento tan abundante.

אלא שזהו ע"י כח הצומח שיש בארץ מעשרה מאמרות ממאמר תדשא הארץ דשא⁷⁴ כו' שהוא מבחי' מלי' דמלי' דעשייה.

sino que esto se debe al poder de crecimiento que hay en la tierra, proveniente de los Diez Dichos, del dicho “Que la tierra haga brotar vegetación”, etc., que corresponde al nivel de Maljut (soberanía) de Maljut de Asiá (Acción).

El crecimiento proviene del poder que uno de los Diez Dichos de la creación depositó en la tierra: “Que la tierra haga brotar vegetación”. Ese poder es Maljut de Maljut de Asiá, el último nivel del mundo más bajo.

15 וכח הצומח הזה הוא בחי' כח היולי להצמיח כל מיני עונג וטעם ומאכל כו' והגרעין הנזרע אינו

Y esta fuerza de crecimiento es el nivel de una fuerza indiferenciada (koaj hiyuli) capaz de hacer brotar toda clase de deleite, sabor y alimento, etc. Y el grano que se siembra no es más que

La fuerza de crecimiento de la tierra es «indiferenciada» (hiyuli): puede hacer surgir toda clase de alimento, sabor y deleite. La semilla misma no aporta nada de esto.

אלא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] להמשיך מכח הצומח ההיולי להצמיח מין זה הפרטי כפי הגרעין הנזרע כו' והכח הזה בארץ הוא מפני שנערץ תחלתו בסופן.

una elevación de maín nukvín (aguas femeninas), para atraer de la fuerza indiferenciada de crecimiento [la fuerza] que haga brotar esta especie particular, conforme al grano que fue sembrado, etc. Y esta fuerza se encuentra en la tierra porque «su comienzo está enclavado en su final».

La semilla solo sirve como maín nukvín, «aguas femeninas»: un despertar desde abajo que hace surgir de esa fuerza general la especie particular correspondiente. La tierra posee esta fuerza porque «su comienzo está enclavado en su final»: el nivel más bajo está arraigado en el más alto.

16 וכמ"ש ענין זה באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה איהו וחיוהי במ"ש ועוד זאת כו' הוא מראה כחה ויכולתה ביסוד העפר כו' המצמיח תמיד יש מאין ⁷⁵ כו' ע"ש.

Como está escrito acerca de este asunto en Igueret HaKódesh, en el pasaje que comienza “Él y Sus fuerzas vitales”, donde dice: “Y además”, etc., “muestra su poder y capacidad en el elemento de la tierra”, etc., “que constantemente hace brotar algo de la nada”, etc.; véase allí.

El Alter Rebe se refiere a Igueret HaKódesh (la epístola “Él y Sus fuerzas vitales”), que dice que el poder divino se manifiesta con especial intensidad en el elemento de la tierra, que constantemente hace surgir algo de la nada. El elemento más bajo revela el poder más elevado.

וכמ"כ [וכמו כן] הוא ענין מעשה המצות הוא ענין זורע צדקות שכל מעשה הצדקה וכן כל המצות שנק' בשם צדקה.

Del mismo modo, la realización de las mitzvot es [el sentido de] “Él siembra justicia (tzedakot)”: cada acto de caridad (tzedaká), y también todas las mitzvot, que reciben el nombre de tzedaká,

Así ocurre con las mitzvot: “Él siembra justicia”. Cada acto de tzedaká, y también cada mitzvá, puesto que todas las mitzvot reciben asimismo el nombre de tzedaká, constituye una especie de siembra.

נמשלה לזריעה שהגרעין אין בו ריח וטעם כלל וכך כל מעשה המצות הם מלובשים בדברים גשמיים ועכ"ז [ועם כל זה] הם בחי' העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] לשרש נש"י [נשמות ישראל] שהיא בחי' ארץ העליונה מלי דאצילות כו'

se compara con la siembra: el grano no tiene ningún aroma ni sabor, y de igual modo, la realización de todas las mitzvot está revestida de cosas físicas; sin embargo, constituyen un nivel de elevación de mayin nukvin hacia la raíz de las almas de Israel, que es el nivel de la tierra superior, Maljut del Mundo de Atzilut (Emanación), etc.,

Al igual que una semilla sin aroma ni sabor, las mitzvot están revestidas de cosas físicas. Sin embargo, son mayin nukvin que se elevan hacia la raíz de las almas de Israel, la “tierra superior”, Maljut de Atzilut.

שבהנזרעים המצות ועי"ז מצמיח ישועות גילוי אור א"ב [א"ס] ב"ה והיינו על ידי שבארץ העליונה יש הכח הזה להצמיח כו'

en la que se siembran las mitzvot; y por medio de ello “hace brotar salvaciones”: la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Esto es, [se debe] a que en la tierra superior existe este poder de hacer [las cosas] brotar, etc.;

Las mitzvot se siembran en esa tierra superior, y por medio de ello “hace brotar salvaciones”: la revelación de la Luz Infinita. La tierra superior tiene el poder de hacer que esto crezca.

כי נעוץ תחלתו בסופן שהמלי' שרשה בכתר שהכתר הוא בחי' מקור התענוגים ועי"י כל מצוה נצמח גילוי עונג עליון בפרט שהוא מקור מצוה זו כו'

pues “su comienzo está enclavado en su final”: Maljut tiene su raíz en Kéter (la Corona), y Kéter es el nivel de la fuente de los deleites; y por medio de cada mitzvá brota una revelación del deleite supremo particular que es la fuente de esa mitzvá, etc.

Maljut posee este poder porque su comienzo está enclavado en su final: Maljut tiene su raíz en Kéter, la fuente de todos los deleites. Por eso, cada mitzvá hace brotar el deleite supremo particular que es su propia fuente.

(ועיין מ"ש מזה באריכות ע"פ הבאים ישרש⁷⁶ יעקב⁷⁷ וע"פ כי תבואו אל הארץ⁷⁸ ושבתה הארץ⁷⁹ כו' ובאגה"ק [ובאגרת הקודש] ד"ה זורע צדקות ע"ש).

(Y véase lo que se explica extensamente sobre esto acerca de [el versículo] “En los días venideros, Yaakov echará raíces”, y acerca de [el versículo] “Cuando entren en la tierra, la tierra descansará”, etc., y en Igueret HaKódesh, en el pasaje que comienza “Él siembra justicia”; véase allí.)

El Alter Rebe remite a explicaciones más amplias en sus maamarim acerca de “En los días venideros, Yaakov echará raíces” y “Cuando entren en la tierra”, y en Igueret HaKódesh, sobre “Él siembra justicia”.

והנה פ"י וכגנה זרועיה הם ב' זריעות שהם בחי' כוונת המצות ומעשה המצוה עצמה כו'

Ahora bien, el significado de “y como un jardín, lo que está sembrado en él” (zero'eha) es que hay dos siembras, que corresponden al nivel de la intención (kavaná) de las mitzvot y a la realización misma de la mitzvá, etc.:

El plural “lo que está sembrado en él” alude a dos siembras: la intención (kavaná) que acompaña a una mitzvá y el acto físico mismo.

שכוונת המצוה הוא הזריעה להצמיח גילוי עונג העליון בגי'ע [בגן עדן] העליון ששם מאיר בחי' בינה ומהמצוה עצמה

la intención de la mitzvá es la siembra que hace brotar una revelación del deleite supremo en el Gan Eden superior, donde brilla el nivel de Biná (entendimiento); y de la mitzvá misma

La intención hace brotar una revelación del deleite supremo en el Gan Eden superior, donde brilla Biná.

היא הזריעה להצמיח ממנה הגילוי בגי'ע [בגן עדן] התחתון שבו מאיר בחי' מלכות ועמ"ש מענין גי'ע [גן עדן] התחתון והעליון בסד"ה ועתה יגדל נא ⁸⁰ כח ⁸¹ אד'.
 es la siembra que hace brotar de ella la revelación en el Gan Eden inferior, donde brilla el nivel de Maljut. Véase lo escrito acerca del Gan Eden inferior y superior al final del discurso que comienza: "Y ahora, que sea grande el poder de Ado-nai".

El acto mismo hace crecer una revelación en el Gan Eden inferior, donde brilla Maljut. El Alter Rebe remite a una explicación adicional de los dos Jardines al final del maamar sobre "Y ahora, que sea grande el poder de Ado-nai".

17 ועוד בחי' ג' כארץ תוציא צמחה הוא ע"י מצות אנשים מלומדה ⁸² שבלי כוונה כו' כמו שנת' [שנתבאר] למעלה.

Y además, un tercer nivel: "Como la tierra hace brotar su crecimiento" se realiza mediante "el precepto de los hombres, aprendido de memoria", es decir, sin intención, etc., como se explicó arriba.

Un tercer nivel es la primera parte del versículo: "Como la tierra hace brotar su crecimiento". Se refiere a mitzvot realizadas por costumbre, "el precepto de los hombres, aprendido de memoria", sin intención, como se explicó arriba.

כן אד' ⁸³ הוי' יצמיח צדקה ותהלה הוא בחינת ההתגלות שבר"ה [שבראש השנה] ויוהכ"פ [ויום הכפורים] שהוא מבחי' המלך הקדוש בחינת קדושתו שלמעלה מקדושתכם כו'

"Así Ado-nai Havaíá hará brotar justicia y alabanza" es el nivel de la revelación de Rosh HaShaná y Yom Kipur, que proviene del nivel del "Rey santo", el nivel de "Mi santidad, que está por encima de la santidad de ustedes", etc.

El final del versículo, "Así Ado-nai Havaíá hará brotar justicia y alabanza", es la revelación de Rosh HaShaná y Yom Kipur. Proviene del "Rey santo", el nivel de "Mi santidad, por encima de la santidad de ustedes".

והוא ע"ד המבואר בספרא דצניעותא בזהר תרומה קע"ז א' בהאי זמנא⁸⁴ (דהיינו ביוה"כ [ביום הכפורים] ור"ה [וראש השנה] ע"ש)

Y esto es semejante a lo explicado en el Sifra DiTzniuta, en el Zóhar, Terumá, [folio] 177a: “En este tiempo” (es decir, en Yom Kipur y Rosh HaShaná; véase allí):

El Sifra DiTzniuta del Zóhar (Terumá, 177a) aplica el versículo “Ado-nai Havaiá, Tú has comenzado” a “este tiempo”, que el Alter Rebe identifica como Rosh HaShaná y Yom Kipur.

אד' הוי' אתה החלות להראות את עבדך את גדלך⁸⁵ כוי ופי' אתה החלות היא בחינת אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] לבד כמ"ש במ"א באריכות ע"פ ואתחנן⁸⁶ כוי

“Ado-nai Havaiá, Tú has comenzado a mostrar a Tu servidor Tu grandeza”, etc. Y el significado de “Tú has comenzado” es el nivel de un despertar desde arriba por sí solo, como está escrito extensamente en otro lugar acerca del versículo “Y supliqué”, etc.;

“Tú has comenzado” significa un despertar desde arriba por sí solo, iniciado por D'os sin ningún impulso desde abajo. El Alter Rebe lo explica extensamente en su maamar sobre “Y supliqué”.

ע"ש והיא בחי' קדושתו כוי הנ"ל כי בחי' אתעדל"ע [אתערותא דלעילא] זו היינו כמו שבתחילת הבריאה כי חפץ חסד הוא⁸⁷

véase allí. Y este es el nivel de “Mi santidad”, etc., mencionado arriba; pues este nivel de despertar desde arriba es como [el que hubo] al comienzo de la creación, “porque Él desea la bondad”.

Ese despertar sin que medie un impulso es “Mi santidad”. Es como el despertar del comienzo mismo de la creación, cuando no había nadie abajo que pudiera provocarlo: “porque Él desea la bondad”.

ולכן מתגלה בחינה זו בר"ה [בראש השנה] שהוא זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון שהוא בחי' כי חפץ חסד הוא לכן בכל ר"ה [ראש השנה] מתעורר גילוי זה.

Y por eso este nivel se revela en Rosh HaShaná, que es “Este día es el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día”, el nivel de “porque Él desea la bondad”. Por eso, en cada Rosh HaShaná se despierta esta revelación.

Por eso se revela en Rosh HaShaná, “el comienzo de Tus obras, recuerdo del primer día”. En cada Rosh HaShaná vuelve a despertarse la bondad original, no provocada, con la que D'os comenzó la creación.

Los Trece Atributos y Yom Kipur

18 וזהו בהאי זמנא אתה החילות⁸⁸ כו' וזהו ענין אדי' הוי' כי שם אדי' מאיר בר"ה [בראש השנה]

Y esto es [el significado de] “En este momento: ‘Tú has comenzado’”, etc. Y este es el significado de “Ado-nai Havaíá”: pues el Nombre Ado-nai resplandece en Rosh HaShaná,

La expresión del Zóhar “En este momento: ‘Tú has comenzado’” explica por qué el versículo reúne los Nombres “Ado-nai Havaíá”. El Nombre Ado-nai es el que resplandece en Rosh HaShaná.

כי ר"ה [ראש השנה] הוא בנין המלי' שהיא בחי' שם אדי' דינא דמלכותא אותיות אדי'⁸⁹ ושם הוי' בניקוד אלקים הוא בחי' בינה שהוא בחי' יוהכ"פ [יום הכפורים] אימא עילאה כו'

pues Rosh HaShaná es la construcción de Maljut (soberanía), que es el nivel del Nombre Ado-nai: “la ley del reino” (dina demaljuta), [dina está formada por] las letras de Ado-nai. Y el Nombre Havaíá con las vocales de Elokim es el nivel de Biná (entendimiento), que corresponde a Yom Kipur, Ima Ilaá (la madre suprema), etc.;

Rosh HaShaná es la construcción de Maljut, cuyo Nombre es Ado-nai; la palabra aramea dina, “ley”, como en “la ley del reino”, está formada por las mismas letras que Ado-nai. El Nombre Havaíá escrito con las vocales de Elokim, como en este versículo, es Biná, la “madre suprema”, y corresponde a Yom Kipur.

ועל כן יוהכ"פ [יום הכפורים] אין בו אכילה ושתייה כמו העוה"ב [העולם הבא] שאין בו אכילה ושתייה⁹⁰ ועוה"ב [ועולם הבא] הוא מבחינת בינה כו'

y por eso en Yom Kipur no se come ni se bebe, al igual que en el Mundo Venidero, donde no se come ni se bebe; y el Mundo Venidero proviene del nivel de Biná, etc.

Por eso no se come ni se bebe en Yom Kipur: se asemeja al Mundo Venidero, en el que, según dice el Talmud, no se come ni se bebe. Y el Mundo Venidero deriva de Biná.

ועי' נאמר כן אדי'⁹¹ הוי' יצמיח צדקה ותהלה שהן ב' שמות דאדי' הוי' אתה החלות כו'.

Y acerca de esto se dice: “Así, Ado-nai Havaíá hará brotar justicia y alabanza”: estos son los dos Nombres de “Ado-nai Havaíá, Tú has comenzado”, etc.

Así, los dos Nombres de “Así, Ado-nai Havaíá hará brotar...” son los mismos dos que aparecen en “Ado-nai Havaíá, Tú has comenzado”. Ado-nai corresponde a Rosh HaShaná, y Havaíá leído con las vocales de Elokim, a Yom Kipur.

19 וזהו ענין י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] דכתיב ויעבור ה' על פניו פי' שעובר מלמעלה מבחינת פניו.

Y este es el significado de los Trece Atributos de Misericordia, acerca de los cuales está escrito: «Y Havaia pasó al panav (delante de él)»: el significado es que Él pasa desde un nivel superior al de Su panim (rostro),

Los Trece Atributos de Misericordia fueron revelados cuando «Havaia pasó al panav», que suele traducirse como «delante de él». El Alter Rebe lo interpreta como «pasó por encima de Su rostro»: los Atributos provienen de un nivel superior al «rostro» divino.

דהיינו מבחי' עתיק שלמעלה מא"א [מאריך אנפין] ומשם נמשכים י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] ועיקר התגלות זו הוא בנעילה דיוהכ"פ [דיום הכפורים]^{92,93} וסיבת המשכה והעברה זו שעובר על פניו⁹⁴ כו' הוא מבחי'

es decir, del nivel de Atik, que está por encima de Arij Anpín; y de allí se extienden los Trece Atributos de Misericordia. Su revelación principal tiene lugar en Neilá de Yom Kipur. Y la causa de esta extensión y este pasar, por el cual Él «pasa por encima de Su rostro», etc., proviene del nivel de

Ese nivel superior es Atik, por encima de Arij Anpín (literalmente, el «rostro largo»); los Trece Atributos se extienden desde allí y se revelan principalmente en Neilá, la oración de cierre de Yom Kipur. Luego, el Alter Rebe señala qué provoca este «pasar por encima».

כי חפץ חסד הוא⁹⁵ ובר"ה [ובראש השנה] מתחיל בחי' גילוי זה שהוא בחי' תחלת מעשיך פי' תחלת מעשיך היינו כענין אתה החלות כו' ונגמר בנעילה דיוהכ"פ [דיום הכפורים].

«porque desea la bondad». Y en Rosh Hashaná comienza este nivel de revelación, que es el nivel del «comienzo de Tus obras»; el significado de «el comienzo (techilat) de Tus obras» se asemeja a la expresión «Tú has comenzado (hajilota)», etc.; y se completa en Neilá de Yom Kipur.

La causa es «porque desea la bondad»: la voluntad propia de D'os, que no depende de ningún estímulo. La revelación comienza en Rosh Hashaná, «el comienzo (techilat) de Tus obras», una palabra emparentada con «Tú has comenzado (hajilota)», y se completa en Neilá.

20 ומעין זה יובן ג"כ בברכת המצות שאמרו מברך עליהן עובר לעשייתן פי' עובר הוא ג"כ ע"ד הנ"ל בפי' ויעבור ה' על פניו⁹⁶ כו' דר"ל [דרוצה לומר] שעובר מלמעלה⁹⁷ מבחי' עשייתן דהמצוה עצמה

También se comprenderá algo semejante respecto de la bendición por las mitzvot, acerca de la cual [los Sabios] dijeron: «Se bendice por ellas oveir laasiyatan (antes de realizarlas)». El significado de oveir sigue también la explicación mencionada antes de «Y Havaia pasó delante de él», etc.: es decir, que pasa desde un nivel superior al de «su realización», la mitzvá misma;

El mismo principio explica la regla de que se pronuncia la bendición por una mitzvá oveir laasiyatan, «antes» de realizarla. Oveir también significa «pasar por encima», como en «Y Havaia pasó»: la bendición pasa por encima de la realización de la mitzvá.

דהיינו מבחי' אור מקיף שהוא למעלה מהמצוה עצמה שהיא בחי' א"פ [אור פנימי] רמ"ח אברין כו' וכנ"ל ששרש ברכת המצות נמשך ג"כ מבחי' אתעדלי"ע [אתערותא דלעילא] דאתה החלות כו'.

es decir, desde el nivel de la luz circundante (Or Makif), que está por encima de la mitzvá misma, pues esta corresponde al nivel de la luz interior (Or Pnimí), los 248 miembros, etc. Y, como se mencionó antes, la raíz de la bendición por las mitzvot también se extiende del nivel del despertar desde arriba (itaruta dileila) de "Tú has comenzado", etc.

La bendición atrae una luz circundante (Or Makif) por encima de la mitzvá misma, que es una luz interior (Or Pnimí), uno de los 248 "miembros" de las mitzvot. Esto concuerda con lo explicado antes: la bendición tiene su raíz en el despertar no provocado desde arriba de "Tú has comenzado".

21 וזהו ענין המלך הקדוש שאומרים בעשרת ימי תשובה דוקא דהנה פ"י קדוש בוי"ו היינו המשכת י"ג

ת"ד [תיקוני דיקנא] שהן בחי' יודי"ן ווי"ן⁹⁸ שהשערות הן בחי' ווי"ן והאור שבתוך השערה הוא בחי' יו"ד כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] ר"פ תולדות.⁹⁹

Y este es el significado de "el Rey santo", que decimos específicamente durante los Diez Días de Teshuvá. Pues el significado de kadosh con una vav es la prolongación de los trece tikunei dikna, que corresponden al nivel de las yud y las vav: los cabellos corresponden al nivel de las vav, y la luz que está dentro del cabello corresponde al nivel de una yud, como está escrito en el Likkutei Torah del Arizal, al comienzo de la parashá Toldot.

¿Por qué se dice "el Rey santo" específicamente durante los Diez Días? Kadosh con una vav es la prolongación de los trece tikunei dikna, que están compuestos de yud y vav: cada cabello es una vav y la luz que hay dentro de él es una yud, como escribe el Arizal en su Likkutei Torah.

אך מה שאומרים המלך הקדוש היינו שנמשך האור ביי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] מבחי' מלכות דא"ס שהוא בחי' עתיק דאצילות שלמעלה מא"א [מאריך אנפין] ומשם מאיר האור הנמשך ביי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] כו' וזהו המלך הקדוש והוא המשכה מבחי' קדושתו שלמעלה מקדושתכם כנ"ל.

Pero cuando decimos "el Rey santo", significa que la luz en los trece tikunei dikna se prolonga desde el nivel de Maljut del Infinito (Ein Sof), que es el nivel de Atik de Atzilut, por encima de Arij Anpín; y desde allí ilumina la luz que se prolonga en los trece tikunei dikna, etc. Esto es "el Rey santo", y es una prolongación desde el nivel de "Mi santidad, que está por encima de la santidad de ustedes", como se mencionó antes.

Decir "el Rey santo" significa que la luz dentro de los tikunei dikna proviene de Maljut del Infinito, Atik de Atzilut, por encima de Arij Anpín. Eso es "Mi santidad, que está por encima de la santidad de ustedes".

(ובזה מתורץ דהנה המצות שרשן מגלגלתא דא"א וא"כ איך הפגם שנעשה במעשה המצות יתוקן ע"י גילוי י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] שהן י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] שהיא רק המשכה בבחינת שערות לבד והשערות אינו ערוך לעלצמיות המוח כו')

(Y con esto se resuelve [la dificultad]: las mitzvot tienen su raíz en la Gulgalta de Arij Anpín; si es así, ¿cómo se reparará la mancha producida en el cumplimiento de las mitzvot mediante la revelación de los Trece Atributos de Misericordia, que son los trece tikunei dikna, los cuales constituyen únicamente una prolongación en el nivel de los cabellos? Y los cabellos no guardan comparación alguna con la esencia del cerebro, etc.

Esto resuelve una dificultad. Las mitzvot tienen su raíz en la Gulgalta de Arij Anpín; entonces, ¿cómo pueden los Trece Atributos, que son solo "cabellos" y no la esencia de la mente, reparar una falla en ellas?

אלא שהוא מטעם הנ"ל כי האור הנמשך ומתלבש בהן נמשך מבחי' עתיק שלמעלה מא"א [מאריך אנפין] ובמבוא שערות ש"ג ח"ב [חלק ב'] פ"ה שפנימית י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] נמשכים מאורא ששם מתגלה הדעת דעתיק כו'. ועיי' מזה ג"כ בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' ויקרא)

Pero esto se debe a la razón mencionada antes: la luz que se prolonga y se inviste en ellos proviene del nivel de Atik, que está por encima de Arij Anpín. Y en Mevo She'arim, Sha'ar 3, parte 2, capítulo 5, [está escrito] que la dimensión interior de los trece tikunei dikna se prolonga de Avira ("aire"), donde se revela el Daat de Atik, etc. Véase también sobre esto en el Ramaz, parashá Vayikrá.)

La respuesta es que la luz que hay dentro de los cabellos proviene de Atik, que está por encima de Arij Anpín. Mevo She'arim dice que la dimensión interior de los tikunei dikna proviene de Avira, el "aire", donde se revela el Daat de Atik.

(בדף ט"ו ע"ב) ¹⁰⁰ ובפ' אמור (בדף צ"ד) ¹⁰¹ בשם הלק"ת [הלכות תורה (להאריז"ל)] שיש ב' בחי' בדיקנא שערות והפנימית וזה הפנימית הוא מע' תיק והוא מאיר בזמן הרצון כו'

(folio 15b), y parashá Emor (folio 94), en nombre del Likkutei Torah del Arizal: que hay dos niveles en la barba, los cabellos y la dimensión interior (pnimiut); y esta dimensión interior proviene de Atik y resplandece en un momento de favor, etc.;

El Ramaz, citando el Likkutei Torah del Arizal, distingue dos aspectos en la barba: los cabellos y la luz interior que hay dentro de ellos. La luz interior proviene de Atik y resplandece en un "momento de favor".

ע"ש ועיין עוד מענין י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] בפרדס שער הצחצחות פרק א' עד סוף פ"ד ועכ"פ [ועל כל פנים] בר"ה [בראש השנה] ויוהכ"פ [ביום הכפורים] שאומרים המלך הקדוש היינו שממשיכים ב"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] מבחי קדושת שלמעלה מקדושתכם לכן הוא מכפר על הפגמים דמעשה המצות כו'.

véase allí. Y véase también sobre el tema de los Trece Atributos de Misericordia en el Pardes, Sha'ar HaTzachtzachs, desde el capítulo 1 hasta el final del capítulo 4. En todo caso, en Rosh HaShaná y Yom Kipur, cuando decimos “el Rey santo”, significa que prolongamos [luz] en los trece tikunei dikna desde el nivel de “Mi santidad, que está por encima de la santidad de ustedes”; por eso expía las manchas en el cumplimiento de las mitzvot, etc.

El Alter Rebe también remite al Pardes sobre los Trece Atributos. En todo caso, decir “el Rey santo” en Rosh HaShaná y Yom Kipur hace que la luz de “Mi santidad” se prolongue en los tikunei dikna, y por eso expía las fallas en las mitzvot.

22 ועי"ל [ועוד יש לומר] כי התורה ומצות עצמן הם בזו"נ [בזעיר אנפין ונוקבא] דאצילות בסוד השמים כסאי והארץ הדום רגלי¹⁰² אלא ששרשן ממו"ס [ממוחא סתימאה] וגלגלתא דא"א והי"ג מדות הרחמים הם י"ג מכילין דא"א עצמן והאור הנמשך ומתלבש בהן הוא מעתיק ממש.

Y también puede decirse que la Torá y las mitzvot mismas se encuentran en Zeir Anpín y Nukvá del Mundo de Atzilut (Emanación), en el misterio de “Los cielos son Mi trono y la tierra es el estrado de Mis pies”; sin embargo, su raíz proviene de Moja Stimaá (el cerebro oculto) y de la Gulgalta de Arij Anpín. En cambio, los Trece Atributos de Misericordia son los trece mejilín (atributos) del propio Arij Anpín, y la luz que se extiende y se reviste en ellos proviene del propio Atik.

Otra explicación: la Torá y las mitzvot mismas se encuentran en Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut, el “cielo” y la “tierra” que son el trono y el estrado de los pies de D'os, aunque su raíz está en Moja Stimaá y en la Gulgalta de Arij Anpín. Los Trece Atributos, en cambio, son las propias trece medidas de Arij Anpín, y la luz que hay en ellos proviene del propio Atik.

ועמ"ש בביאור דבגדי לבן דכה"ג [דכהן גדול] ביוהכ"פ [ביום הכפורים] בפ' אחרי. ובזה יובן דהנה יוהכ"פ [יום הכפורים] נק' ¹⁰³ שבת שבתון שהוא למעלה מבחי שבת כמ"ש במ"א באריכות בד"ה האזינו השמים ¹⁰⁴ כו'

Y véase lo escrito en la explicación acerca de las vestiduras blancas del Kohén Gadol en Yom Kipur, en Parashat Ajarei. Con esto se entenderá que Yom Kipur es llamado Shabat Shabatón (un Shabat de descanso completo), que está por encima del nivel de Shabat, como se explica extensamente en otro lugar, en el discurso que comienza “Presten oído, cielos”, etc.

Esto también explica por qué Yom Kipur es llamado Shabat Shabatón, un Shabat de descanso completo, por encima de Shabat, como se explica en el maamar sobre “Presten oído, cielos”. El Alter Rebe también remite a su explicación acerca de las vestiduras blancas del Kohén Gadol en Yom Kipur.

ואף על פי כן הרי יוהכ"פ [יום הכפורים] נקרא בשם מקרא קדש ושבת הוא קדש עצמו^{105, 106} עיין בזהר פי' אמור (דף צ"ד).

Y, aun así, Yom Kipur es llamado mikrá kodesh (convocación sagrada), mientras que Shabat es kodesh mismo; véase el Zohar, Parashat Emor (folio 94).

Sin embargo, Yom Kipur es llamado mikrá kodesh, una "convocación sagrada", un día "llamado" o "convocado" por kodesh, mientras que Shabat es kodesh mismo, como dice el Zohar sobre Emor. Esto parece indicar que Shabat es superior a Yom Kipur.

אך כי לפי שבחינת קדושה זו דיוהכ"פ [דיום הכפורים] היא מבחי' קדושתו כו' כנ"ל לכן גם בחי' מקרא קדש דבחינה זו גבוה הרבה יותר מעצם הקדש דקדושתכם כו'.

Pero [la explicación es que], dado que este nivel de santidad de Yom Kipur proviene del nivel de "Mi santidad", etc., como se mencionó antes, incluso el nivel de mikrá kodesh de este nivel es mucho más elevado que la esencia misma del kodesh de "la santidad de ustedes", etc.

La respuesta es que la santidad de Yom Kipur proviene de "Mi santidad", Atik. Por eso, incluso su santidad "convocada", mikrá kodesh, es mucho más elevada que la esencia misma del kodesh de "la santidad de ustedes".

וכמו שבי"ג מדות הרחמים עם היותן בי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] שהן רק בחינת שערות וקדוש בוי"ו ואעפ"כ [ואף על פי כן] הם ממלאים הפגמים שנעשו בתומ"צ [בתורה ומצות] שהן מבחי' קדש העליון עצמו כו'

Así ocurre con los Trece Atributos de Misericordia: aunque se encuentran en los trece tikunim de la barba, que son solamente el nivel de los cabellos y kadosh con una vav, no obstante, completan las deficiencias producidas en la Torá y las mitzvot, que provienen del nivel del kodesh supremo mismo, etc.

Es como sucede con los Trece Atributos: aunque son solamente "cabellos", kadosh con una vav, reparan las deficiencias de la Torá y las mitzvot, que provienen del kodesh supremo mismo.

אלא לפי שבהן נמשך ומתלבש מבחי' קדושתו כו' בחי' עתיק לכן אע"פ [אף על פי] שהמשכה נמשך רק דרך בחי' שערות וקדוש בוי"ו הוא גבוה מבחי' קדש עצמו הנמשך ע"י התומ"צ [התורה ומצות] וכמ"ש נושא עון כו'.

sino porque en ellos se extiende y se reviste [la luz] del nivel de "Mi santidad", etc., el nivel de Atik; por eso, aunque la extensión descende únicamente por medio del nivel de los cabellos y de kadosh con una vav, es más elevada que el nivel del kodesh mismo que se extiende por medio de la Torá y las mitzvot. Y como está escrito: "Él carga con la iniquidad", etc.

Pueden hacerlo porque lo que se reviste en ellos proviene de Atik, "Mi santidad". Un flujo de Atik, aun cuando pasa por medio de simples "cabellos", es más elevado que el kodesh que se extiende por medio de la Torá y las mitzvot; por eso los Atributos incluyen "Él carga con la iniquidad".

SECCIÓN 7 • ¶ 23-24

Los Patriarcas y el Santo de los Santos

23 ויובן עוד ע"ד מאמר בב"ר [בבראשית רבה] פ' ס' יפה שיחתן¹⁰⁷ של עבדי אבות מתורתן של בנים¹⁰⁸ וכמ"ל [וכמה שכתוב לעיל] דפ"י שיחה הוא משל על המשכה שבבחי' שערות ונובלות ואעפ"כ [ואף על פי כן] יפה שיחתן כו'

Y se comprenderá además a partir de lo dicho en Bereishis Rabbah, sección 60: "La conversación de los siervos de los Patriarcas es más hermosa que la Torá de los hijos". Como se explicó arriba, "conversación" es una alegoría del flujo que corresponde al nivel de los cabellos y los novlot; sin embargo, "su conversación es más hermosa", etc.

El punto también puede comprenderse a partir del Midrash: "La conversación de los siervos de los Patriarcas es más hermosa que la Torá de los hijos", dicho acerca del extenso relato de la Torá sobre la misión de Eliezer. Como se explicó arriba, "conversación" representa un flujo del nivel de los cabellos y los novlot; sin embargo, se la llama "más hermosa".

והיינו לפי שהאבות שרשן מחג"ת [מחסד גבורה תפארת] דעתיק¹⁰⁹ כמ"ש בד"ה אם בחקתי¹¹⁰ בענין בעבר הנהר ישבו אבותיכם¹¹¹ ועיין בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' אמור

Esto se debe a que la raíz de los Patriarcas está en Jésed, Guevurá y Tiféret de Atik, como está escrito en el discurso que comienza "Si andan según Mis estatutos", acerca de "Sus padres habitaron al otro lado del río"; véase también el Ramaz sobre Parshas Emor

La razón es que los Patriarcas tienen su raíz en Jésed, Guevurá y Tiféret de Atik, como se explica en el maa-mar sobre "Si andan según Mis estatutos", respecto del versículo "Sus padres habitaron al otro lado del río". También se cita al Ramaz sobre Parshas Emor.

(דצ"ט ע"ב) גבי ואפיק לון מגו נהרא כו' והוא שרש ומקור האור הנמשך ביי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא].

(folio 99b), acerca de "y los sacó de dentro del río", etc. Y esta es la raíz y fuente de la luz que se atrae hacia los trece tikunim de la barba.

El Ramaz comenta allí las palabras del Zohar: "y los sacó de dentro del río". Esta raíz de los Patriarcas en Atik es la fuente de la luz que se atrae hacia los trece tikunim de la barba.

ולכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] עד אברהם לא היה זקנה^{114, 113, 112} כו' בגמרא פ"ז [פרק ז'] דב"מ [דבא

מזיעא] [דף פ"ז [פרק ז'] ע"א] ובסנהדרין פרק חלק [דף ק"ז ע"ב] וברכות תולדות¹¹⁵ פס"ה

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Hasta Avraham no había vejez (zikná)", etc., en la Guemará, capítulo 7 de Bava Metzia (folio 87a), en Sanhedrin, capítulo Chelek (folio 107b), y en [Midrash] Rabbah, Toldos, sección 65.

Por eso los Sabios dicen que "hasta Avraham no había vejez (zikná)": zikná está relacionada con zakán, la barba, y la raíz de Avraham es la fuente de la luz que se encuentra en la barba. El Alter Rebe indica tres lugares donde aparece esta enseñanza: Bava Metzia, Sanhedrin y Bereishis Rabbah.

ולכן תיקון הראשון¹¹⁶ מ"ד ת"ד [תיקוני דיקנא] שם אל¹¹⁷ שהוא חסד¹¹⁸ שהוא בחינת אברהם כמ"ש וחסד לאברהם.^{119, 120} וזהו ענין יפה שיחתן כו' מתורתן של בנים וכנ"ל.

Por eso, el primer tikún de los trece tikunim de la barba es el Nombre Kel, que es Jésed, el nivel de Avraham, como está escrito: "y bondad para Avraham". Este es el sentido de "la conversación es más hermosa", etc., "que la Torá de los hijos", como se explicó arriba.

Por la misma razón, el primero de los trece tikunim de la barba es el Nombre Kel, que es Jésed, el atributo de Avraham: "y bondad para Avraham". Por eso la "conversación" de los siervos de los Patriarcas supera la Torá de los hijos.

ועד"ז נתבאר במ"א גבי תנופת שתי הלחם ע"ג [על גבין] שתי הכבשים דמה שחכמה ובינה יונקים ממזלות

דא"א שהוא מבחי"י י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] הוא גבוה יותר ממה שמלבישים לזרועות דא"א שהם חו"ג [חסד

וגבורה] ע"ש.

En este sentido se explicó en otro lugar, respecto de la agitación de las dos hogazas sobre los dos corderos, que el hecho de que Jojmá y Biná reciban sustento de los mazalot de Arij Anpín, que corresponden al nivel de los trece tikunim de la barba, es superior a que revistan los brazos de Arij Anpín, que son Jésed y Guevurá; véase allí.

En otro lugar se explica un paralelo, a propósito de la agitación de las dos hogazas de Shavuot sobre los dos corderos. Que Jojmá y Biná reciban de los mazalot de Arij Anpín, el nivel de los tikunim de la barba, es superior a que revistan los "brazos" de Arij Anpín, Jésed y Guevurá.

ועמ"ש בדרוש יו"ט [יום טוב] הראשון של ר"ה [ראש השנה] שחל להיות בשבת גם הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] שלשה הטעימן הקב"ה בעוה"ז מעין העולם הבא אלו הן אברהם יצחק ויעקב¹²¹ כדאיתא בגמרא ספ"ק [סוף פרק קמא] דב"ב [דבבא בתרא] (ד"ז א').

Véase también lo escrito en el discurso sobre el primer día festivo de Rosh HaShaná que cae en Shabat. Asimismo, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “A tres, el Santo, bendito sea, les hizo probar en este mundo algo del Mundo Venidero: Avraham, Yitzjak y Yaakov”, como consta en la Guemará, al final del primer capítulo de Bava Basra (folio 17a).

El Alter Rebe también remite a su discurso sobre el primer día de Rosh HaShaná que cae en Shabat. Añade la enseñanza de los Sabios de que Avraham, Yitzjak y Yaakov probaron en este mundo algo del Mundo Venidero.

ועמ"ש מזה סד"ה קול דודי.¹²² ועוה"ב [ועולם הבא] נק' ודרך חיים¹²³ שלמעלה מנר מצוה ותורה אור¹²⁴ כדאיתא בגמרא פ"ק [פרק קמא]¹²⁵ דברכו ת [ד"ה סע"א [סוף עמוד א]] וברכות בראשית ס"פ טי.¹²⁶

Véase lo escrito acerca de esto al final del discurso que comienza “La voz de mi amado”. El Mundo Venidero es llamado “camino de vida”, que está por encima de “la mitzvá es una lámpara y la Torá es luz”, como consta en la Guemará, primer capítulo de Berachos (folio 5, final de la cara a), y en [Midrash] Rabbah, Bereishis, final de la sección 9;

Remite al final del maamar sobre “La voz de mi amado”. El Mundo Venidero es llamado “camino de vida”, que en el versículo aparece después de “la mitzvá es una lámpara y la Torá es luz” y está por encima de ello, como explican el Talmud y el Midrash.

שמות פ' א'. וענין בחי' ודרך חיים היינו פנימית התורה¹²⁷ שיתגלה לעי"ל [לעתיד לבוא] עמ"ש מזה ע"פ תורה צוה^{128, 129} וע"פ כי על כל כבוד חופה.^{130, 131}

Shemot, sección 1. Y el nivel del «camino de vida» es la dimensión interior (pnimiut) de la Torá, que se revelará en el Tiempo Venidero; véase lo escrito acerca de esto sobre [el versículo] «Torá [Moshé] ordenó» y sobre [el versículo] «Pues sobre toda la gloria habrá un dosel».

El «camino de vida» es la dimensión interior de la Torá, que se revelará en el Tiempo Venidero, como se explica en los maamarim sobre «Torá [Moshé] ordenó» y «Pues sobre toda la gloria habrá un dosel». Los Patriarcas, que probaron el Mundo Venidero, tienen su raíz en ese nivel interior.

24 וזהו ג"כ מ"ש ענין השמים החדשים¹³² כו' עומדים לפני. שלמעלה מבחי' השמים כסאי והארץ הדום רגלי שהוא ענין כי נר מצוה ותורה אור¹³³ כו'.

Y esto es también [el sentido de] lo escrito acerca de «los cielos nuevos», etc., «que están delante de Mí»: que están por encima del nivel de «Los cielos son Mi trono y la tierra, el escabel de Mis pies», que corresponde a «Pues una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz», etc.

La misma idea está detrás de los «cielos nuevos» que «están delante de Mí». Están por encima de los «cielos» y la «tierra» actuales, el trono y el escabel de D'os, que corresponden a «una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz».

ולזאת יפה שיחתן כו' מתורתן של בנים וזהו ענין ההמשכה שממשיכים בעשי"ת [בעשרת ימי תשובה] בירח האיתנים¹³⁴ שבו נולדו איתני עולם^{135, 136} למלאות הפגמים שבתורתן של בנים.

Y por eso «su conversación es más hermosa», etc., «que la Torá de los hijos». Y este es el asunto de la emanación que hacemos descender durante los Diez Días de Teshuvá, en «el mes de los poderosos (Eisanim)», en el que nacieron «los poderosos del mundo», para completar las imperfecciones de la Torá de los hijos.

Por eso la conversación de los servidores es más refinada que la Torá de los hijos. Durante los Diez Días, en Tishrei, «el mes de los poderosos», cuando nacieron los Patriarcas, «los poderosos del mundo», se hace descender esta luz superior para completar las carencias de la Torá de los hijos.

ועמ"ש עוד מזה בסוף ביאור ע"פ תורה צוה.¹³⁷ עוי"ל [עוד יש לומר] בענין יוהכ"פ [יום הכפורים] ושבת בלשון אחר כי

Y véase también sobre esto al final de la explicación sobre [el versículo] «La Torá que [Moshé] ordenó». También puede decirse, respecto de Yom Kipur y Shabat, de otra manera: pues

El Alter Rebe remite al final de su explicación sobre «La Torá que [Moshé] ordenó». Luego ofrece otra manera de explicar por qué Yom Kipur está por encima de Shabat.

הנה יש בחינת קדש ויש בחי' קדש הקדשים¹³⁸ שלמעלה מבחי' קדש וכמ"ש בזהר משפטים (דקכ"א).

hay un nivel de kodesh y un nivel de kodesh hakodashim (el Santo de los Santos), que está por encima del nivel de kodesh, como está escrito en el Zohar, Mishpatim (folio 121).

Está kodesh y está kodesh hakodashim, el Santo de los Santos, que es aún más elevado. El Zohar sobre Mishpatim dice que la Torá proviene del lugar llamado kodesh, y Jojmá, del lugar llamado kodesh hakodashim.

ושבת הוא בחי' קדש עצמו אבל ביוהכ"פ [ביום הכפורים] נמשך מבחי' קדש הקדשים וזהו שנק' שבת שבתון ולכן ביוהכ"פ [ביום הכפורים] היה נכנס הכה"ג [הכהן גדול] לבית קדש הקדשים כו'

Shabat es el nivel de kodesh mismo, pero en Yom Kipur se hace descender [luz] del nivel de kodesh hakodashim; por eso se lo llama Shabat Shabatón (un Shabat de descanso completo). Y por eso, en Yom Kipur, el Kohen Gadol entraba al Santo de los Santos, etc.

Shabat es kodesh mismo, pero Yom Kipur recibe del Santo de los Santos, y por eso se lo llama Shabat Shabatón. También por eso, en Yom Kipur, el Sumo Sacerdote entraba al Santo de los Santos.

ולכן גם בחי' מקרא קדש הזה דקדש הקדשים גבוה מעצמיות בחינת הקדש לבד ולכן הוא ממלא ומשלים כל הפגמים שנעשו בקדש כו'. ושני הדרכים קרובים זל"ז [זה לזה] כמובן.

Y por eso, también este nivel de mikrá kodesh, que proviene de kodesh hakodashim, es más elevado que la esencia misma del nivel de kodesh; y por eso completa y subsana todas las imperfecciones que se produjeron en kodesh, etc. Y, como se entiende, los dos caminos son cercanos entre sí.

Así, el mikrá kodesh de Yom Kipur, que proviene del Santo de los Santos, es más elevado que kodesh mismo y puede completar cada defecto que se produjo en kodesh. Esta explicación y la anterior son cercanas entre sí.

מיהו גם שבת נקרא שבת שבתון אלא שלא נאמר בו שבת שבתון הוא לכם כמ"ש גבי יוהכ"פ [יום הכפורים] ומבואר מזה סד"ה לבאר ענין ¹³⁹ יוכ"פ [יום כפור / יום הכפורים]:

Sin embargo, también a Shabat se lo llama Shabat Shabatón; solo que no se dice de él: «Es para ustedes un Shabat Shabatón», como está escrito respecto de Yom Kipur. Y esto se explica al final del discurso que comienza «Para explicar el asunto de Yom Kipur».

También a Shabat se lo llama Shabat Shabatón, pero solo respecto de Yom Kipur dice la Torá: «Es para ustedes un Shabat Shabatón». Esto se explica al final del maamar «Para explicar el asunto de Yom Kipur».

Teshuvá, las diez profundidades y los dos Nombres

25 ג והנה נש"י [נשמות ישראל] שרשן ממלכות דאצילות ולפי שנעוץ תחלתן בסופן כו' שהמלי' שרשה מכתר וכמאמר כתר עליון דאיהו כתר¹⁴⁰ מלכות¹⁴¹ (וכמשי"ל [וכמה שכתוב לעיל] בשם הרע"מ [הרע"א מהימנא] פ' פנחס דרנ"ו ב' ות"ז [ותיקוני זהר] תיקון עשירי כו')

(3) Ahora bien, las almas de Israel tienen su raíz en Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación); y puesto que «su principio está enclavado en su final», etc., Maljut tiene su raíz en Kéter (la Corona), como dice la enseñanza: «El Kéter supremo es el Kéter de Maljut» (y como se escribió arriba en nombre del Raaya Mehemna, Parshas Pinchas, folio 256b, y el Tikkunei Zohar, Tikkun 10, etc.),

Comienza la sección 3: las almas de Israel tienen su raíz en Maljut de Atzilut, y puesto que «su principio está enclavado en su final», Maljut tiene su raíz en Kéter. De ahí la enseñanza: «el Kéter supremo es el Kéter de Maljut», que aparece en el Tikkunei Zohar y en el Raaya Mehemna.

והיינו מבחי' מלכות דא"ס וע"כ ע"י התשובה יכולים הם להמשיך י"ג הרחמים מבחי' מלכות דא"ס שהוא פנימית הכתר כו'.

es decir, del nivel de Maljut del Infinito (Ein Sof). Por eso, mediante la teshuvá (retorno), pueden hacer descender las Trece [Atributos] de Misericordia desde el nivel de Maljut del Infinito, que es la dimensión interior de Kéter, etc.

Esa raíz es Maljut del Infinito, la dimensión interior de Kéter. Por eso, mediante la teshuvá, las almas de Israel pueden hacer descender de allí las Trece Atributos de Misericordia.

וזהו במקום שבעלי תשובה עומדים צדיקים גמורים אינם יכולים לעמוד היינו שעל ידי התשובה ממשיך מבחי' עתיק פנימית הכתר מה שאין העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דמעשה המצות מגיע שם.

Y este es [el sentido de] «En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, los completamente justos no pueden encontrarse»: es decir, mediante la teshuvá se hace descender desde el nivel de Atik, la dimensión interior de Kéter, [un nivel] al que no llega la elevación de mayin nukvin (aguas femeninas) que produce la realización de las mitzvot.

Por eso «en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, los completamente justos no pueden encontrarse»: la teshuvá alcanza Atik, la dimensión interior de Kéter. Los mayin nukvin que se elevan mediante la realización de las mitzvot no pueden llegar tan alto.

וזהו ענין המלך הקדוש. ואומרים זה בכל עשיית [עשרת ימי תשובה] כי יש עשרה עומקים לייס [לי ספירות] שממשיכים בכל יום עומק אחד

Y este es el sentido de «el Rey santo». Decimos esto durante los Diez Días de Teshuvá porque hay diez profundidades correspondientes a las diez Sefirot, y cada día hacemos descender una profundidad

Este es el sentido de «el Rey santo». Se dice durante los Diez Días porque cada una de las diez Sefirot tiene una «profundidad», y cada día se hace descender una de ellas.

והם בחי הכתרים דע"ס [דעשר ספירות] שהם בחי אצילות שבאצילות עי [עייין] בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' קרח (דקע"ו) וזהו מילוי כל הפגמים שנעשו בע"ס [בעשר ספירות] שע"י המשכת העומקים מתמלאים הפגמים כו'

(y estas son el nivel de los Kéter de las diez Sefirot, que es el nivel de Atzilut dentro de Atzilut; véase el Ramaz sobre Parshas Korach) (folio 176). Y este es el llenado de todos los defectos que se produjeron en las diez Sefirot: al hacer descender las profundidades, los defectos se llenan, etc.

Estas profundidades son los Kéter, las «coronas» de las diez Sefirot, el nivel de Atzilut dentro de Atzilut, como explica el Ramaz. Hacerlas descender llena cada defecto producido en las Sefirot.

ומקור המשכה זו הוא ממעמקים קראתיך¹⁴² פי ממעמקים ב' עומקים והיינו בחי עתיק ואריך כו' והיינו ענין המלך הקדוש

Y la fuente de este descenso es «Desde las profundidades (mima'amakim) te llamé»; el sentido de mima'amakim es dos profundidades, a saber, el nivel de Atik y Arij, etc. Y este es el sentido de «el Rey santo».

Su fuente es «Desde las profundidades (mima'amakim) te llamé»: el plural «profundidades» alude a dos profundidades, Atik y Arij. Esto es «el Rey santo».

ולכן אומרים זה בכל עשיית [עשרת ימי תשובה] להמשיך לכל העשרה עומקים ממעמקים הנ"ל. וזהו ענין אד' הוי' יצמיח צדקה ותהלה שם אד' בר"ה [בראש השנה] כו'

Por eso decimos esto durante los Diez Días de Teshuvá, para hacer descender a las diez profundidades desde las profundidades mencionadas arriba. Y este es el sentido de «Ado-nai Havaiá hará brotar justicia y alabanza»: el Nombre Ado-nai en Rosh HaShanah, etc.

Por eso decimos «el Rey santo» durante los Diez Días, haciendo descender desde esas dos profundidades a las diez. Esto también explica «Ado-nai Havaiá hará brotar...»: Ado-nai corresponde a Rosh HaShanah.

(וענין ששם אד' יצמיח גילוי י"ג מדות הרחמים דעתיק יובן ממ"ש בביאור ע"פ ועתה יגדל נא כח¹⁴³ אד' כו' בענין אם עונות תשמר¹⁴⁴ י"ה אד' מי יעמוד ע"ש וכדלקמן)

(Y el sentido de que el Nombre Ado-nai haga brotar la revelación de las Trece Atributos de Misericordia de Atik se entenderá a partir de lo escrito en la explicación sobre [el versículo] «Y ahora, que crezca el poder de Ado-nai», etc., respecto del tema de «Si D'os llevara cuenta de las iniquidades, Ado-nai, ¿quién podría mantenerse en pie?»; véase allí, y como se explicará más adelante.)

Cómo el Nombre Ado-nai puede hacer brotar las Trece Atributos de Atik se explica en el biur sobre «Y ahora, que crezca el poder de Ado-nai», acerca del versículo «Si D'os llevara cuenta de las iniquidades, Ado-nai, ¿quién podría mantenerse en pie?». El tema vuelve a tratarse más adelante.

ושם הוי' בניקוד אלקים ביהכ"פ [ביום הכפורים] והיינו כי תהלה שהוא גילוי אור א"ס ב"ה ע"ד בהילו נרו¹⁴⁵ זהו שם הוי'

Y el Nombre Havaiá con las vocales de Elokim en Yom Kipur. Esto significa que “alabanza” (tehilá) es la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, como en “cuando brilló Su lámpara” (behiló); esto es el Nombre Havaiá.

Havaiá vocalizado como Elokim corresponde a Yom Kipur. “Alabanza” (tehilá) es la revelación de la Luz Infinita, como en “cuando brilló Su lámpara” (behiló), y esto es el Nombre Havaiá.

והנה ע"י גילוי זה דוחה החשך כמ"ש רוממות אל בגרונם¹⁴⁶ כו' ולכן ע"י בא ניקוד אלקים.

Y mediante esta revelación se repele la oscuridad, como está escrito: “Las exaltaciones de D'os están en su garganta”, etc.; por eso, para esto se emplean las vocales de Elokim.

Esa revelación ahuyenta la oscuridad, como en “Las exaltaciones de D'os están en su garganta”, y el versículo continúa: “y una espada de dos filos en su mano”. Las vocales de Elokim, el Nombre de fuerza y contención, expresan este poder.

וזהו ענין ותהלה נגד כל¹⁴⁷ הגוים ועיקר הענין כי הנה הכתר הוא ממוצע בין המאציל לנאצלים ויש בו מבחי' תחתונה שבמאציל והוא בחי' מלי' דא"ס

Y este es el significado de “y alabanza ante todas las naciones”. El principio fundamental es el siguiente: Kéter es un intermediario entre el Emanador y los emanados, y contiene algo del nivel más bajo dentro del Emanador, que es el nivel de Maljut del Infinito;

Esto es “y alabanza ante todas las naciones”. El principio subyacente es que Kéter media entre el Emanador y los emanados, y contiene el nivel más bajo del Emanador: Maljut del Infinito.

וזהו מה שהוא בחי' מקבל מהמאציל א"ס ב"ה ונקי' בחי' זו עתיק ויש בו משרש הנאצלים וזהו מה שהוא ראש ומקור לנאצלים ונקי' א"א.¹⁴⁸

y este es el aspecto en el que es un receptor del Emanador, el Infinito, bendito sea; este nivel es llamado Atik. También contiene algo de la raíz de los emanados; este es el aspecto en el que es la cabeza y fuente de los emanados, y es llamado Arij Anpín.

Como receptor del Infinito, ese aspecto de Kéter es llamado Atik. Como cabeza y fuente de los emanados, es llamado Arij Anpín.

26 והנה מצד מה שהוא בחי' מקבל נקי' אלקים כי אלקים זהו בחי' מלי¹⁴⁹ סופא דכל דרגין כו' וכך הוא במלי' דא"ס.

Ahora bien, en cuanto es el nivel que recibe, se lo llama Elokim, pues Elokim es el nivel de Maljut (soberanía), “el final de todos los peldaños”, etc.; y así ocurre también con Maljut del Infinito (Ein Sof).

En cuanto recibe del Infinito, este aspecto de Kéter (Atik) se llama Elokim, porque Elokim es Maljut, “el final de todos los peldaños”. Esto también se aplica a Maljut del Infinito, el último nivel del Emanador.

ומצד מה שהוא משפיע וראש לנאצלים נקי' הוי'. ועיין כה"ג [כהאי גוונא] בזהר בלק (דקפ"ז סע"א [סוף עמוד א])¹⁵⁰ במלי' דאצילות שבאצילות נקי' מלאך¹⁵¹ לגבי או"א [אבא ואימא] ובירידתה בבי"ע נקרא הוי' כו'

Y en cuanto es quien otorga y la cabeza de los emanados, se la llama Havaíá. Véase algo similar en el Zóhar, Balak (folio 187, final de la cara a): Maljut de Atzilut, dentro de Atzilut, se llama “ángel” (malaj) en relación con Aba e Ima, y, al descender a Beriá, Yetzirá y Asiá, se la llama Havaíá, etc.

En cuanto otorga y es la cabeza de los niveles emanados, se la llama Havaíá. El Zóhar sobre Balak describe algo similar: Maljut dentro de Atzilut se llama “ángel” (malaj), un mensajero, en relación con Aba e Ima, y, cuando descende a los mundos inferiores, se la llama Havaíá.

וכנודע בפ"י ואמונה כל זאת¹⁵² וקיים עלינו שבבחינת אצילות נקרא המלכות זאת לשון נוקי' [נוקבא] ובירידתה בבי"ע נקי' דכר

Y, como es sabido, en la explicación de “Y fiel es todo esto (zos), y establecido sobre nosotros”: en el nivel de Atzilut, Maljut se llama zos, un término femenino (Nukvá), y, al descender a Beriá, Yetzirá y Asiá, se la llama en masculino;

Lo mismo ocurre en la oración “Y fiel es todo esto (zos), y establecido sobre nosotros”. En Atzilut, Maljut se llama zos, una palabra femenina, pues allí recibe; al descender a los mundos inferiores, se la llama con un término masculino, pues allí otorga.

וזהו וקיים לי [לשון] זכר והיינו עלינו ראש לשועלים כו' וכמו שכתוב מזה לעיל בפ' עקב גבי בהמ"ז [ברכת המזון].

y por eso se dice vekayam ("y establecido"), un término masculino; y esto es "sobre nosotros": una "cabeza para los zorros", etc.; como está escrito acerca de esto arriba, en Parshas Eikev, a propósito de la bendición después de las comidas.

Por eso la oración continúa con vekayam, "establecido", en masculino: "sobre nosotros", ella es "una cabeza para los zorros", la líder de lo que está por debajo de ella. El Alter Rebe remite a su explicación en Parshas Eikev sobre la bendición después de las comidas.

וכך יובן גם כן בבחי' מל' דא"ס שנעשה כתר לאצילות כו' וזהו ענין הוי' בניקוד אלקים בחינת הוי' היינו שרש הנאצלים והיותו בניקוד אלקים היינו בחינה תחתונה שבמאציל.

Y así también se comprenderá el nivel de Maljut del Infinito, que se convierte en Kéter (la Corona) para Atzilut, etc. Este es el sentido de Havaíá con las vocales de Elokim: el nivel de Havaíá es la raíz de los emanados, y que tenga las vocales de Elokim significa que es el nivel inferior dentro del Emanador.

Lo mismo se aplica a Maljut del Infinito, que se convierte en Kéter para Atzilut. Havaíá, la raíz de los niveles emanados, vocalizada como Elokim, el nivel inferior del Emanador, expresa ambos aspectos de Kéter.

ועדי"ז ממש פי' בעי"ח [בעץ חיים] (שמ"א ספ"ג [סוף פרק ג'])¹⁵³ בענין אני ואין¹⁵⁴ שבחינת אני נקרא מלכות¹⁵⁵ דא"ק [דאדם קדמון] ובחינת אין נק' כשנעשה כתר לאצילות וכ"ה עוד בעי"ח [בעץ חיים] ש"ב [של בינונים] פ"ב [פרק ב']¹⁵⁶.

Y exactamente de este modo lo explica Etz Chaim (Sha'ar 41, final del capítulo 3) respecto de Ani ("yo") y Ayin ("nada"): el nivel de Ani se llama Maljut de Adam Kadmon, y se llama el nivel de Ayin cuando se convierte en Kéter para Atzilut. Lo mismo aparece también en Etz Chaim, Sha'ar 2, capítulo 2.

Etz Chaim dice lo mismo en su enseñanza sobre Ani ("yo") y Ayin ("nada"): Maljut del Emanador se llama Ani, y cuando se convierte en Kéter para Atzilut se llama Ayin, las mismas letras en orden inverso.

וזהו שנק' יוהכ"פ [יום הכפורים] קדוש^{157, 158} הוי' שהוא למעלה מבחי' שם הוי' כנ"ל וזהו ענין ז"פ [ז' פעמים] הוי' הוא האלקים שאומרים בנעילה כו'

Y por eso Yom Kippur se llama kedosh Havaiá ("santo para Havaiá"), que está por encima del nivel del Nombre Havaiá, como se mencionó arriba. Este es el sentido de decir siete veces "Havaiá, Él es HaElokim" en Ne'ilá, etc.

Por eso Yom Kippur se llama kedosh Havaiá, "santo para Havaiá", un nivel por encima del propio Nombre Havaiá. La declaración "Havaiá, Él es HaElokim", repetida siete veces al final de Ne'ilá, une ambos Nombres y expresa la misma idea.

ועד"ז יש לפרש מ"ש בסבא דמשפטים (דק"ה) דבחי' שמו הגדול היינו שם אלקים¹⁵⁹ כו' ושמו הגדול הוא בחי' א"ס ממש כמ"ש במ"א וזהו אם עונות תשמר¹⁶⁰ י"ה אדני מי יעמוד.

Y siguiendo esta línea, debe explicarse lo que se dice en el Sava de Mishpatim (folio 105): que el nivel de "Su gran Nombre" es el Nombre Elokim, etc.; y "Su gran Nombre" es el nivel del Infinito mismo, como está escrito en otro lugar. Este es el sentido de: "Si Tú, Yah, llevaras cuenta de las transgresiones, Ado-nai, ¿quién podría mantenerse en pie?".

De igual modo, el Sava de Mishpatim del Zóhar dice que "Su gran Nombre" es el Nombre Elokim, mientras que "Su gran Nombre" es el Infinito mismo. Este es también el sentido de "Si Tú, Yah, llevaras cuenta de las transgresiones, Ado-nai, ¿quién (mi) podría mantenerse en pie?".

והוא מש"כ [מה שכתוב] אד' הוי' יצמיח כו' כי הוי' בניקוד אלקים היינו מי שהוא בחי' בינה¹⁶¹

Y esto es lo que está escrito: «Ado-nai Havaiá hará brotar», etc.; pues Havaiá con las vocales de Elokim es Mi («quién»), que corresponde al nivel de Biná (entendimiento);

En «Ado-nai Havaiá hará brotar», Havaiá con las vocales de Elokim es Mi, «quién», un nombre de Biná. Es el mismo «quién» que aparece en el versículo citado antes.

והיינו שמב' שמות אלו נמשך ההתגלות שבר"ה [שבראש השנה] ויוהכ"פ [יום הכפורים] למלאות כל הפגמים כנ"ל ועיין מזה בזהר בלק (דקפ"ה ע"ב) ועיין במק"מ [במקדש מלך] ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] שם שהאריך בזה.

es decir, de estos dos Nombres se deriva la revelación de Rosh HaShaná y Yom Kipur, para colmar todas las deficiencias, como se mencionó arriba. Véase sobre esto el Zohar, Balak (folio 185b), y también el Mikdash Melej y el Ramaz allí, que lo explican extensamente.

De estos dos Nombres proviene la revelación de Rosh HaShaná y Yom Kipur, que colma cada deficiencia. El Zohar sobre Balak, junto con los comentarios Mikdash Melej y el Ramaz, trata este tema extensamente.

וזהו מי ימלל גבורות¹⁶² וכי¹⁶³ וכדפי בזהר יתרו (פ"ג [פרק ג']¹⁶⁴ א') שהוא מלשון וקטפת מלילות¹⁶⁵ והיינו שמרכך וממתיק הגבורות ועי"ז ישמיע כל תהלתו יצמיח תהלה כו'

Y esto es [lo que significa] «¿Quién podrá expresar (yemalel) los poderosos actos (guevurot)?», etc., como explica el Zohar, Yitró (83a): es un término [como en] «y podrás arrancar espigas (melilot)», lo que significa que Él suaviza y endulza las guevurot; y mediante esto, «[¿quién podrá] proclamar toda Su alabanza»: «hará brotar alabanza», etc.

Este es el sentido de «¿Quién podrá expresar (yemalel) los poderosos actos?»: el Zohar sobre Yitró entiende yemalel como en «podrás arrancar espigas (melilot)», frotando y suavizando, de modo que las guevurot se endulzan. Una vez endulzadas, puede proclamarse toda «Su alabanza» y «la alabanza» brotará.

ועמ"ש סדי"ה היום הזה מצוך¹⁶⁶ גבי לתהלה¹⁶⁷ דתהלה פי" אור ועיין ברכות ר"פ תצוה מאירים למי שמאיר כו'

Y véase lo escrito al final del discurso que comienza «Este día ... te ordena», acerca de «para alabanza» (tehilá): que tehilá significa luz. Véase también [Midrash] Rabá, al comienzo de la parashá Tetzavé: «Ellos iluminan a Aquel que ilumina», etc.

En otro lugar, el Alter Rebe explica que tehilá, «alabanza», significa luz. También remite al Midrash al comienzo de Tetzavé: «Ellos iluminan a Aquel que ilumina».

ויוכן עם מ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג] נשא (ק"ל ע"א) בענין באור^{168, 169} הוי' דהיינו אור א"ס ב"ה המאיר בשם הוי' כמ"ש במ"א בענין ושמרו דרך¹⁷⁰ הוי'.

Y se comprenderá junto con lo escrito en el Zohar, parte III, Nasó (130a), acerca de «a la luz de Havaíá»: es decir, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que ilumina en el Nombre Havaíá; como está escrito en otro lugar acerca de «y guardarán el camino de Havaíá».

El Zohar sobre Nasó habla de «la luz de Havaíá», la Luz Infinita que ilumina en el Nombre Havaíá. Esta es la luz que revela la «alabanza» de Yom Kipur.

וזהו מ"ש לעברך בברית¹⁷¹ כו' למען הקים אותך היום לו לעם והוא יהיה לך לאלקים.^{172, 173, 174}

Y esto es lo que está escrito: «Para que entres en el pacto», etc., «a fin de establecerte hoy como pueblo para Él, y Él será tu D'os (Elokim)».

Este es el sentido del versículo en Nitzavim: «Para que entres en el pacto... a fin de establecerte hoy como pueblo para Él, y Él será tu D'os (Elokim)». El párrafo siguiente explica por qué dice Elokim.

Para ser tu D'os

27 וכמ"ש בד"ה אתם נצבים¹⁷⁵ להיות ישראל עלו עד בחי מחשבה העליונה והוא ית' כביכול השפיל א"ע

[את עצמו] להיות לך לאלקים ור"ל [ורוצה לומר] שישאל לי ראש

Y como está escrito en el discurso que comienza «Ustedes están de pie», Israel ascendió hasta el nivel del pensamiento supremo, y Él, bendito sea, se rebajó, por así decirlo, «para ser tu D'os (Elokim)»; es decir, Israel es li rosh, «una cabeza para Mí»,

El maamar «Ustedes están de pie» explica que Israel se elevó hasta el pensamiento supremo y que D'os, por así decirlo, se rebajó «para ser tu D'os (Elokim)». Israel es li rosh, «una cabeza para Mí»: las letras de Yisrael forman las palabras li rosh.

והיינו שמתעלים עד בחי א"א¹⁷⁶ שנקרא גלגלתא שזהו בחי ראש והוא מ"ש שאו את ראש כל עדת בני ישראל כו'¹⁷⁷

es decir, que se elevan hasta el nivel de Arij Anpín, llamado Gulgulta (el cráneo), que es el nivel de la cabeza. Y esto es lo que está escrito: «Eleva la cabeza de toda la congregación de los hijos de Israel», etc.,

Se elevan hasta Arij Anpín, llamado Gulgulta, «el cráneo», el nivel de la cabeza. Esto corresponde al mandato de censar al pueblo: «Eleva la cabeza de toda la congregación de los hijos de Israel».

לגלגלתם והוא בחי שרש הנאצלים שעד שם עלו נש"י [נשמות ישראל] והוא ית' המאציל העליון השפיל את עצמו היינו התגלות מלכות דא"ס להיות עתיק לאצילות.¹⁷⁸

«según sus cráneos (legulgelotam)»; y este es el nivel de la raíz de los emanados, hasta el cual ascendieron las almas de Israel. Y Él, bendito sea, el Emanador supremo, se rebajó: es decir, se reveló la Maljut del Ein Sof para convertirse en Atik de Atzilut.

El versículo concluye: «según sus cráneos (legulgelotam)». Arij Anpín es la raíz de los niveles emanados, y las almas de Israel se elevan hasta allí; en respuesta, el Emanador supremo se rebaja, y la Maljut del Ein Sof se revela como Atik de Atzilut.

28 וזהו ענין המלך הקדוש. וזהו להיות לך לאלקים. ונק' אלקים שהרי הוא בחי תחתונה שבמאציל כו'

Y este es el significado de «el Rey santo». Y esto es «para ser tu D'os (Elokim)». Se lo llama Elokim porque es el nivel inferior dentro del Emanador, etc.;

Este descenso de Maljut del Infinito es «el Rey santo», y es «para ser tu D'os (Elokim)». Se lo llama Elokim porque es el nivel inferior del Emanador.

אבל מ"מ זהו תכלית הפנימית שאפשר להתגלות באצילות כו' ויותר יומתק ענין זה בפסוק שבפ' בחקתי והתהלכתי בתוכם¹⁷⁹ והייתי לכם לאלקים ואתם תהיו לי לעם.

pero, no obstante, esta es la máxima interioridad que puede revelarse en Atzilut, etc. Y este concepto se comprenderá aún mejor a partir del versículo de la parashá Bejukotai: «Caminaré en medio de ustedes, seré su D'os (Elokim), y ustedes serán Mi pueblo».

Aun así, es el nivel más interior que puede revelarse en Atzilut. El versículo de Bejukotai expresa este concepto de manera más clara: «Caminaré en medio de ustedes, seré su D'os, y ustedes serán Mi pueblo».

פ' בתוכם ממש מאחר שיתעלו עד בחי' א"א אשר בו מתלבש ומתגלה בחי' עתיק.

El significado es: verdaderamente «en medio de ustedes», pues serán elevados hasta el nivel de Arij Anpín, en el cual está investido y se revela el nivel de Atik.

«En medio de ustedes» significa verdaderamente dentro de ustedes. Cuando Israel ascienda hasta Arij Anpín, Atik estará investido y revelado dentro de él y, por ende, dentro de ellos.

29 וז"ש [וזהו שכתוב] לי לעם וכ"מ [וכל מקום] שנאמר לי אינו זו לעולם¹⁸⁰ כו' כמ"ש במ"א¹⁸¹ משום כי פ' לי היינו בחי' עתיק כו' וכ"כ [וכן כתב] ר"פ וארא ולקחתי אתכם לי לעם והייתי לכם לאלקים¹⁸² כו'

Y esto es lo que está escrito: «un pueblo para Mí (li)». Y dondequiera que se dice li («para Mí»), nunca deja de existir, etc., como está escrito en otro lugar, porque el significado de li es el nivel de Atik, etc. Y así está escrito al comienzo de la parashá de Vaerá: «Los tomaré para Mí (li) como pueblo, y seré para ustedes D'os (Elokim)», etc.,

También «un pueblo para Mí (li)»: el Midrash dice que todo lo que es llamado li nunca deja de existir, y que li se refiere a Atik. La misma asociación aparece en Vaerá: «Los tomaré para Mí como pueblo, y seré para ustedes D'os».

וידעתם כי אני הוי' פ' מה שעכשיו בחי' לא נודעתי¹⁸³ היינו רדל"א [רישא דלא אתידע] יומשך בבחי' וידעתם כו'. וז"ש [וזהו שכתוב] במ"ת [במתן תורה] וידבר אלקים¹⁸⁴ כו' אנכי הוי' אלקיך כו'.

«Y sabrán que Yo soy Havaiá»: es decir, lo que ahora se encuentra en el nivel de «no Me di a conocer», esto es, Radlá (la Cabeza Incognoscible), será atraído hacia el nivel de «y sabrán», etc. Y esto es lo que está escrito en la Entrega de la Torá: «Y Elokim habló», etc.; «Yo soy Havaiá, tu D'os (Elokim)», etc.

Ese versículo concluye: «y sabrán que Yo soy Havaiá»: lo que ahora «no es conocido», Radlá, la «Cabeza Incognoscible», será atraído hacia el conocimiento. También en Sináí, el Nombre Elokim introduce las palabras «Yo soy Havaiá, tu D'os».

וז"ש [וזהו שכתוב] ג"כ בברכת יצחק ויתן לך האלקים¹⁸⁵ מטל השמים¹⁸⁶ כו' עיין בזהר יתרו (דפ"ג) ועמ"ש ע"פ שוש אשיש בהוי"ה ותגל נפשי באלקי.¹⁸⁷

Y esto es también lo que está escrito en la bendición de Yitzjak: «Y que HaElokim te dé del rocío de los cielos», etc.; véase el Zohar, Yitro (folio 83). Y véase lo que está escrito sobre [el versículo] «Me alegraré grandemente en Havaia; mi alma se regocijará en mi D'os (b'Elokai)».

Lo mismo ocurre con la bendición de Yitzjak: «Que HaElokim te dé del rocío de los cielos», tratada en el Zohar sobre Yitro. El Alter Rebe remite a su maamar sobre «Me alegraré grandemente en Havaia; mi alma se regocijará en mi D'os».

דשם נת' [נתבאר] ג"כ כי הגילה היא השמחה בפנימית שגבוה יותר מהשמחה שבחיצונית וכמ"ש ישמח ישראל בעושי¹⁸⁸ בני ציון יגילו במלכם. ובני ציון הם היקרים¹⁸⁹ ונאמר עליהם יגילו כו' דייקא.¹⁹⁰

Pues allí también se explica que la gilá (exultación) es la alegría de la dimensión interior, que es superior a la alegría de la dimensión exterior; como está escrito: «Que Israel se alegre en su Hacedor; que los hijos de Tzión exulten (yagilu) en su Rey». Y los hijos de Tzión son los preciosos, y acerca de ellos se dice: «que exulten», etc., precisamente.

Ese maamar explica que gilá, la exultación, es la alegría interior, superior al regocijo exterior: «Que Israel se alegre en su Hacedor; que los hijos de Tzión exulten en su Rey». Los hijos de Tzión, «los preciosos», son precisamente aquellos de quienes se dice que exulten.

30 ועמ"ש מזה ע"פ ציון במשפט תפדה¹⁹¹ ועד"ז נאמר ה' מלך תגל הארץ¹⁹² ישמחו איים רבים.

Y véase lo escrito acerca de esto sobre [el versículo] «Tzión será redimida con justicia». En esta misma línea se dice: «Havaia reina; que la tierra exulte (tagel), que se alegren muchas islas».

El Alter Rebe se refiere a su maamar sobre «Tzión será redimida con justicia». De modo similar: «Havaia reina; que la tierra exulte (tagel), que se alegren muchas islas».

הרי בארץ שהיא חשובה יותר מאיים נאמר תגל כו' וכתוב תגל נפשי באלקי¹⁹³ דייקא ולפי הנ"ל אתי שפיר כי הגילה נמשך מגילוי פנימית הכתר בחי עתיק וזהו ענין באלקי כנ"ל.

Así, de la tierra, que es más importante que las islas, se dice: «que [ella] exulte», etc. Y está escrito: «mi alma exultará en mi D'os (b'Elokai)», precisamente. Según lo dicho arriba, esto se entiende bien: pues la guilá proviene de la revelación de la dimensión interior de Kéter, el nivel de Atik; y este es el sentido de «en mi D'os», como se mencionó arriba.

A la «tierra», que es más importante, se le atribuye guilá, exultación, y el alma «exulta en mi D'os (Elokai)» específicamente. Esto se entiende: la guilá proviene de la revelación del Kéter interior, Atik, que, como se explicó, se llama Elokim.

אך שם נתי [נתבאר] בע"א [באופן אחר] כי מה שנק' אלקי זהו ע"ש [על שם] שההשפעה מעתיק שהוא גילוי פנימית הכתר א"א להיות כ"א על ידי גבורות וצמצומים כו' וכענין י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] כו'

Pero allí se explicó de otra manera: se llama Elokai porque el flujo desde Atik, que es la revelación de la dimensión interior de Kéter, solo puede producirse mediante guevurot y contracciones (tzimtzumim), etc., como en el asunto de los trece tikunim de la barba, etc.

En aquel maamar se dio otra razón para "Elokai". El flujo desde Atik, el Kéter interior, solo puede llegar mediante guevurot y contracciones, como sucede con los tikunim de la barba.

נמצא לפ"ז [לפי זה] מצד ההשפעה שמבחי עתיק הוא שנק' בשם אלקים כו' (ועד"ז יתפרש הטעם שאומרים על שם אלקים אלקינו משא"כ בכל השמות).

De acuerdo con esto, resulta que es en relación con el flujo desde el nivel de Atik que se lo llama con el Nombre Elokim, etc. (Y en esta misma línea se explicará la razón por la que decimos Elokeinu ("nuestro D'os") con el Nombre Elokim, a diferencia de lo que ocurre con todos los [demás] Nombres.

En cualquiera de los dos casos, es el flujo desde Atik lo que se llama Elokim. La misma idea explica por qué decimos Elokeinu, "nuestro D'os", con el Nombre Elokim, pero no con los demás Nombres.

והתירוץ כי פי' אלקינו היינו שלנו שיומשך בבחינת גילוי ממש לנו וזהו דייקא על ידי שם אלקים שהוא בחינת גבורות כו'. אמר לפני הסתלקותו¹⁹⁴ שכך חלם לו בחלום אז ואמר שהתירוץ פשוט והקושיא טוב כו'):

Y la respuesta es que el significado de Elokeinu es "nuestro": que se nos haga llegar en una revelación efectiva; y esto ocurre específicamente mediante el Nombre Elokim, que corresponde al nivel de guevurot, etc. Antes de su fallecimiento dijo que así se le había presentado entonces en un sueño, y dijo que la respuesta es sencilla y la pregunta, buena, etc.)

Elokeinu significa "nuestro": revelado a nosotros; y esto solo es posible mediante Elokim, el Nombre de las guevurot y la contracción. Según Or HaTorah, citado en la nota de Kehot, esta respuesta llegó en un sueño que "nuestro Rebe" tuvo en la aldea de Piena antes de fallecer; elogió la pregunta y calificó la respuesta de sencilla.

EN LA AVODÁ

El pecado daña los cimientos del «edificio» de la persona, por lo que no basta con reparar el desperfecto: el Alter Rebe pide una teshuvá «desde lo profundo del corazón» que reconstruya la casa desde cero, con una baranda que proteja de volver a caer. Durante los Diez Días de Teshuvá, cuando decimos «el Rey santo», es posible atraer, mediante la teshuvá, una santidad más elevada que la de las propias mitzvot, y alcanzar un nivel donde ni siquiera los justos completos pueden estar.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué reparar una carencia en un edificio requiere reconstruirlo desde los cimientos, y cómo hace Rosh HaShaná esto por los mundos?
2. ¿Cómo puede el «cabello» ser a la vez un canal para las fuerzas externas y una santidad suprema, y qué explica la analogía de la conversación informal de un erudito de la Torá?
3. Si las mitzvot elevan el alma hasta Kéter, ¿en qué sentido sigue estando la santidad de D'os «por encima de la santidad de ustedes»?
4. ¿Cómo pueden los Trece Atributos de Misericordia, que son solo «cabellos», reparar las carencias en las mitzvot cuya raíz está en la Gulgulta de Arij Anpín?
5. ¿Por qué Yom Kipur, llamado solamente mikrá kodesh, es más elevado que el Shabat, que es kodesh mismo?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 ביאור ע"פ כי כארץ

La nota identifica este biur como la transcripción (hanajá) del Mittlerer Rebe, impresa en Sefer HaMaamarim 5566.

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ו ע' שנג. בהוספות ושינויים אוה"ת דברים כרך ו ע' בתטז.

2 כי כארץ

“Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento y como un jardín hace germinar lo que se siembra en él, así hará Ado-nai Havaíá que broten la justicia y la alabanza ante todas las naciones”. Todo el biur explica este versículo y su aplicación a los Días Solemnes.

ישעיהו ס"א:י"א:11 Isaiah 61:11

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל־הגוים:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

3 וכמארז"ל ע"פ דרשו ה' בהמצאו

El Talmud explica “Busquen a Havaíá mientras puede ser hallado” como “estos son los diez días entre Rosh HaShaná y Yom Kipur”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que estos días son un tiempo de reparación especial.

ראש השנה י"ח א:י"א-י"ב:11-12 Rosh Hashanah 18a:11-12

והכתוב: “דרשו ה' בהמצאו!” ה'תם ב'יחיד, ה'כא בצבור. ב'יחיד, אימת? אמר ר'בה בר אבוח: אלו עשרה ימים שבין ראש השנה ליום הכפורים. “ויחיד” כעשרת הימים ויגף ה' את נבל” — עשרה ימים מאי עבדתי? אמר ר' יהודה אמר רב: כנגד עשר לגימות שנתן נבל לעבדי דוד. אמר רב נחמן אמר ר'בה בר אבוח: אלו עשרה ימים שבין ראש השנה ליום הכפורים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה יח, א.

4 “Pues en este día expiará por ustedes, para purificarlos de todos sus pecados.” La Torá afirma explícitamente que Yom Kipur trae expiación.

ויקרא ט"ז:30 Leviticus 16:30

כי־יביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 “Toquen el shofar en el mes, en el tiempo de luna cubierta, en el día de nuestra festividad.” Aquí se refiere al comienzo de un maamar sobre Rosh HaShaná al que alude el Alter Rebe.

תהילים פ"א:ד' Psalms 81:4

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocad el cuerno en la luna nueva, en la luna llena, para nuestro día festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 בד"ה תקעו בחדש שופר

Ese maamar explica que Tishrei se llama simplemente “el mes” porque trae una renovación general de todos los mundos, que pasan de la nada a la existencia.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן גד, א.

7 בר"ה הוא בנין הנוק' שהיא מלי דאצילות

La nota remite al lector allí, y a las fuentes enumeradas allí, para el tema de la construcción de Maljut en Rosh HaShaná.

LA NOTA DE KEHOT

בענין בנין המלי' בר"ה ראה ביאורו להצ"צ כרך א ע' שצו ובמ"מ לשם.

8 ויבן ה"א את הצלע

“Y Havaíá Elokim construyó la costilla que había tomado del hombre, convirtiéndola en una mujer.” El Alter Rebe lo interpreta como la construcción de Nukvá, Maljut de Atzilut, en Rosh HaShaná.

בראשית ב':כ"ב Genesis 2:22

ויבן ה' אלקים את־הצלע אשר־לקח מן־האדם לאשה ויבאה אל־האדם:

And the rib, which the L-RD G-d had taken from the man, made He a woman, and brought her unto the man.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, כב.

9 “Busquen a Havaíá mientras puede ser hallado; llámenlo mientras está cerca.” Los Sabios aplican el versículo a los Diez Días de Teshuvá.

ישעיהו נ"ה:6 Isaiah 55:6

דרשו ה' בהמצאו קראו בהיותו קרוב:

Buscad a D'os mientras puede ser hallado; invocadlo mientras está cerca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

10 שלשים כלים דו"נ דאצילות נעשים נשמה לבי"ע

Allí el Alter Rebe escribe que los recipientes y las luces de las diez Sefirot de Beríá, Yetzirá y Asiá fueron creados a

22

אל תקרי בניך אלא בוניך

Al final de Berajot, el Talmud interpreta las palabras de Isaías «grande será la paz de tus hijos (banayij)» como «tus constructores (bonayij)»: los estudiosos de la Torá aumentan la paz en el mundo. El Alter Rebe emplea esta interpretación para llamar constructores a quienes sirven a D'os.

ברכות ס"ד א:י"ד 64a: Berakhot

אל תקרי "בניך" אלא "בוניך". "שלוש רב לאהבי תורתך ואין למו מכשול". "יהי שלום בחילך שלום בארמנותיך". "למען אחי ורעי אדברה נא שלום בך. למען בית ה' אלקינו אבקשה טוב לך". "ה' עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום".

«Mucha paz tienen los que aman Tu ley, y no hay tropiezo para ellos» (Sal. 119:165). «Haya paz dentro de tus muros y prosperidad en tus palacios» (ibid., 122:7). «Por amor de mis hermanos y compañeros, diré ahora: haya paz en ti» (ibid., v. 8). «Por amor de la casa de D'os nuestro D'os, buscaré tu bien» (ibid., v. 9). «D'os dará fuerza a Su pueblo; D'os bendecirá a Su pueblo con paz» (ibid., 29:11)[2]

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

23

שעוסקים בבנינו של עולם

Rabí Yojanán explica que «constructores» se refiere a «los estudiosos de la Torá, que se ocupan de construir el mundo todos sus días». El Alter Rebe se apoya en esta frase para hablar de la construcción que el pecado daña.

שבת קי"ד א:ז 114a: Shabbat

מאי "בנאינו"? אמר רבי יוחנן: אלו תלמידי חכמים שעוסקין בבנינו של עולם כל ימיהן. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שמחזירין לו אבידה בטביעות העין — זה המקפיד על חלוקה להפכו. ואמר רבי יוחנן: איזהו תלמיד חכם שממנין אותו פרנס על הציבור — זה ששואלין אותו דבר הלכה בכל מקום ואומר, ואפילו במסכת כלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

24

כי תבנה בית חדש

«Cuando construyas una casa nueva, harás un parapeto alrededor de tu techo, para que no traigas culpa de sangre sobre tu casa si alguien cae de ella». El Alter Rebe lo interpreta como la reconstrucción del penitente y las precauciones que le impiden caer.

דברים כ"ב:ח 22:8 Deuteronomy

כי תבנה בית חדש ועשית מעקה לגגך ולא תשים דמים בביתך כפי הנפיל ממנו:

When thou buildest a new house, then thou shalt make a parapet for thy roof, that thou bring not blood upon thy house, if any man fall from thence.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כב, ח.

25

ע"פ וגלחה את ראשה

Allí se explica que el cabello de la cabeza representa un excedente de la mente que ha caído en asuntos mundanos,

y que la persona debe quitar; sin embargo, desde la perspectiva de la santidad suprema, tal excedente es santidad, como en el caso de los Trece Atributos de Misericordia y del cabello del nazareo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' כי תצא לו, ג.

26

וגלחה את ראשה

«Ella se rapará la cabeza y se arreglará las uñas», dicho de la mujer cautiva. El Alter Rebe remite a su maamar sobre este versículo para hablar de la teshuvá de quien se impone límites.

דברים כ"א:י"ב 21:12 Deuteronomy

והבאתה אלי-תוך ביתך וגלחה את-ראשה ועשתה את-צפרניה:

entonces la llevarás a tu casa; ella se rapará la cabeza y se cortará las uñas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

27

קדושים תהיו

«Serán santos, porque Yo, Havaia, su D'os, soy santo». La pregunta de los Sabios «¿Acaso puede ser como Yo?» se formula acerca de este versículo.

ויקרא י"ט:כ"ב 19:22 Leviticus

דבר אל-כל-עדת בני-ישראל ואמרת אליהם קדשים תהיו כי קדוש אני ה' אלקיכם:

Habla a toda la congregación de los hijos de Israel y diles: Sed santos, porque Yo, D'os vuestro D'os, soy santo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

שרש נש"י נמשכין מבחי חכמה דאצילות

El capítulo 18 de Tanya explica que cada alma judía incluye la Jojmá de Atzilut, en la que resplandece la Luz Infinita. El texto remite a este capítulo para señalar la raíz de las almas en Jojmá.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 18:3-4 Tanya, Likkutei Amarim

רק שצריה לבאר ולהקדים תחלה באר היטב, שרש אהבה זו, וענינה, ואיה היא ירושה לנו, ואיה נכלל בה גם דחילו. והענין, כי האבות – הן הן המרכבה, ועל כן זכו להמשיך נפש-רוח-נשמה לבניהם אחריהם עד עולם מעשר ספירות דקדושה שבארבע עולמות אצילות-בריאה-יצירה-עשיה, לכל אחד ואחד כפי מדרגתו וכפי מעשיו.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

29

בנים אתם לה' אלקיכם

«Ustedes son hijos de Havaia, su D'os». El Alter Rebe entiende que «hijos» significa que las almas derivan de la Jojmá de D'os, así como un hijo deriva del cerebro de su padre.

דברים י"ד:א' 14:1 Deuteronomy

בנים אתם לה' אלקיכם לא תתגדדו ולא תשימו קרחה בין עיניכם למת:

Sois hijos de D'os, vuestro D'os: no os hagáis incisiones ni os rapéis entre los ojos por un muerto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יד, א.

30

בני בכורי ישראל

“Mi hijo, Mi primogénito, Israel”. Se cita junto con el versículo anterior para señalar la raíz de las almas en el “Padre”, Jojmá.

Exodus 4:22 כ"ב: כ"ב

וְאָמַרְתָּ אֶל־פַּרְעֹה כֹה אָמַר ה' בְּנֵי כְבֹרֵי יִשְׂרָאֵל:

Y dirás al faraón: Así dice D'os: Israel es Mi hijo, Mi primogénito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות ד, כב.

31

בנים אתם לה' בני בכורי ישראל והבן נמשך

El capítulo 2 de Tanya explica que, así como un hijo deriva del cerebro de su padre, el alma de cada judío deriva del pensamiento y la sabiduría de D'os, y cita estos dos versículos. El Alter Rebe hace referencia a ello en el propio texto.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים ב"ב:2 Tanya, Likkutei Amarim
כך, על דרך משל, נשמות ישראל עלו במחשבה, כדכתיב: “בני בכורי
ישראל”, “בנים אתם לה' אלקיכם” פירוש, כמו שהבן נמשך ממוח
האב, כך כביכול נשמת כל איש ישראל נמשכה ממחשבתו וחקמתו
יתברך, דאיהו חכים ולא בחכמה ידיעה, אלא הוא וחקמתו אחד, וכמו
שכתב הרמב"ם,

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

32 כי הנה שרש נש"י נמשכין מבחי"י חכמה דאצילות . . שבמוח האב

El Tzemaj Tzedek cita este pasaje al preguntar en qué consiste el ascenso por medio de las mitzvot: la raíz de las almas de Israel proviene de Jojmá, por eso son llamadas «hijos», como la gota que proviene del cerebro del padre, y mediante el cumplimiento de las mitzvot ascienden a Kéter.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת בראשית כרך ג דף תקנח, ב שמבאר שם בענין “מהו העלייה
ע"י המצות וזה נתבאר בד"ה כי כארץ תוציא צמחה ובהביאור שם פ"א כי
שרש נש"י נמשכים מבחי"י חכמה ונק' בנים אתם עד"מ הטפה שנמשכה ממוח
האב וע"י קיום המצות יתעלו בבחי"י כתר". ע"ש.

33

שו"ה בכורי — האב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מת"ז תי"ח לה, א. [כ].

34

בשביל ישראל

Allí se utiliza la misma afirmación para explicar que el alma de Adam incluía todas las almas de Israel, el propósito de la creación, «por Israel, que son llamados reishit», y

que esta creación espiritual ex nihilo se renueva cada Rosh HaShaná.

LA NOTA DE KEHOT

ילקוט ר"פ בראשית. [וראה לעיל מז, א]. [כ]. “כי הם נמשכו מבחי"י מוח
החכמה שנק' ראשית” — סה"מ תקס"ו ע"י שגד.

35

וזה נק' עלו במחשבה

Allí se explica «Israel ascendió en el pensamiento»: así como los miembros de una persona siguen su pensamiento, el pensamiento supremo «Reinaré» existía por Israel y se completó el sexto día, cuando fue creado Adam; por eso Rosh HaShaná es llamado «el comienzo de Tus obras».

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל מז, ג.

36

(במנחות פ"ג)

Según la nota, esa versión explica extensamente que el alma de Rabi Akiva tenía su raíz en la luz de Jojmá de Atzilut y trata de los Diez Mártires.

LA NOTA DE KEHOT

כט, ב. נתבאר בארוכה בסה"מ תקס"ו כאן ע"י שגד “כי ר"ע שרש נשמתו
מבחי"י אור החכמה דאצ"ל ומבאר בענין עשרה הרוגי מלכות ע"ש. ובקיצור
באוה"ת דברים כרך ו ע"י ב"תו.

37

Cuando le muestran a Moshé el martirio de Rabi Akiva, pregunta: “¿Esta es la Torá y esta es su recompensa?”. Y D'os responde: “Calla; así surgió en el pensamiento ante Mí”. El Alter Rebe sitúa ese “pensamiento” en Moja Stimá, por encima de Jojmá.

Menachot 29b:5 כ"ט ב:ה

חזר ובא לפני הקב"ה אמר לפניו רבונו של עולם יש לך אדם כזה ואתה
נותן תורה ע"י אמר לו שתוק כך עלה במחשבה לפני אמר לפניו רבונו
של עולם הראיתני תורתו הראני שכרו אמר לו חזור [לאחור] חזר
לאחוריו ראה ששוקלין בשרו במקולין אמר לפניו רבש"ע זו תורה זו
שכרה א"ל שתוק כך עלה במחשבה לפני

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

38

מחשבה עילאה

El Zóhar, en la sección de Noaj, describe el pensamiento supremo (majshavá ilaá) y las luces que hay en él, que se extienden hacia la fuente oculta que está por encima de este. El texto lo cita para referirse a los niveles, uno por encima del otro, llamados pensamiento supremo.

ספר זוהר, נח ט"ו:קכ"א-ט"ז:קל"א Zohar, Noach 15:121-16:131

Baked meal-offering or other meal-offerings are the means of invoking the Holy Spirit on the service of the priests, the song of the Levites, and the prayer of the Israelites; and from the smoke that rises up from the oil and the flour all the accusers replenish themselves, so that they are powerless to pursue the indictment which has been delivered into their hands. Thus we see that things have been so arranged in the mystery of faith that the adversary should have his share in the holy things, and ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

39 שע"י מס"נ עלו במחשבה עילאה

Pri Etz Chaim explica que los Diez Mártires, al entregar sus vidas, elevaron las "aguas femeninas" para recibir el flujo de Jojmá, llamada pensamiento, y que por eso se dijo de Rabi Akiva: "así surgió en el pensamiento". El texto lo cita para referirse al ascenso mediante el autosacrificio.

פרי עץ חיים, Gate of Putting Down the Head 5:1, שער נפילת אפים ה"א

... אבל בזמן עשרה הרוגי מלוכה, שמש וירח קדרו בעונות הדור, ולא היה בהם כח להעלות מ"ן, עד שנהרגו עשרה הרוגי מלוכה בפועל, ואז האירו בנשמותיהן לתו"מ, ועצרו כח להעלות מ"ן לקבל מ"ד הבאים מחכמה הנקראת מחשבה, ועל זה אמרו כך עלה במחשבה. וז"ש ממתים ידך י"י ממתים מחלד. בי מיני מיתות. אם למסירת עצמו למיתה, וזהו לצורך יד ה', שהיא המלכות הנקראת יד ה'. ואם למסור עצמו על ק"ה, וזהו ממתים מחלד, וחלד הוא אמה עלאה, שהיא נעלמת ונחללת, כעין דרסה חלדה, שאינו נגלית. חלקם בחיים, כי הם עולים ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

40 ועיין בפע"ח שער נפ"א ספ"ה פ"ו

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם מבאר בענין מסירת נפש. ושם מביא ענין עשרה הרוגי מלכות.

41 ואנשי קדש

"Y hombres santos (kodesh) serán para Mí". El Alter Rebe interpreta kodesh como el nivel de Kéter, al que el alma se eleva mediante su servicio desde abajo.

Exodus 22:30 שמות כ"ב:ל'

וְאֲנֹשֵׁי־קֹדֶשׁ תִּהְיוּ לִי וּבָשָׂר בְּשָׂדֶה טָרְפָה לֹא תֹאכְלוּ לְכָלֵךְ תִּשְׁלַכְנוּ אֹתוֹ:

And ye shall be holy men unto Me; therefore ye shall not eat any flesh that is torn of beasts in the field; ye shall cast it to the dogs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כב, ל. [כ].

42 דאבא יונק ממזל החי

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שער א"א ספ"ט. ובכ"מ.

43 דאבא יונק ממזל החי

Etz Chaim, en la Puerta de Arij Anpín, concluye su exposición de los trece tikunim de la barba: "Aba recibe del octavo, e Ima recibe del decimotercero". Esta es la fuente de la afirmación de que Jojmá recibe del nivel de los cabellos.

Sefer Etz Chaim 13:9 עץ חיים י"ג:ט'

... אמר ארץ אף אלא אפים ורב חסד ו' ואמת ז' נוצר חסד ח' לאלפים ט' נושא עון י' ופשע י"א וחטאה י"ב ונקה י"ג. ועתה נבארם בפנים האדם עצמו איך הם י"ג תיקונים ואמנם תחת שני פאתי הראש הם

מתחילין ב' רישין דדיקנא והם קצרים ולא רחבים והם כנגד האזן וזהו תיקון א' נקרא אל ואח"כ תיקון ב' והוא שורות השערות הגדלים בשפה עליונה על הפה לאורך וזהו רחום ג' וחנן הוא אותו ארחא שכנגד האמצעית החוטם ד' ארך הוא שורת שערות שתחת שפה התחתונה ה' אפים הוא ארחא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

44 על פי מה שידוע . . שמהשערות יש יניקה לחיצונים

La nota remite allí a una extensa explicación de cómo las fuerzas externas reciben sustento de los cabellos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בארוכה בדרך מצותיך קד, ב ואילך.

45 שער באשה ערוה

"El cabello de una mujer es ervá", dicho en el contexto de recitar el Shemá. El Alter Rebe lo cita como un caso en el que el cabello está vinculado a las fuerzas externas.

Berakhot 24a:17 ברכות כ"ד א:י"ז

אמר רב חסדא: שוק באשה ערוה, שנאמר: "גלי שוק עברי נהרות", וכתבי: "תגל ערותך וגם תראה חרפתך". אמר שמואל: קול באשה — ערוה, שנאמר: "פי קולך ערב ומראה נאווה". אמר רב ששת: שער באשה ערוה, שנאמר: "שערך כעדר העזים".

Rab Hisda dijo: La pantorrilla de la pierna de una mujer debe considerarse desnudez, pues está dicho: «Descubre la pierna, pasa por los ríos» (Is. 47:2), y continúa: «Tu desnudez será descubierta; sí, tu vergüenza será vista» (Is. 47:3). Samuel dijo: La voz de una mujer debe considerarse desnudez, pues está dicho: «Porque dulce es tu voz, y hermosa tu apariencia» (Cant. 2:14). Rab Sheshet dijo: El cabello de una mujer debe considerarse desnudez, pues está dicho: «Tu cabello es como un rebaño de cabras» (ibid. 4:1).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כד, א. וש"נ.

46 שער באשה ערוה

La Idra cita esta enseñanza, junto con otras semejantes, en su exposición de los juicios. El texto la señala junto con el Talmud.

ספר הזהר, האדרא רבא מ"ב:ש"ט-42:309-45:318 Zohar, Idra Rabba

47 והעבירו תער

Los levitas fueron purificados haciendo pasar una navaja por toda su carne. El Alter Rebe lo presenta como un caso de cabello eliminado por su vínculo con el juicio.

במדבר ח':ז' Numbers 8:7

וְכַהֲתַעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהֲרָם הִנֵּה עֲלֵיהֶם מִי חֲטָאת וְהִעֲבִירוּ תַּעַר עַל־כָּל־בָּשָׂרָם וּכְבִּסּוּ בְּגִדֵיהֶם וְהִטְהָרוּ:

And thus shalt thou do unto them, to cleanse them: sprinkle the water of purification upon them, and let them cause a razor to pass over all their flesh, and let them wash their clothes, and cleanse themselves.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ח, ז.

48 וגלחה את ראשה

La mujer cautiva se afeita la cabeza. Otro caso en el que se elimina el cabello.

Deuteronomy 21:12 כ"א: י"ב: י"א

והבאתה אל־תוך ביתך וגלחה את־ראשה ועשתה את־צפרניה:

entonces la llevarás a tu casa; ella se rapará la cabeza y se cortará las uñas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כא, יב.

49 קדוש יהי גדל פרע

El nazir "será santo; dejará crecer los mechones de cabello de su cabeza". Aquí, la santidad depende del cabello.

Numbers 6:5 ה'ה: ו'ה: 6: Numbers

כְּלִימִי נָדָר נָזִיר תַּעַר לֹא־יַעֲבֹר עַל־רֹאשׁוֹ עַד־מִלֹּאֵת הַיָּמִם אֲשֶׁר־יֵיזֵר לָהּ קֹדֶשׁ יִהְיֶה גֹדֶל פְּרַע שָׁעַר רֹאשׁוֹ:

Todos los días de su voto de nazireato no pasará navaja sobre su cabeza; hasta que se cumplan los días en que se consagra a D'os, será santo; dejará crecer las guedejas de su cabello.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, ה. ראה לעיל פי תצא לו, ג שמציין לכאן.

50 קדוש יהיה גדל פרע שער ראשו

El Zóhar sobre Tazria dice que uno es llamado santo solo cuando el cabello cuelga, "pues la santidad pende del cabello", y cita al nazir; en cambio, los levitas, por pertenecer al lado del juicio, son purificados únicamente al quitarles el cabello.

Sofar Zohar, Tazria 23:115-24:123 קב"ד: קט"ו-י"ד: קב"ד: 23:115-24:123

51 ועיין בזהר פרשת תזריע (דמ"ח סע"ב)

Allí se cita el mismo pasaje del Zohar para mostrar que algunos cabellos, los de Zeir Anpin, son juicios, mientras que los cabellos de los tzitzit son bondades, pues su fuente son los cabellos de Arich Anpin.

LA NOTA DE KEHOT

זוכר לעיל פי קרה נג, ב. נד, ב. אוה"ת קרה עי תרעט.

52 שיחת חולין של ת"ח

"Incluso la conversación ordinaria de los sabios de la Torá requiere estudio", deducido del mismo versículo. La nota de Kehot lo cita junto a Sukkah 21b.

Avodah Zarah 19b:6 ב:6: 19b: Avodah

"ועלהו לא יבול", אמר רב אחא בר אבא אמר רב, ואמרי לה אמר רב אחא בר אבא אמר רב המנונא אמר רב: שאפילו שיחת חולין של תלמידי חכמים צריכה תלמוד, שנגמר: "ועלהו לא יבול".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

53

שיחת חולין של ת"ח צריכין לימוד

El Talmud deduce de "y su hoja no se marchita" que incluso la conversación de los sabios de la Torá requiere estudio. El Alter Rebe lo utiliza como analogía del cabello: un flujo que todavía conserva sabiduría.

Sukkah 21b:9 ט"ב: ט"א: 21b: Sukkah

וְלִימָא: "מִדְּכָרֵי שֶׁל רַבִּין גַּמְלִיאֵל"? מִלֵּתָא אַגַּב אוֹרְחִיָּה קָא מְשַׁמַּע לֵו, כִּי הָא דְאָמַר רַב אַחָא בְר אֲדָא, וְאָמַר לֵה אָמַר רַב אַחָא בְר אֲדָא אָמַר רַב הַמְנוּנָא אָמַר רַב: מִנֵּין שְׁאָפִילוּ שִׁיחַת תַּלְמִידֵי חֲכָמִים, צְרִיכָה לִימוּד — שְׁנֵאמַר: "וְעֹלְהוּ לֹא יִבּוֹל".

But why does he not say, From the words of R. Gamaliel"? He informs us of something [else] by the way, like that which R Aha b. Ada, and others say, R. Aha b. Ada in the name of R. Hamnuna said in the name of Rav: From where do we know that even the casual conversation of disciples of the sages demands study? As it says, "And whose leaf does not wither" (Psalms 1:3).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

LA NOTA DE KEHOT

סוכה כא, ב. ראה בע"ז יט, ב. ובלקו"ש ח"כ ע' 334. בהערה 93 שכ"ה בסוכה שם. "ובע"ז שם צריכה תלמוד. וכ"ה לפי כמה גירסאות גם בסוכה שם (ראה דק"ס שם ושם שמחמת הצענואר שינו מ"תלמוד" ל"לימוד" — ראה דק"ס מאמר על הדפסת התלמוד דפוס בסילאיה הערה צג 7)). ושם בשולי העמוד העיר ללקו"ת כאן וכי "שכוונתו לכאורה היא למרו"ל בסוכה שם (מכיון שהלשון בע"ז הוא "תלמוד" ולא "לימוד"). וראה לעיל פי תצא לו, ג ובמ"מ לשם.

54

שי"ג מדה"ר נקי י"ג ת"ד

El Idra Rabá describe los trece tikunim de la barba suprema, de los cuales fluyen trece manantiales y de los cuales emanen los trece atributos ("¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad...?"). El Alter Rebe cita esta identificación de los Atributos de Misericordia con la barba.

Zohar III, 131a זח"ג קלא, א:131a Zohar

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קלא, א.

PÁRRAFO 7

55

שער ריש"י כעמר נקא

"El Anciano de Días se sentó; Su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de Su cabeza, como lana pura". El Alter Rebe interpreta que el cabello es luz que descien-de desde el kódesch supremo.

Daniel 7:9 ז:ט: 7:9 Daniel

הָיָה הָיוֹת עַד דִּי כְרִסְוֹן רַמְיוּ וְעַתִּיק יוֹמִין וְתַב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חֲזָר וְשֹׁעַר רֹאשֶׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרִסְיָה שְׁבָבִין דִּי־נֹר גְּלִגְלוּהִי נֹר דְּלִק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

56

ישת חשך סתרו

“Hizo de la oscuridad Su escondite”. Aplicado a Kéter, cuya esencia no puede aprehenderse en absoluto.

Psalms 18:12 תהילים י"ח:י"ב

לְשֵׁת־חֹשֶׁךְ סִתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סָפְתוּ חֲשַׁכְת־מַיִם עֲבִי שְׁחָקִים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים יח, יב.

57

אחידין בשערהא

El Zóhar sobre Ajarei Mot habla de las innumerables fuerzas del otro lado que “se aferran a su cabello”. El Alter Rebe lo cita para mostrar que el cabello es un canal de sustento para las fuerzas externas.

ספר הזהר, אחרי מות י"א:ע"ו-י"ב:פ"ו 11:76-12:86 Zohar, Achrei Mot of this mighty sea in four directions, and each has four aspects. A thousand rocks rise and sink every day from the tide of that sea. Afterwards they are uprooted from it and go to another sea. There is no number to those that cling to her hair. Two sons suck from her every day who are called “spies of the land”, and two daughters are at her feet, and these cling to the sides of that litter. In her left hand are seventy branches that grow among the fishes ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

58

כרחל לפני גוזזי נאלמה

“Como una oveja (rajel) muda ante sus esquiladores”. El Alter Rebe lo aplica al nivel del cabello del que pueden extraer las fuerzas externas.

ישעיהו נ"ג:7 Isaiah 53:7

נִגְזָה וְהוּא נִנְעָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשְׂה לְשׁוֹב יוֹבֵל וּכְרַחֵל לִפְנֵי גִזְזִיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נג, ז. ושם אי וכרחל [כ].

PÁRRAFO 9

59

ועשיתם את כל מצותי והייתם קדושים

“Para que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos, y sean santos para su D'os”. Las mitzvot conducen a la persona a la santidad, kodesh.

Numbers 15:40 מדבר ט"ו:מ

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

יכול כמוני

La nota de Kehot remite a Vayikra Rabbah 29:4 para estas palabras.

Vayikra Rabbah 29:4 ויקרא רבה כ"ט:ד

LA NOTA DE KEHOT

ויק"ר פכ"ט ד.

61

יכול כמוני ת"ל כי קדוש אני קדושת למעלה מקדושתכם

“Serán santos’: ¿acaso pueden ser como Yo? El versículo enseña: ‘Pues Yo soy santo’: Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”. El Alter Rebe pregunta qué viene a enseñarnos esto y responde en los párrafos siguientes.

Vayikra Rabbah 24:9 ויקרא רבה כ"ד:ט

62

עושה פלא

“¿Quién es como Tú... que haces maravillas (oseh pele)”. Léase así: la maravilla suprema, Kéter, es para D'os como una mera acción (asiá).

Exodus 15:11 שמות ט"ו:יא

מִי־כִמְכָּה בְּאֵלִם הַיָּהוָה מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תְהִלַּת עֲשֵׂה פְלֵא:

¿Quién como Tú, D'os, entre los poderosos? ¿Quién como Tú, glorioso en santidad, temible en alabanzas, hacedor de maravillas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, יא.

PÁRRAFO 10

63

והממוצע יש בו מבחי' תחתונה שבמאציל

Etz Chaim explica que entre el Creador y lo creado hay un nivel intermedio, que contiene una chispa de divinidad extraída del último nivel del Creador; al final del capítulo llama Ani a la Maljut del Emanador y Ayin a Kéter, la raíz de lo emanado. El texto lo cita como Sha'ar 41, según la numeración de una edición anterior; en las ediciones actuales es Sha'ar 42.

Sefer Etz Chaim 42:3 עץ חיים מ"ב:ג

ועתה נדבר בבחי' כל עולם מאלו מה ענינים דע כי השורש והנשמות והגופים הם בחי' אי שאין פירוד ביניהן אך הלבושים והיכלות הם בחי' נפרדות מגי' בחינות הנ"ל ובין בי' אלו שהם בין הגופים ובין הלבושים שם הם מדור הקליפות והם ממש נדבקים באחור עור הגוף וטעם הדבר מפני שגי' בחי' הפנימית יש בתוכם או"פ והיותר גרוע באו"פ יוצא בתוך העור ושם מסתיים ואה"מ הוא להיפך כי אור היותר חיצון הוא גדול יותר כנודע נמצא כי אור מקיף שבלבוש היותר פנימי הנדבק אל הגוף הוא אור המקיף היותר קטן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

64

וכמ"ש בע"ח שמ"א

Allí el Alter Rebe presenta la discusión acerca de si Kéter se cuenta entre las Diez Sefirot, y la decisión del Arizal (Etz Chaim, Sha'ar 41, chapter 3) de que es un intermediario

entre el Emanador y lo emanado: contiene el nivel más bajo del Infinito, que es Atik Yomin, y ese nivel hace emanar su segundo aspecto, la raíz oculta de las Diez Sefirot.

Song of Songs 7:4: שיר השירים ז:ד

שני שדיך כשני עפרים תאמי צביה:

Tus dos pechos son como dos cervatillos, gemelos de una gacela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

פ"ג. וע"ל בחקותי (מו, ג). [כ]. ראה גם לקמן שה"ש ז, ד ואילך. אוה"ת ענינים עי קפב. אוה"ת פי יתרו עי תתלט ואילך. בלק עי תתקסו. סידור עם דא"ח שו, ב. סה"מ תרס"ו עי קסה ואילך.

PÁRRAFO 11

65

המעתיק הרים

“Quien remueve montañas, y ellas no lo saben”. El Alter Rebe deriva el nombre Atik de ma'tik, «remueve»: Atik está separado y apartado de los niveles emanados.

איוב ט:ה' Job 9:5

המעתיק הרים ולא ידעו אשר הפכם באפו:

Él remueve los montes, y ellos no lo saben, cuando los trastorna en Su ira.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב ט, ה. ראה דרך מצותיך לט, א.

PÁRRAFO 13

66

ועמ"ש במ"א ע"פ ואתחנן

Allí el Alter Rebe explica que el despertar de una persona desde abajo despierta un despertar desde arriba desde el nivel del “hombre supremo”, como el agua refleja un rostro; pero hay un nivel, “pues Él no es un hombre”, al que no llega ningún despertar humano, y desde el cual el despertar desde arriba surge por sí mismo como un regalo gratuito, como en la entrega de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי ואתחנן ב, ד.

67

ואתחנן

“Y supliqué a Havaíá en aquel momento”. Las palabras iniciales de un maamar al que el Alter Rebe remite en relación con la bendición sobre las mitzvot.

Deuteronomy 3:23: דברים ג:כ"ג

ואתחנן אליהי בעת ההוא לאמר:

Y supliqué a D'os en aquel tiempo, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68

קדושת למעלה מקדושתכם

“Serán santos”: ¿acaso pueden ser como Yo? El versículo enseña: ‘Porque Yo soy santo’: Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes”. Aquí, “Mi santidad” es el

despertar desde arriba que sobreviene por sí mismo y tiene su raíz en Atik Yomin.

Vayikra Rabbah 24:9: ויקרא רבה כ"ד:ט

69

לסוסתי

“A una yegua entre los carros del Faraón te comparé, amada mía”. Las palabras iniciales de un maamar sobre Shir HaShirim al que remite el Alter Rebe.

Song of Songs 1:9: שיר השירים א:ט

לקסתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

La nota de Kehot remite a Deuteronomy 3:23-7:11 para estas palabras.

דברים ג:כ"ג-ז:יא Deuteronomy 3:23-7:11

PÁRRAFO 14

71

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח

«Pues así como la tierra hace brotar su crecimiento, y como un jardín hace germinar lo que se siembra en él». Aplicado a las mitzvot como semillas y a la respuesta divina como crecimiento.

Isaiah 61:11: ישעיהו ס"א:יא

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה זרועיה תצמיח כן אדוני ה' יצמיח צדקה ויתלהלך נגד כל הגוים:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

ויניחחו בג"ע לעבדה ולשמרה

«Y lo puso en el Jardín del Edén para trabajarlo y cuidarlo». Entendido como los mandamientos positivos y negativos.

Genesis 2:15: בראשית ב:ט"ו

ויקח ה' אלקים את האדם ויניחחו בגן עדן לעבדה ולשמרה:

Y D'os tomó al hombre y lo puso en el jardín de Edén para cultivarlo y guardarlo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ב, טו.

73

לעבדה זו רמ"ח מ"ע

El Zóhar explica que «trabajarlo» se refiere a los mandamientos positivos y «cuidarlo», a las prohibiciones. La nota de Kehot lo cita para esta interpretación.

Zohar I, 27a: זח"א כז, א

Zohar II, 165b: זח"ב קסח, ב

LA NOTA DE KEHOT

ילקוט ראובני בשם המדרש. זח"א כז, א. זח"ב קסח, ב. ת"ז תכ"א קרוב לסופו.

74

תדשא הארץ דשא

«Que la tierra haga brotar vegetación». La expresión que implantó en la tierra su poder de crecimiento, que es Maljut de Maljut de Asia.

Genesis 1:11 א:י"א

ויאמר אלקים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי עשה פרי למינו אשר זרעו בו על הארץ ויהי כן:

Y dijo D'os: «Produzca la tierra hierba, plantas que den semilla y árboles frutales que den fruto según su especie, cuya semilla esté en él, sobre la tierra». Y así fue.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

75 הוא מראה כחה ויכולתה ביסוד העפר כו' המצמיח תמיד יש מאין

Igueret HaKodesh, epístola 20, dice que el poder divino "muestra su poder y capacidad en el elemento de la tierra física", que "constantemente hace brotar algo de la nada": hierbas y árboles, por encima de los elementos superiores. El Alter Rebe lo cita para referirse al poder de crecimiento de la tierra.

Tanya, Iggeres HaKodesh 20:25 כ"ה

ועוד זאת, ותר על כן על כל הנזכר לעיל, הארץ דהארה דהארה, וכל הנזכר לעיל היא מראה כחה ויכולתה ביסוד העפר הגשמי בגילוי עצום, ביתר עו מיסודות העליונים ממנו, וגם מצבא השמים, שאין כחם ויכולתם להוציא יש מאין תמיד, כיסוד העפר המצמיח תמיד יש מאין, הם עשבים ואילנות (והמזל המכה ואומר "גידלי", היינו לאתר שפכר צמח העשב, ואינו אומר לו לצמוח מאין ליש אלא מקוטן לגדול, ולשאת פרי כל מין ומין בפריטי ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

76

ע"פ הבאים ישרש

Ese maamar pregunta cómo se relaciona "echar raíces" con el descenso a Egipto; explica que el alma desciende para cumplir las mitzvot, y pregunta por qué se llama a Israel "lo primero de Su cosecha" y qué significa "cosecha" en lo alto.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א נג, ג ואילך.

77

הבאים ישרש יעקב

"[En los días] venideros, Yaakov echará raíces; Israel florecerá y echará brotes". El comienzo de un maamar en el que este tema se trata extensamente.

Isaiah 27:6 ר"ו

הבאים ישרש יעקב ויפרח ישראל ומלאו פני תנוכה:

En los días venideros echará raíces Jacob, florecerá y brotará Israel; y el rostro del mundo se llenará de frutos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

וע"פ כי תבאו אל הארץ

Allí el Alter Rebe pregunta cómo la Torá, revestida de asuntos físicos, pertenece al Gan Eden superior y al inferior, y responde que, así como el pan es absorbido por los

miembros, la Torá debe ser absorbida por el alma, de modo que el alma sea absorbida en "el cuerpo del Rey".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בהר מ, ב.

79

כי תבואו אל הארץ ושבתה הארץ

"Cuando entren en la tierra... la tierra descansará". El comienzo de otro maamar sobre este tema.

Leviticus 25:2 ב"ה

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אל הארץ אשר אני נתן לכם ושבתה הארץ שבת לה

2. Habla a los hijos de Israel y diles: Cuando entréis en la tierra que os doy, la tierra guardará un sábado para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

בסדיה ועתה יגדל נא

Cerca del final de ese maamar, el Alter Rebe explica que de la Torá se atrae el resplandor al Gan Eden superior, y del cumplimiento de las mitzvot, al Gan Eden inferior, tal como Adam fue puesto en el Jardín "para trabajarlo y cuidarlo"; y que las mitzvot, cuya raíz es más elevada que la de la Torá, precisamente por eso pueden llegar a un nivel más bajo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי שלח לט, ג.

81

ועתה יגדל נא כח

"Y ahora, que sea grande el poder de Ado-nai". El comienzo de un maamar que trata sobre el Gan Eden superior e inferior.

Numbers 14:17 י"ז

ועתה יגדל נא כח אדני כאשר דברת לאמר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

82

מצות אנשים מלומדה

"Su temor hacia Mí es un mandamiento de hombres, aprendido de memoria". Se aplica a las mitzvot realizadas sin intención.

Isaiah 29:13 ט"ג

ויאמר אדני ען כי נגש העם הזה בפיו ובשפתיו כבודני ולבו רחוק ממני ויהי יראתם אתי מצות אנשים מלמדה:

Y D'os dijo: Por cuanto este pueblo se acerca a Mí con su boca y con sus labios Me honra, pero ha alejado de Mí su corazón, y su temor de Mí es un mandamiento de hombres aprendido de memoria;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

כן אדי הוי יצמיח צדקה ותהלה

"Así hará Ado-nai Havaíá que broten la justicia y la alabanza ante todas las naciones". El Alter Rebe lo aplica a la

Yom Kipur.

ישעיהו ס"א:י"א Isaiah 61:11

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה ורועיה תצמיח כן אדני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל הגוים:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 19

92 ועיקר התגלות זו הוא בנעילה דיוהכ"פ

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ראה פע"ח שו"ך, פ"ה.

93 ועיקר התגלות זו הוא בנעילה דיוהכ"פ

Pri Etz Chaim describe el ascenso a través de las plegarias de Yom Kipur hasta la repetición de Ne'ilá, cuando Zeir Anpín, Nukvá e Ima están en la barba de Arij Anpín. La nota de Kehot lo cita para la revelación en Ne'ilá.

פרי עץ חיים, שער יום:5 Pri Etz Chaim, Gate of Yom Kippur הכפורים ה:די

... והוא בי אלפין דבי שמות אלו, הם סוד בי אלפים אמה דתחום שבת, כי אלף דאהיה דיודין שהוא עיקר ושורש, מורה על הילוך אלף אמה שבתוך העיר, ובי אלפים דאלפין וההין, מורה לאלפים אמה, שמותר לילך לכל רוח שירצה:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

94 ויעבור ה' על פניו

"Y Havaia' pasó delante de él y proclamó: Havaia', Havaia', D'os, misericordioso y clemente...", el comienzo de los Trece Atributos. El Alter Rebe interpreta al panav como "por encima de Su rostro".

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב-חסד ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 כי חפץ חסד הוא

"Pues Él desea la bondad". La causa de la revelación de los Trece Atributos.

Micah 7:18 מ"ח:י"ח

מי-אל כמוד נשא עון ועבר על-פשע לשאירת נחלתו לא-החזיק לעד אפו כייחפץ חסד הוא:

¿Quién es un D'os como Tú, que perdona la iniquidad y pasa por alto la transgresión del remanente de Su heredad? No conserva para siempre Su ira, porque se complace en la misericordia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

96 ויעבור ה' על פניו

"Y Havaia' pasó delante de él". El Alter Rebe vincula el verbo vaya'avor con oveir en la regla sobre las bendiciones.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב-חסד ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו.

97 דר"ל שעובר מלמעלה

Según la nota, este pasaje, sobre oveir como "pasar por encima" de la realización de la mitzvá, se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מובא באוה"ת תשא ע' ב'סה.

PÁRRAFO 21

98 המשכת י"ג ת"ד שהן בחי' יודיין ווייץ

Ese maamar, sobre "Ordena las salvaciones de Yaakov", habla de las 370 luces supremas (ש"ע) que se revelan a través de Yaakov, interpretadas como yud y akev, como revelaciones de la propia Luz Infinita, que ningún pensamiento puede captar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א כב, א ואילך.

99 בלקו"ת ר"פ תולדות

Or HaTorah cita el Likkutei Torah del Arizal, sobre "Y Yitzjak suplicó": "el cabello corresponde al aspecto de vav, y la luz dentro de él, a una yud, que es la gota de luz que entra en él".

LA NOTA DE KEHOT

להאריז"ל. "בדי"ה ויעתר יצחק כתב וז"ל והנה השער בחי' וי"ו והאור שבתוכו יו"ד שהוא טפת האור הנכנס בתוכו — אוה"ת ויחי שעד, א.

100 בהרמ"ז פ' ויקרא (בדף ט"ו ע"ב

Allí se dice que Aba e Ima se prolongan desde los cabellos de los tikunei dikna, que provienen de Moja Stimaá: así como un cabello, aunque se prolonga del cerebro, es solo su excedente y puede cortarse sin dolor, así también la Jojmá de Atzilut proviene de la sabiduría oculta mediante un salto, no como efecto de una causa.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פי ברכה צה, ג. ולעיל פי עקב יד, א. עא, ב. אוה"ת נצבים ע' א"רפ.

101 ובפ' אמור (בדף צ"ד)

Or HaTorah cita al Ramaz (Emor, 94a, sobre "la tercera comida"), quien explica el Likkutei Torah del Arizal sobre Toldot: en la barba hay dos aspectos, los cabellos, donde

está presente Ima, y la luz interior que hay dentro de ellos, donde está presente Aba.

LA NOTA DE KEHOT

"ע"א בדי"ה סעודתא תליתאה ביאר ד' הלקו"ת הנ"ל וז"ל בלקו"ת פ' תולדות שם בדיקנא ב' בחי', א' בחי' השערות ושם מציאות אימא, והב' אור הפנימי שיש בתוכם והוא מציאת אבא עכ"ל". — אוה"ת פ' ויחי שעד, א.

PÁRRAFO 22

102 **השמים כסאי והארץ הדום רגלי**
"Los cielos son Mi trono y la tierra, el estrado de Mis pies". Aplicado a Zeir Anpin y Nukvá de Atzilut, donde están la Torá y las mitzvot.

ישעיהו ס"ו:1א Isaiah 66:1

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הדום רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Así dice D'os: El cielo es Mi trono y la tierra es el escabel de Mis pies; ¿dónde está la casa que podéis construir para Mí? ¿Y dónde está el lugar que será Mi morada de descanso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סו, א.

103 **יוהכ"פ נק' בשם מקרא קודש**
"Es Yom HaKipurim; será para ustedes una convocación sagrada (mikrá kódesht)". Yom Kipur es llamado mikrá kódesht.

ויקרא כ"ג:27 Leviticus 23:27

אך בעשור לחדש השביעי הזה יום הכפרים הוא מקרא קדש יהיה לכם ועניתם את נפשתיכם והקרבתם אשה לה:

Howbeit on the tenth day of this seventh month is the day of atonement; there shall be a holy convocation unto you, and ye shall afflict your souls; and ye shall bring an offering made by fire unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, כז.

104 "Escuchen, cielos, y hablaré". El comienzo de un maamar que explica extensamente por qué Yom Kipur es Shabat Shabatón.

דברים ל"ב:1א Deuteronomy 32:1

האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרייפי:

Escuchad, cielos, y hablaré; y oiga la tierra las palabras de mi boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 **ושבת הוא קדש עצמו**
"Y guardarán el Shabat, porque es sagrado (kódesht) para ustedes". El Shabat es sagrado por sí mismo.

שמות ל"א:14 Exodus 31:14

ושמרתם את השבת כי קדש הוא לכם מחלליה מות יומת כי כל העשה כה מלאכה ונקרתה הנפש ההוא מקרב עמי:

Guardaréis, pues, el sábado, porque es santo para vosotros; todo el que lo profane será ciertamente condenado a muer-

te, pues quienquiera que haga en él algún trabajo, esa persona será extirpada de entre su pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לא, יד.

106 **מקרא קדש ושבת הוא קדש עצמו**

El Zóhar sobre Emor dice que las festividades son "invitadas" por kódesht, mikraéi kódesht, mientras que el Shabat no es invitado, sino que es llamado kódesht por sí mismo: "porque es sagrado para ustedes". El Alter Rebe lo cita y luego muestra por qué Yom Kipur es, no obstante, más elevado.

Sóhar, Emor 24:104-111א"ק"ד-ק"ד אמור

See now. When Israel below rejoice in those festivals and sing praises to the Holy One, blessed be He, and prepare a table and put on their best garments, the angels in heaven ask: What do Israel mean by this, and G-d answers them: They have a distinguished guest on this day. But, they say, is he not Thy guest, from the place called Holiness? He replies: And are not Israel holy and called holy, so that it is meet for them to invite My guest—alike from My side, because ...

The Zóhar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 23

107 **בב"ר פ' ט' יפה שיחתן**
Allí el Alter Rebe explica el mismo Midrash: la Torá de los hijos está ahora solo en el nivel del "compromiso", los novot de la sabiduría, mientras que la conversación de los siervos de los Patriarcas atrajo la unión misma, el "matrimonio" y la interioridad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פ' ברכה צו, ד.

108 **יפה שיחתן של עבדי אבות מתורתן של בנים**
Rabí Aja: «La conversación de los servidores de las casas de los Patriarcas es más hermosa que la Torá de los hijos», pues la historia de Eliezer se relata y se vuelve a relatar a lo largo de páginas, mientras que las leyes básicas se aprenden solo de indicios. El Alter Rebe explica esta enseñanza a partir de la raíz de los Patriarcas en Atik.

Bereshit Rabbah 60:8ח"ס:רבה

... אין הוון קדמאין מלאכין, אנן בני נש! ואין הוון בני נשי, אנן חמרין, ולית אנן כחמרתיה דר' פנחס בן יאיר, חמרתיה דר' פנחס בן יאיר יהבון לה שער דטיבלא, לא אכלת יתהון, ואנן אכלינן תאנייא דטבילין. ויתן תבן ומספוא לגמלים אמר רבי אחא: יפה שיחתן של עבדי בתי אבות מתורתן של בנים. פרשתו של אליעזר שנים ושלושה דפים. הוא אומרה ושונה, ושרץ מגופי תורה ואין דמו מטמא כבשרו, אלא מריבוי המקרא. ר' שמעון בן יוחאי אומר: טמא הטמא. ר' אליעזר בן יוסי אומר: זה וזה. ומים לרחוץ רגליו, ורגלי ...

«El hombre llegó a la casa y desató los camellos. Dio paja y forraje a los camellos, y agua para lavar sus pies y los pies de los hombres que estaban con él» (Génesis 24:33). «El hombre llegó a la casa [y desató los camellos]...»: les quitó

los bozales. Rabí Huna y Rabí Yirmeya preguntaron a Rabí Jiya bar Rabá: ¿Acaso los camellos de nuestro patriarcha Abraham no eran como el asno de Rabí Pinjás ben Yair? Una vez, unos ladrones robaron el asno de Rabí Pinjás ben Yair. Estuvo ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

109 **שהאבות שרשן מחג"ת דעתיק**

Según la nota, señala que el maamar anterior de Bechukosai dice que los Patriarcas provienen de Jésed, Guevurá y Tiféret de Arij, no de Atik como aquí.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בספר הערכים-חב"ד א ערך אבות הערה 10 — שלעיל בפי בחקותי כי שהם מחג"ת דאריך.

110 **בד"ה אם בחקתי**

En ese maamar, Avraham, Yitzjak y Yaakov se vinculan con el amor, el temor y la compasión, al explicar "Si andan según Mis estatutos" como el servicio de "andar".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בחקותי מז, א.

111 **בעבר הנהר ישבו אבותיכם**

«Sus padres habitaron antiguamente al otro lado del Río». Se cita para aludir a la raíz superior de los Patriarcas, en Atik.

Joshua 24:2 ב"ד: יהושע

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם כֹּה-אָמַר ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּעֵבֶר הִנֵּה יֹשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תְּרַח אָבִי אַבְרָהָם וְאָבִי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

Y Josué dijo a todo el pueblo: «Así dice D'os, D'os de Israel: Antiguamente vuestros padres habitaron al otro lado del Río, Teraj, padre de Abraham y padre de Najor, y sirvieron a otros dioses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 **La misma enseñanza, en el capítulo Jélek: hasta Avraham no hubo vejez.**

Sanhedrin 107b:17 י"ז ב: סנהדרין ק"ז ב:

עד אברהם לא היה זקנה. כל דתיו לאברהם אמר: האי יצחק. כל דתיו ליצחק אמר: האי אברהם. בעא אברהם רחמי דליהוי לקה זקנה, שנאמר: "ואברהם זקן בא בימים". עד יעקב לא היה חולשא, בעא רחמי ויהיה חולשא, שנאמר: "ויאמר ליוסף הנה אביך חלה". עד אלישע לא היה איניש חליש דמיתפח, ואתא אלישע ובעא רחמי ואיתפח, שנאמר: "ואלישע חלה את חליו אשר ימות בו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

113 **«Hasta Avraham no hubo vejez»: la gente no podía distinguir entre Avraham e Itzjak, por lo que Avraham rezó y llegó la vejez. El Alter Rebe relaciona zikná, vejez, con la barba, cuya luz tiene su raíz en Avraham.**

Bava Metzia 87a:14 י"ד א: בבא מציעא פ"א א:

עד אברהם לא היה זקנה. מאן דהוה בעי (למשמעו) [לאישמעו] בהדי אברהם - משמעו בהדי יצחק. בהדי יצחק משמעו בהדי אברהם. אתא אברהם בעא רחמי ויהיה זקנה, שנאמר: "ואברהם זקן בא בימים".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

114 **עד אברהם לא היה זקנה**

«Avraham pidió la vejez... Desde el comienzo del libro hasta aquí no está escrito "vejez"; cuando Avraham apareció, Él le concedió la vejez». El tercer lugar que cita el Alter Rebe.

Bereshit Rabbah 65:9-10 י"ט-ט: בראשית רבה ס"ה ט-ט:

אמר רבי יהודה בר סימון: אברהם תבע זקנה. אמר לפניו: רבון העולמים! אדם ובנו נכנסין למקום ואין אדם יודע למי מכבד! מתוך שאתה מעטרו בזקנה, אדם יודע למי מכבד. אמר לו הקדוש ברוך הוא: חייך! דבר טוב תבעת, וממך הוא מתחיל! מתחלת הספר ועד כאן אין כתיב זקנה, וכיון שעמד אברהם, נתן לו זקנה, ואברהם זקן בא בימים. יצחק תבע יסורין, אמר לפניו: רבון כל העולמים! אדם מת בלא יסורים, מדת הדין מתוחה כנגדו, מתוך שאתה מביא עליו יסורים, אין מדת הדין מתוחה כנגדו! אמר לו הקב"ה: חייך! דבר טוב ...

Rabbi Yehuda bar Simon said: Abraham demanded aging. He said before Him: 'Master of the universe, a man and his son enter a place and no one knows which of them to honor. Because you adorn him with aging, a person knows whom to honor.' The Holy One blessed be He said to him: 'As you live, you have demanded a good thing, and it will begin with you.' From the beginning of the book until that point, aging is not written. When Abraham stood, He granted him aging - ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

115 **בגמרא פ"ז דב"מ . . ובסנהדרין . . וברכות תולדות**

Según la nota, Or HaTorah cita la formulación de la Gue-mará "hasta Avraham no había vejez" y trae el comentario del Maharsha al respecto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פי חיי שרה כרך ד תשעה, ב לשון הגמרא, וע"ש שמביא שם פי מהרש"א. וראה שם תשעט, ב.

116 **תיקון הראשון מ"ג ת"ד שם א-ל**

La Idra Rabá comienza aquí su relato del primer tikún de la barba sagrada. La nota de Kehot la cita en relación con el primer tikún.

Zohar III, 131b זח"ג קלא, ב131

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג קלא, ב. ע"ח שא"א, פ"א. פ"ח ש' הסליחות פ"ד. ש' הכוונות דרושי ויעבור ד', ג ואילך. מ"ח מסי שארית האצי פ"י ואילך. ועוד. ראה באוה"ת פי חיי שרה תשפ, א בשם המגיד, וכ"ה בפי פנחס ע' איכב. פי תבוא אי תתשטו.

117 **תיקון הראשון מ"ד ת"ד שם אל**

Pri Etz Jaim cuenta los trece atributos como los trece tikunim de la barba y comienza: «Uno, Kel; dos, misericordioso; tres, y clemente...». La nota de Kehot la cita para indicar que el primer tikún es el Nombre Kel.

Pri Etz Chaim, Gate of Confession 4:2-3 ע"ד חיים, שער3-2

... אמנם, תחת פאתי הראש מתחילין בי רישין דדיקנא, והם קצרים ולא רחבים, והם כנגד האוון. וזהו תיקון הראשון ונקרא אל. אחר כך תיקון הב', הוא שורש השערות הגדלים על שפה העליונה לאורך הפה,

לקמן שה"ש טו, ג.

והוא רחום. ג' וחנן, והוא אותו ארחא שהוא חלול כנגד אמצעית החוטם. די ארך, והוא שורות של השערות שתחת שפה תחתונה. ה' אפים, הוא ארחא תניינא (א) דמפסיק באמצעות הזקן, והוא מכוון נגד ארחא קדמאה שתחת החוטם. ו' ורב חסד, הוא תחת תיקונא קדמאה דא"ל, והוא מסיום שיער אותן הקצרים של שיער, אך ממקום שמתחיל ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

118

שהוא חסד

«La bondad de Kel dura todo el día». La nota de Kehot la cita para indicar que el Nombre Kel es Jésed.

Psalms 52:3 ג' ב: תהילים

מה־תתהלל ברעָה הגבור חסד אל כל־היום:

¿Por qué te jactas del mal, oh poderoso? La misericordia de D'os permanece continuamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תהלים נב, ג. מא"א אות א, ס"פ.

119

וחסד לאברהם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מיכה ו, כ.

120

וחסד לאברהם

“Darás verdad a Yaakov, bondad a Avraham”. Avraham es el atributo de Jésed.

Micah 7:20 ו' ב: מיכה

תתן אמת ליעקב חסד לאברהם אשר־נשבעת לאבותינו מימי קדם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121

שלשה הטעמן הקב"ה בעוה"ז מעין העולם הבא אלו הן אברהם

יצחק ויעקב

“A tres les concedió el Santo, bendito sea, un anticipo del Mundo Venidero en este mundo: Avraham, Yitzjak y Yaa-kov”. Su raíz está en el nivel del Mundo Venidero, por encima de la Torá y las mitzvot de este mundo.

Bava Batra 17a:1-2 ב' א: א: בכא בתרא

מעין העולם הבא, אלו הן: אברהם, יצחק ויעקב. אברהם - דכתיב בקה: "בכל". יצחק - דכתיב בקה: "מכל". יעקב - דכתיב בקה: "כל". שלשה לא שלט בהן יצר הרע. אלו הן: אברהם, יצחק ויעקב; דכתיב בהו: "בכל", "מכל", "כל". ויש אומרים: אף דוד, דכתיב: "ולבי חלל בקרב". ואידך - צעריה הוא דקא מדכר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

122

סד"ה קול דודי

Allí los Patriarcas son las “montañas” y las Matriarcas, las “colinas”: a los Patriarcas la revelación les llegó mediante el amor, “saltando” con un pie, y sobre las colinas llegó con temor, “brincando” con dos pies.

LA NOTA DE KEHOT

123

ודרך חיים

El Talmud incluye el Mundo Venidero entre los tres buenos regalos que se conceden por medio del sufrimiento, y lo deriva de “y las reprensiones de la disciplina son el camino de la vida”. El Alter Rebe lo cita para explicar que “el camino de la vida” es el Mundo Venidero.

Berakhot 5a:22-24 כ"ב א: ברכות

ארץ ישראל, דכתיב: "כי כאשר יסר איש את בנו ה' אלקיך מיסרך", וכתוב בתורה: "כי ה' אלקיך מביאך אל ארץ טובה". העולם הבא, דכתיב: "כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר". תני תנא קמיה דרבי יוחנן: כל העוסק בתורה ובגמילות חסדים

And the land of Israel ? For it is written, "As a man chasteneth his son, so the L-rd thy G-d chasteneth thee" (Deut. viii. 5), which is followed by "For the L-rd thy G-d bringeth thee into a good land" (ibid. 5:7). And the world to come ? For it is written, "For the commandment is a lamp, and the teaching is light, and reproofs of instruction' are the way of life" (Prov. vi. 23). A Tanna taught in the presence of R. Johanan : whoever occupies himself with ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

124

נר מצוה ותורה אור

“Porque una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz, y las reprensiones de la disciplina son el camino de la vida”. “El camino de la vida” se interpreta como el Mundo Venidero, por encima de la “lámpara” y la “luz”.

Proverbs 6:23 ו' ב: משלי

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125

בגמרא פ"ק דברכות ד"ה סע"א

Or HaTorah señala que allí el Talmud habla del Mundo Venidero entre los tres regalos, y observa que “aparentemente la Torá y el Mundo Venidero son una misma cosa, pues por medio de la Torá se merece la vida del Mundo Venidero”.

LA NOTA DE KEHOT

“דקאי על עוה"ב ע"ש גבי ג' מתנות כו'” — אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקעג ע"ש שכתב “דלכאורה תורה ועוה"ב ענין אי הוא שע"י התורה זוכה לחיי העוה"ב ע"ש.

126

וברכות בראשית ס"פ ט'

Según la nota, Or HaTorah cita este Midrash, acerca de “muy bueno”, en la misma discusión.

LA NOTA DE KEHOT

“גבי כי טוב מאד” — אוה"ת נ"ך כרך א ע' תקעז.

127

ודרך חיים היינו פנימית התורה

Or HaTorah escribe, en nombre del Shelah, que “el camino de vida” es la dimensión interior de la Torá (41b).

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת נ"ך כרך א עי תקעד כתב זה בשם השל"ה דמ"א ע"ב.

128 ע"פ תורה צוה

El biur sobre "Torá [Moshe] ordenó" comienza explicando que la Torá Escrita es Jojmá, pero que, como dice Bereishis Rabbah, la Torá es solo los novlot, el derivado menor, de la sabiduría suprema; el mismo biur concluye (96d) con la conversación de los siervos de los Patriarcas.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ברכה. וראה שם צה, ב.

129 תורה צוה

"Moshé nos ordenó la Torá". El comienzo de un maamar sobre la dimensión interior de la Torá.

Deuteronomy 33:4 ד"ד:33

תורה צוה־לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 La nota de Kehot remite a Exodus 1 para estas palabras.

Exodus 1 שמות א'

131 כי על כל כבוד חופה

"Porque sobre toda la gloria habrá un dosel". El comienzo de otro maamar sobre este tema.

Isaiah 4:5 ד"ה:4:5

ובקרא ה' על כל־מכון ה־רציון ועל־מקראה ענו יום־ם ועשו ונגה אש להכה לילה כי על־כל־כבוד חפה:

Y D'os creará sobre toda la morada del monte Sion y sobre sus asambleas una nube y humo de día, y el resplandor de un fuego llameante de noche; pues sobre toda la gloria habrá un dosel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 24

132 השמים החדשים

"Porque así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago permanecen delante de Mí". Están por encima de los cielos y la tierra actuales, el trono y el escabel de D'os.

Isaiah 66:22 כ"ב:66

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם־ה' כן יעמד ורעכם ושמכם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י טו, כב.

133 כי נר מצוה ותורה אור

"Porque una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz". Se

corresponde con los "cielos" y la "tierra" actuales.

Proverbs 6:23 ו'כ"ג:6

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

Porque el mandamiento es lámpara, y la enseñanza es luz, y las reprensiones de la instrucción son camino de vida;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ו, כג.

134 בירח האיתנים

"En el mes de los poderosos (Eitánim), en la festividad, que es el séptimo mes". Tishrei.

I Kings 8:2 ב'2:8

ויקהלו אל־המלך שלמה כל־איש ישראל בירח האתנים בחג הוא החדש השביעי:

And all the men of Israel assembled themselves unto king Solomon at the feast, in the month Ethanim, which is the seventh month.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

135 שבו נולדו איתני עולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה (א, א). [כ].

136 שבו נולדו איתני עולם

Rabí Eliezer deduce que los Patriarcas nacieron en Tishrei a partir de "el mes de los poderosos": el mes en que nacieron "los poderosos del mundo". El Alter Rebe vincula la luz de los Diez Días con su raíz.

Rosh Hashanah 11a:7-8 ח"ז:א-ז:11

רבי אליעזר אומר: מנין שבתשרי נולדו אבות — שנאמר: "ויקהלו אל המלך שלמה כל איש ישראל בירח האיתנים בחג", ירח שנולדו בו איתני עולם. מאי משמע דהאי "איתן" לישנא דתקיפי הוא — כדכתיב: "איתן מושבה", ואומר: "שמעו הרים את ריב ה' והאיתנים מוסדי ארץ", ואומר: "קול דודי הנה זה בא מדלג על ההרים מקפץ על הגבעות". "מדלג על ההרים" — בנכות אבות. "מקפץ על הגבעות" — בנכות אמהות.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

137 בסוף ביאור ע"פ תורה צוה

Al final de esa explicación, el Alter Rebe dice que Tishrei es «el mes de los poderosos», en el que nacieron los Patriarcas, y que, mediante la teshuvá durante los Diez Días, las almas de Israel son «servidores de los Patriarcas»; la plegaria se llama «conversación», y mediante la plegaria durante los Diez Días se hace descender después la unión de «matrimonio».

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' ברכה צו, ד.

138 יש בחינת קדש ויש בחי' קדש הקדשים

El Zóhar sobre Mishpatim: "La Torá brotó de Jojmá, del lugar llamado kodesh; y Jojmá brotó del lugar llamado ko-

desh hakodashim". Se cita en referencia al santo de los santos que está por encima de kodesh.

ספר זוהר, משפטים כ"ת-ק"ב 20:500-502 Zohar, Mishpatim
Pues la Torá misma emana de la Sabiduría, del reino llamado «santidad», y la Sabiduría misma emana de la región llamada «santo de los santos» (lit. santidad de las santidades). Dijo R. Isaac: «El Jubileo también es llamado "santidad", como está escrito: "Porque es el jubileo; será santidad (kodesh) para vosotros" (Lev. 14, 12). Los israelitas que están destinados a ser "hombres de santidad" tienen parte en ambos (la Torá y el Jubileo).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

139 סדי"ה לבאר ענין יוהכ"פ

Ese maamar explica que, así como los kohanim están muy por encima de los levitas, kodesh está muy por encima de tahor, «puro», y continúa con la luz que llena todos los mundos y la luz que los circunda.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן סח, ד.

PÁRRAFO 25

140 כתר עליון דאיהו כתר מלי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אלי').

141 כתר עליון דאיהו כתר מלכות

En la plegaria inicial de Elías: «El Kéter supremo es el Kéter de Maljut; de él se dice: "Él anuncia el final desde el principio"». El Alter Rebe lo aplica a que Maljut está enraizada en Kéter.

Tikkunei Zohar 17a:18-20 כ"ח-כ"ז

כתר עליון איהו כתר מלכות. ועליה *אתמר מגיד מראשית אחרית. ואיהו קרקפתא דתפלי (נ"א קרקפתא דלא מנח תפלי). *מלגו איהו יוד קא ואו קא דאיהו ארח אצילות. איהו שקי דאילנא בדרועי וענפוי (נ"א ואנפוי). כמ"א דאשקי לאילנא ואתרבי בהווא שקי. רבון העולמים אנת הוא עלת העלות סבת הסבות דאשקי לאילנא בהווא נביעו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

142 ממעמקים קראתיך

«Desde las profundidades te llamé, Havaíá». Las «profundidades», en plural, se interpretan como Atik y Arij.

Psalms 130:1 תהילים קי"א

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, א.

143 ועתה יגדל נא כח

«Y ahora, que el poder de Ado-nai sea grande». Es el comienzo del biur al que se refiere el Alter Rebe.

Numbers 14:17 במדבר י"ד:י"ז

וְעַתָּה יִגְדֹּל-נָא כֹחַ אֲדֹנָי כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

Y ahora, te ruego, que sea grande el poder de D'os, según hablaste, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 אם עונות תשמר

«Si Tú, Yah, llevaras cuenta de las iniquidades, Ado-nai, ¿quién podría mantenerse en pie?». Se cita para mostrar que el Nombre Ado-nai hace surgir el perdón.

Psalms 130:3 תהילים ק"ל ג'

אִם-עֲוֹנוֹת תִּשְׁמֶר-קָה אֲדֹנָי מִי יִצְמַד:

Si D'os llevara cuenta de las iniquidades, oh D'os, ¿quién podría mantenerse en pie?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

145 בהילו נרו

«Cuando Su lámpara brillaba sobre mi cabeza». Behilo se relaciona con tehillah, «alabanza», que se interpreta como la revelación de la Luz Infinita.

Job 29:3 איוב כ"ט:ג

בְּהִלּוֹ נֵרוֹ עָלַי רָאשֵׁי לְאוּרוֹ אֶלֶךְ חֶשֶׁךְ:

Cuando Su lámpara brillaba sobre mi cabeza, y a Su luz caminaba en medio de la oscuridad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 רוממות אל בגרונם

«Las exaltaciones de D'os están en su garganta, y una espada de doble filo en su mano». La revelación que ahuyenta la oscuridad; de ahí las vocales de Elokim.

Psalms 149:6 תהילים קמ"ט ו'

רוֹמְמוֹת אֵל בְּגֵרוֹנָם וְחֶרֶב פִּיפּוֹת בִּינָדָם:

Que las alabanzas excelsas de D'os estén en su boca, y una espada de dos filos en su mano;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

147 ותהלה נגד כל גוים

«Así hará brotar Ado-nai Havaíá la rectitud y la alabanza ante todas las naciones». El Alter Rebe relaciona las palabras finales con las vocales de Elokim tratadas aquí.

Isaiah 61:11 ישעיהו ס"א:י"א

כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָהּ וְכִגְנָה וְרוּעֶיהָ תִּצְמִיחַ כֹּן אֲדֹנָי ה' יִצְמִיחַ צִדְקָה וְתִהְיֶה נִגְדָּה כָּל-הַגּוֹיִם:

Porque así como la tierra hace brotar sus retoños, y como el jardín hace germinar lo que en él se siembra, así D'os hará brotar la victoria y la gloria ante todas las naciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סא, יא.

148

במקום שבע"ת עומדים

Rabí Abahu: «En el lugar donde se encuentran quienes hicieron teshuvá, los completamente justos no pueden encontrarse». Se entiende que la teshuvá alcanza Atik, más allá de lo que alcanzan las mitzvot.

Berakhot 34b:22-23ג"כ:ב-כ"ב

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבעלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שלוש שלום לרחוק ולקרוב". "לרחוק" פרישא, והדר "לקרוב". ורבי יוחנן אמר לה: מאי "רחוק" — שהיה רחוק מדבר עבירה מעיקרא. ומאי "קרוב" — שהיה קרוב לדבר עבירה, ונתרחק ממנו השתא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב.

PÁRRAFO 26

149

אלקים זהו בחי מלי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה מא"א אות א, ספ"ד.

150

ועיין כה"ג בזהר בלק (דקפ"ו סע"א)

La nota remite al comentario del Rebe Miteler sobre este pasaje del Zóhar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאוריהו לאדה"א ולהצ"צ ע"פ זה. וראה אוה"ת פ' ויחי שנד, ב.

151

נקי מלאך

Aba e Ima bendicen a Maljut: «Hija mía, ve a cuidar tu casa»; y cuando ella va a sustentar el mundo inferior, «entonces es un ángel (malaj)». Se cita para mostrar que Maljut recibe distintos nombres arriba y abajo.

Zohar, Balak 6:41-51א"א-נ"א

152

וכנודע בפ"י ואמונה כל זאת

La nota remite allí a una explicación de «Y fiel es todo esto, y establecido sobre nosotros».

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ש ח"כ ע' 223 ואילך.

153

שמ"א ספ"ג

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בדפוס שקלאוו תק"ס. לפנינו [שמ"ב]. ספ"א, וצ"ל. [כ].

154

אני ואין

«Ani es un nombre de Maljut y, al invertirlo, Ayin es un nombre de Kéter». Este es el segundo pasaje que cita el texto, según la ubicación indicada en la nota de Kehot.

Sefer Etz Chaim 6:4-5ה"ד-ה"ה

... ונתחיל לבארם מן היסוד שהוא אחרון מן המניחים רשימו ונאמר כי בעת עלייתו (נ"א עלות) מן היסוד אל מקום ההוד עד למעלה מניח רשימו במקום שהיה היסוד לצורך המלכות ואותו הרשימו אינו מסתלק לעולם משם אפי' כאשר המלכות חוזרת ועולה להמאציל וכן עושין כל שאר הספ"י חוץ מן המלכות כנ"ל. והנה זה הרשימו הוא מן האור הראשון שהיה יורד דרך יושר ואור הבא כיושר הוא רחמים והאור הבא בדרך חזרה למעלה הוא אור חזר והוא דין והנה הרשימו זה הוא דרך יושר והוא רחמים. והנה נודע כי כשבאו הספ"י ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

155

בענין אני ואין שבחינת אני נקרא מלכות

Etz Chaim: en el aspecto de Maljut del Emanador, donde es lo último, se la llama Ani; en el aspecto de la raíz de lo emanado, Kéter, donde es lo primero, se la llama Ayin, las mismas letras que Ani en orden inverso. Este es el pasaje que el texto cita según la numeración de Shklov.

Sefer Etz Chaim 42:3ג"ב:ג

... דקדושה והקליפה דבריאה ועליהם לבושים והיכלות דאצילות ובתוכם אדם דקדושה והקלי' דאצילות ולזה צריך שנודיער ענין הלבושים והיכלות מה עניינם דע כי הלבושים הם בחי הכלים אל או"מ ובין כל לבוש ולבוש יש או"מ אי ואלו הם בחינות אורות דמקיפים דיושר על כל האצילות כנוכר במ"א שיש גי' בחי כלים המקיפים ועליהם מקיפין האורות דנר"ן וכנ"ל ואותן הכלים דמקיפין הם הלבושים וכ ההיכלות הם העגולים הנוכר בכל מקום שהם סובבים על אורות המקיף שהם הלבושים כנוכר והם בחינת הרקיעים המתעגלים שהם בחי' ההיכלות של עולם ההוא ולכן אלו העגולים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

156

בע"ח ש"ב פ"ב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

[כ"ה בגכות"ק אדמו"ר הצ"צ בכו" 1101 תקיז, א] לפנינו ש"ו (ש' עקודים) פ"ג, וכצ"ל כאן. [כ].

157

שנק' יוהכ"פ קדוש ה'

«Y llamarás al Shabat deleite, al día santo de Havaíá, honrado». Los Sabios interpretan «el día santo de Havaíá» como Yom Kipur.

Isaiah 58:13ג"ה:י"ח

אם-תשיב משבת רגלך עשות הפצה ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש הי' מכבד וכבדתו מעשות דרכיך ממצוא הפצה ודבר דבר:

Si apartas tu pie del sábado, de ocuparte de tus asuntos en Mi día santo; si llamas al sábado deleite y al día santo de D'os honorable, y lo honras, sin seguir tus caminos habituales, ni ocuparte de tus asuntos, ni hablar de ellos;

Rebe interpreta "la luz de Havaia" como la Luz Infinita que brilla en el Nombre Havaia.

ספר זוהר, האדרא רבא ח' ט"ז: ט"ז: 8:50-9:63

169

באור הוי

"Casa de Yaakov, vengan, caminemos a la luz de Havaia".

Isaiah 2:5 הי"ה: ב' ע"ה

בית יעקב לכו ונלכה באור ה'

Casa de Jacob, venid, y caminemos a la luz de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

170

ושמר דרך הוי

"Y guardarán el camino de Havaia". El Alter Rebe se refiere a su explicación de este versículo.

בראשית י"ח: ט"ט: 18:19

כי ידעתי למען אשר יצוה את בניו ואת ביתו אחריו ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' עליהם את אשר דבר עלי:

Porque lo he elegido para que ordene a sus hijos y a su casa después de él que guarden el camino de D'os, practicando la justicia y el derecho, a fin de que D'os haga venir sobre Abraham lo que ha dicho acerca de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

171

לעברך בברית

"Para que entres en el pacto de Havaia, tu D'os". De la parashá de Nitzavim.

Deuteronomy 29:11 ט"ט: 29:11

לעברך בברית ה' אלקיך ובאלתו אשר ה' אלקיך כרת עמך היום:

que entres en el pacto de D'os, tu D'os, y en Su juramento, que D'os, tu D'os, establece contigo hoy;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

172

La nota de Kehot remite a Zohar, Yitro 20:331 para estas palabras.

ספר זוהר, יתרו כ"א: 20:331

173

El Zóhar sobre Balak interpreta este versículo como tres niveles de misericordia: aunque los pecados asciendan hasta Aba e Ima (Yah), existe el Nombre de la misericordia y un nivel del que proviene toda curación. Aquí el texto remite a estos dos Nombres.

ספר זוהר, בלק כ"ט: ד' כ"ד: 2:15-4:24

The first 3 lines of the Hebrew text are not found in our translation. AND MOAB SAID UNTO THE ELDERS OF MIDIAN, ETC. R. Hiya spoke on the verse: "And he showed me Joshua the high priest standing before the angel of the L-rd" (Zech. 3, 1). 'How careful', he said, 'should a man be of his ways in this world, to walk in the way of truth, because all his actions are recorded in writing before the King! The gatekeepers are ready, the witnesses are at hand, the prosecutors are ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

174

למען הקים אותך היום לו לעם והוא יהיה לך לאלקים

"Para establecerte hoy como pueblo Suyo, y Él será tu D'os". "Tu D'os (Elokim)" se interpreta como Atik, el nivel

más bajo del Emanador revelado a Israel.

דברים כ"ט: י"ב: 29:12

למען הקים אותך היום לו לעם והוא יהיה לך לאלקים כאשר דבר לך וכאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב:

para establecerte hoy para Sí como pueblo, y para ser tu D'os, como te habló y como juró a tus padres, a Abraham, a Isaac y a Jacob.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 27

175

אתם נצבים

"Ustedes están hoy de pie, todos ustedes, delante de Havaia, su D'os". El comienzo de un maamar al que se refiere el Alter Rebe.

דברים כ"ט: ט"ז: 29:17

אתם נצבים היום כלכם לפני ה' אלקיכם ראשיכם שבטיכם ומנהיגים ושריכם כל איש ישראל:

Todos ustedes están hoy ante D'os, su D'os: sus jefes, sus tribus, sus ancianos y sus oficiales, todos los hombres de Israel,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

176

שמתעלים עד בחי א"א

Según la nota, ese maamar, al citar este pasaje, añade después de «Arij Anpín»: «es decir, cabeza y fuente de lo emanado».

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה כל הנהגה תרנ"ב מוסיף: (והיינו ראש ומקור לנאצלים כו').

177

שאו את ראש כל עדת בני

"Hagan el censo de toda la congregación de los hijos de Israel... todo varón, según sus cráneos". Se interpreta como Israel elevándose a la Gulgalta, el "cráneo", de Arij Anpín.

Numbers 1:2 ב' 1:2

שאו את ראש כל עדת בני ישראל למשפחתם לבית אבותם במספר שמות כל יוכר לגלגלתם:

«Haced el censo de toda la congregación de los hijos de Israel, por sus familias, por las casas de sus padres, según el número de los nombres, de todo varón, cabeza por cabeza;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר א, ב.

178

עתיק לאצילות

Según la nota, el mismo maamar añade después de «Atik de Atzilut»: «y el nivel más bajo de la Esencia».

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה כל הנהגה — תרנ"ב הנ"ל מוסיף: (ובחי' תחתונה שבצמות כו').

PÁRRAFO 28

179

והתהלכתי בתוכם

"Y caminaré en medio de ustedes, seré su D'os y ustedes serán Mi pueblo". "En medio de ustedes" se interpreta

como Atik revelado dentro de Arij Anpín, al cual asciende Israel.

ויקרא כ"ו:12ב

והתהלכתי בתוכם והייתי לכם לאלקים ואתם תהיו לי לעם:

Y andaré entre vosotros, y seré vuestro D'os, y vosotros seréis Mi pueblo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כו, יב.

PÁRRAFO 29

180 וכ"מ שנאמר לי אינו זו לעולם

"Dondequiera que se dice 'para Mí' (li), esto nunca se aparta, ni en este mundo ni en el Mundo Venidero", con ejemplos: los sacerdotes, los levitas, Israel y el Templo. El Alter Rebe interpreta li como Atik.

Vayikra Rabbah 2:2ב

LA NOTA DE KEHOT

ויק"ר ב, ב. עי לעיל מסעי (צג, סעי"ב). וש"נ. [כ].

181 כ"מ שנאמר . . כמ"ש במ"א

Allí el Alter Rebe explica que un solo «cabello» que se extiende desde la voluntad suprema da origen a todas las sabidurías y deleites de los mundos, y que las mitzvot, en cuanto voluntad suprema, son el aspecto exterior, Gulgaltá, mientras que la dimensión interior de la Torá es el deleite supremo, superior a la voluntad.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פ' במדבר יט, ג.

182 ולקחתי אתכם לי לעם והייתי לכם לאלקים

"Y los tomaré para Mí como pueblo, y seré su D'os, y sabrán que Yo soy Havaíá".

Exodus 6:7ז

ולקחתי אתכם לי לעם והייתי לכם לאלקים וידעתם כי אני ה' אלקיכם
המוציא אתכם מתחת סבלות מצרים:

Y os tomaré para Mí como pueblo, y seré vuestro D'os; y sabréis que Yo soy D'os, vuestro D'os, que os sacó de debajo de las cargas de los egipcios.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

183 לא נודעתי

"Pero por Mi Nombre Havaíá no fui conocido por ellos". Lo que ahora es desconocido debe ser llevado al conocimiento.

Exodus 6:3ג

וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי ה' לא נודעתי
לָהֶם:

Y me aparecí a Abraham, a Isaac y a Jacob como D'os Todo-poderoso, pero por Mi nombre Havayah no me di a conocer a ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

184 וידבר אלקים אנכי ה"א

"Y Elokim pronunció todas estas palabras". El Nombre Elokim introduce la revelación en el Sinai.

Exodus 20:1א

וידבר אלקים את כל-הדברים האלה לאמר:

Y D'os pronunció todas estas palabras, diciendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, א-ב.

185 ויתן לך האלקים

"Que HaElokim te dé del rocío de los cielos". La bendición de Yitzjak, a través del Nombre Elokim.

Genesis 27:28ח

ויתן-לך האלקים מטל השמים ומשמני הארץ ורב דגן ותירש:

Que D'os te dé del rocío del cielo y de los lugares fértiles de la tierra, y abundancia de trigo y vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כו, כח.

186 בכרכת יצחק ויתן לך האלקים מטל השמים

El Zohar sobre Yitró concluye que la bendición de Yitzjak es más elevada de lo que se había pensado: proviene de Atik hacia Zeir Anpín. El Alter Rebe se refiere a ello.

Zohar, Yitro 20:333-343ג

AND GOD SPARE ALL THESE WORDS. R. Simeon then repeated what he had said before, and added that the last words are a reference to Isaac's blessing, "And G-d give thee of the dew of heaven" (Gen. 27, 28), this being "the heritage of Jacob". Now this blessing wherewith Isaac blessed Jacob was made in regard to that "heaven" of which we have spoken, and in these words he indicated that Jacob's children will rise again from the dead at the time of the Resurrection, by means of that heavenly ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

187 שוש אשיש בהו"ה ותגל נפשי באלקי

"Me alegraré sobremanera en Havaíá; mi alma se regocijará en mi D'os". El comienzo de un maamar sobre guilá y simjá.

Isaiah 61:10י

שוש אשיש בה' תגל נפשי באלקי כי הלבישני בגדי-ישע מעיל צדקה
עטני כתרן יכהו פאר וכפלה תעדה כליה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

188 ישמח ישראל בעושיו

"Que Israel se regocije en su Hacedor; que los hijos de Tzión exulten en su Rey". Gilá se dice de los hijos de

Tzión.

Tehilim קמ"ט:ב' Psalms 149:2

יְשֻׁמַּח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשִׂיּוֹ בְנֵי־צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם:

Alégrese Israel en su Hacedor; regocíjense los hijos de Sion en su Rey.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמט, ב.

189

ובני ציון הם היקרים

“Los hijos preciosos de Tzión”. La nota de Kehot cita esto para llamar a los hijos de Tzión “los preciosos”.

Lamentations 4:2: איכה ד'ב'2

בְּנֵי צִיּוֹן הַיְקָרִים הַמְסֻלָּאִים בְּפֹא אֵיכָה נִחְשְׁבוּ לְגִבְלֵי־חֶרֶשׁ מַעֲשֵׂה יָדִי יוֹצֵר:

The precious sons of Zion, Comparable to fine gold, How are they esteemed as earthen pitchers, The work of the hands of the potter!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה איכה ד, ב.

190

אנכי הוי אלקיך

“Yo soy Havaiá, su D'os”.

Exodus 20:2: שמות כ'ב'2

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 30

191

ציון במשפט תפדה

“Sion será redimida con justicia”. El comienzo de un maa-mar sobre la alegría.

Isaiah 1:27: ישעיהו א'כ"ז1

צִיּוֹן בַּמִּשְׁפָּט תִּפְדֶּה וְשָׁכֶנֶה בְּצִדְקָה:

Sion será redimida con justicia, y los que vuelvan a ella, con rectitud.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

192

ה' מלך תגל הארץ

“Havaiá reina; que la tierra se alegre; que se regocijen las muchas islas”. La alegría se atribuye a la tierra, que es más importante.

Psalms 97:1: תהילים צ"ז1

ה' מֶלֶךְ תִּגְלֶה הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ אַיִּים רַבִּים:

The L-RD reigneth; let the earth rejoice; Let the multitude of isles be glad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים צז, א.

193

תגל נפשי באלקי

“Mi alma se alegrará en mi D'os”. La alegría proviene de Elokim, el flujo de Atik.

Isaiah 61:10: ישעיהו ס"א10

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בְּה' תִּגְלֶה נַפְשִׁי בְּאֱלֹקִי כִּי הִלְבִּישְׁנִי בְּגָדֵי־יִשְׁשַׁע מָעִיל צִדְקָה יַעֲטֵנִי כֶּחֱתָן יִכְהֶן פָּאֵר וְכַפְלֶה תַּעֲדָה כְּלִיָּה:

Me regocijaré grandemente en D'os; mi alma se alegrará en mi D'os, pues me vistió con ropas de salvación, me cubrió con el manto de la victoria, como el novio se pone una diadema sacerdotal y como la novia se adorna con sus joyas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סא, י.

194

והתירוץ כי פי אלקינו . . אמר לפני הסתלקותו

Or HaTorah sobre Va'eira relata la historia con más detalle: “La respuesta proviene de un sueño que nuestro Rebe, de bendita memoria, tuvo en la aldea de Piena antes de fallecer; elogió mucho la pregunta y dijo que la respuesta es sencilla”.

LA NOTA DE KEHOT

באזה"ת וארא עי ריג כי יותר מפורט וז"ל "והתירוץ היא מחלום שחלם לו לרבינו ג"ע בכפר פיינענע שלפני הסתלקותו ושבח מאוד את הקושיא ואמר שהתירוץ פשוט" ע"ש. והקושיא והתירוץ ראה גם בשרש מצות התפלה פרק יח. וראה בסה"מ תרל"ח ע' כה. ראה ד"ה בחלום אדבר בו (מאמרי אדמו"ר תקע"ג ע' א. ונדפס ג"כ בס' מגדל עז ע' תעא). אוה"ת וילך כרך ג ע' איתנו. יהל אור ס"ע תפט. ועוד.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pri Etz Chaim (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/nitzavim/7/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak